

ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE

ONAIRMAG.FR

Changer d'air - A breath of fresh air

12 LES ÎLES DE GUADELOUPE: DESTINATION DE L'ANNÉE

GUADELOUPE ISLANDS: DESTINATION OF THE YEAR

Changer d'air - A breath of fresh air

28 TONY PARKER AU REBOND DE LA SOLIDARITÉ AVEC CFA KALAMUS

TONY PARKER: CATCHING THE REBOUND
OF SOLIDARITY WITH CFA KALAMUS



**À l'heure à l'aéroport,
assuré d'être à bord !**



H -4h



Arrivez à l'aéroport 4h avant le départ

Afin d'éviter l'encombrement au parking ou au dépose-minute

Enregistrez aussitôt

Vous pourrez dire au revoir à vos proches libérés de vos bagages.

H -1h30



Entrez en salle d'embarquement 1h30 avant votre départ

Pour anticiper les contrôles de police et de sûreté et profiter sereinement des espaces de shopping et de restauration.



Et surtout, à chaque étape :

Soyez patient et restez courtois
envers le personnel qui se mobilise pour vous.

www.guadeloupe.aeroport.fr

 [GuadeloupePoleCaraibes](https://www.facebook.com/GuadeloupePoleCaraibes)

Tél. **0590 21 14 72**

communication@guadeloupe.aeroport.fr

Guadeloupe Pôle Caraïbes SA Société Anonyme à Directoire et Conseil de Surveillance
au capital de 148 000 € - Siège social : Morne Mamiel, 97139 LES ABYMES







SARDA
CORPORATE

A V O C A T S

DES AVOCATS AU SERVICE DES ENTREPRISES

DROIT DES AFFAIRES

DROIT DES SOCIETES

DROIT DU TRAVAIL

BAUX COMMERCIAUX

DROIT PENAL DES AFFAIRES

PHARMACIE

GUADELOUPE

Immeuble Technopolis II -Technology Center 18 Lot Agat-ZI Jarry
97122 Baie-Mahault Secrétariat : 70 53 27 0590

SAINT-MARTIN

Immeuble Computec 23 Rue du Port-Galisbay
97150 Saint-Martin Secrétariat : 84 15 24 0590

MIAMI

En partenariat avec le cabinet américain d'avocats
XANDER LAW GROUP P.A.
One N.E. 2nd Avenue suite 200 Miami Florida 33132

WWW.SARDA-CORPORATE.COM





Wonder is in our Nature.

Whether you are looking for world-class diving, eco-trekking or adventure activities - Dominica and its people offer limitless ways to shed your cares and refuel your passions. Come experience Dominica.





CHERS LECTEURS

Les grandes vacances sont là ! Au programme : un fabuleux bouillon d'événements et d'expériences pour vous inviter à prendre votre envol à bord de la flotte Air Antilles... qui célèbre d'ailleurs l'arrivée d'un 7^e ATR, qui contribuera à l'amélioration de la ponctualité de nos vols.

Nous poursuivons nos investissements avec l'arrivée, au 4^{ème} trimestre 2019, de 2 Twin Otter-400 neufs qui améliorera notamment la qualité de la desserte de Saint-Barthélemy. Plus encore : les avancées de l'Alliance CaribSKY se confirment avec l'ouverture de notre réseau à des destinations aussi surprenantes qu'exaltantes... Curaçao, Nevis, Saba, Saint-Kitts, Saint-Eustache et Tortola sont désormais à la carte des départs de Fort-de-France ou Pointe-à-Pitre, pour des escapades spontanées ou de grandes échappées ! Rendez-vous sur airantilles.com ou en points de vente agréés, afin de profiter des "prix chrono" et d'itinéraires adaptés à vos besoins.

À vous le Crop Over de la Barbade, incontournable de la scène carnavalesque anglophone (du 31 juillet au 6 août) ou le St-Barth Family Festival (du 8 au 17 août), auquel Air Antilles est fier de contribuer après l'annulation de l'édition 2018 suite à l'ouragan Irma. Autre événement phare de la saison : l'euphorique Tour Cycliste de la Guadeloupe avec cette année encore la participation de la Team Air Antilles Barbados, qui tentera de réitérer sa victoire d'étape lors de l'édition 2018 !

Enfin, Air Guyane n'est pas en reste de destinations-découvertes à vous proposer, conformément à ses efforts continus de désenclavement du territoire... De Grand Santi à Maripasoula (que nous évoquons d'ailleurs dans les pages de ce numéro) en passant par Saint-Laurent du Maroni ou Saül ; offrez-vous une escapade bienvenue au cœur du territoire guyanais en réservant sur airguyane.com ou au 0594 293 630.

Vous souhaitant un bon vol et une excellente lecture, ✈

Christian Marchand
Président Directeur Général / President and CEO

DEAR READERS

Summer break is here! On the menu, a fabulous extravaganza of events and experiences – or the perfect incentive to fly away aboard Air Antilles' fleet... which has actually welcomed a 7th ATR which will contribute to the improvement of the punctuality of our flights.

We are continuing our investments with the arrival, in the fourth quarter of 2019, of two new Twin Otter-400s which will significantly improve the quality of Saint-Barthélemy's service.

Furthermore, the progress made by the CaribSKY Alliance has been reasserted as our network continues to expand towards destinations both thrilling and surprising. Curaçao, Nevis, Saba, Saint Kitts, Sint Eustatius and Tortola are now available to you from either Fort-de-France or Pointe-à-Pitre, for spontaneous getaways or great escapades alike! Go on airantilles.com or a certified sales agent to enjoy the "chrono rates" and routes tailored to your needs.

Time to enjoy the Barbados Crop Over, a must-see of the English-speaking carnival scene (from July 31 to August 6) or the St Barth Family Festival (August 8 to 17), proudly supported by Air Antilles following the cancelation of the 2018 edition due to hurricane Irma.

Another key seasonal event would be the fun-filled Cycling Tour of Guadeloupe, featuring once more the Air Antilles Barbados Team, eager to reclaim (and improve) its stage win during the 2018 edition!

Last but not least, Air Guyane will also bring you to explore quite a vast array of destinations, in line with its continuous efforts towards improving the territory's connectedness... From Grand Santi to Maripasoula (which you can learn more about in this issue) and Saint-Laurent du Maroni; the time has come to indulge in a well-deserved getaway across French Guianese soil, by booking on airguyane.com or at +594 594 293 630.

Wishing you a pleasant flight and excellent read, ✈



Mémorial ACTe

VOTRE RENDEZ-VOUS
AVEC L'HISTOIRE

Meeting History



+590 (0) 5 90 25 16 00

www.memorial-acte.fr

Darboussier | Pointe-à-Pitre | Guadeloupe

facebook.com/memorialacte



2017 **MUSEUM PRIZE**
PRIX DU MUSÉE

COUNCIL OF EUROPE





JUIN - JUIL - AOÛT 2019

Bimestriel réalisé et édité par

Editions Ante Insulae

Bas-du-Fort

BP-33; Village Viva

97190 Le Gosier

FWI - Guadeloupe

0690 747 777

redaction@anteinsulae.fr

RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415

N° de gestion 2015 B 875

Sarl au capital de 5 000 €

Directeur de publication

Christian Marchand

Rédactrice en chef

Sally Stainier

Direction commerciale

Cédric Chaumé

+590 0690 392 458

Rédaction

S. Lantin; E. Poirier; Stéphanie Boullaguet

pour le Parc Amazonien de Guyane;

B. Rossi; N. Ceretto-Paris; M. Lantin;

C. Gousman; S. Stainier;

Crédits Photos

OECs; Rebecca Marival; Gérald Tessier;

Jean Martin; Discover Dominica Authority;

Shutterstock; Stéphanie Boullaguet; Philippe

Ballestrazzi; St-Barth Family Festival;

Didier Laplace pour Coral Restoration

Saint Barth; Editions Liana Lévi;

Maxime Bureau; Le Mitrailleur; Centre

Culturel Eduardo Leon Jimenez; Meka Mag;

Bermuda Cargo; Sally Stainier; Tony Vivien;

Romain Martinez; Ilyasah Shabazz;

Roots Edition; Buzphoto; Club Manikou;

Comité du Tourisme des Îles de Guadeloupe/

Guillaume Aricque 2017-2019; Buzphoto;

Gordon Henderson pour Exile One;

Noéthann, flash971, Dydy Brownsugar;

Patrice Rabord; Jean-Baptiste Barret;

Frederic Legrand - COMEO;

COM&CONSULT; Sébastien Clavel;

Christophe Velin, Air Antilles; Bruno Monnier;

Safari Caraib; Hélène Bernier

Direction artistique

Meriam Chentit

En couverture

Tony PARKER

Traduction et relecture

Sally Stainier

Impression

Sengraf

La reproduction, même partielle,

des articles et illustrations publiés

dans ce magazine, est interdite.

Les Editions Ante Insulae déclinent

toute responsabilité pour les

documents remis.

Magazine réalisé et imprimé

aux Antilles-Guyane.

Le papier est issu de forêts gérées

durablement PEFC.

Tourisme <i>Tourism</i>	12
Évasion <i>Getaway</i>	16
Rétrospective <i>Highlights</i>	18
Évènement <i>Event</i>	20
Excursion <i>Excursion</i>	22
Artiste <i>Artist</i>	24
En couverture <i>Front page</i>	28
Initiative <i>Initiative</i>	32
Rencontre <i>Encounter</i>	34
Talent <i>Talent</i>	36

Patrimoine <i>Heritage</i>	38
Festival <i>Festival</i>	40
Culture <i>Culture</i>	42
Innovation <i>Innovation</i>	46
Mode <i>Fashion</i>	50
Musique <i>Music</i>	52
Musée <i>Museum</i>	56
Environnement <i>Environment</i>	58
Performance <i>Performance</i>	60
Découverte <i>Discovery</i>	62

Sport <i>Sport</i>	64
Littérature <i>Literature</i>	66
Art <i>Art</i>	67
Actualités <i>News</i>	68
Loisirs <i>Outdoors</i>	70
Partenariat <i>Partnership</i>	72

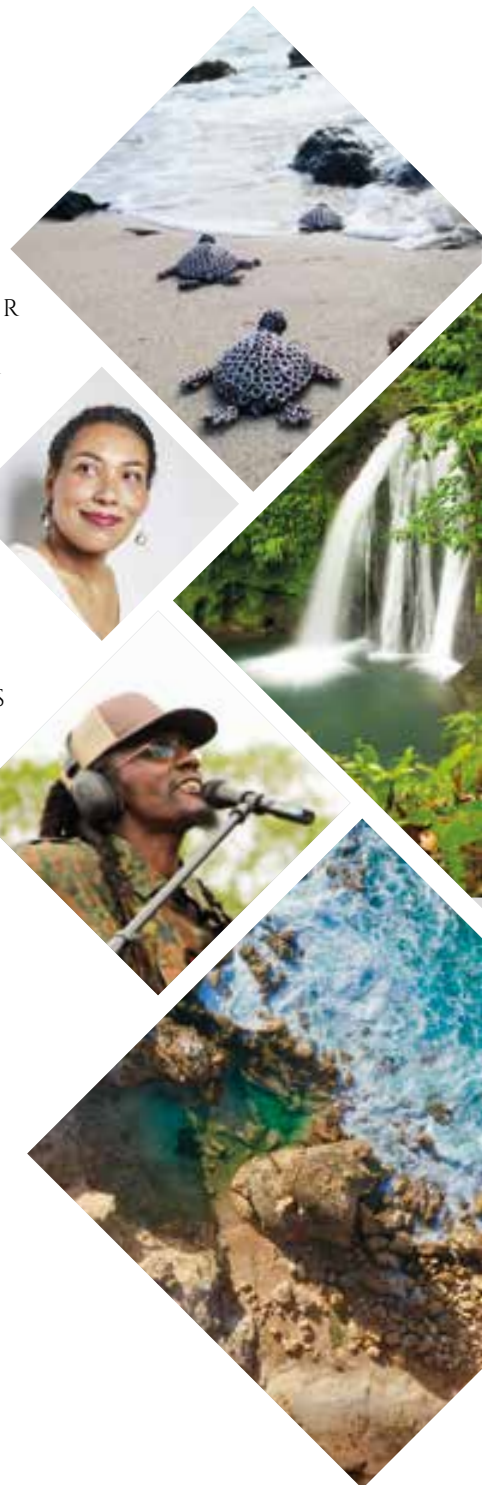
Coaching <i>Coaching</i>	74
Audiovisuel <i>Media</i>	75
VIP <i>VIP</i>	76
Jeux <i>Puzzles</i>	84
Agenda <i>Calendar</i>	86

CHANGER D'AIR A BREATH OF FRESH AIR 12-37

L'AIR DU TEMPS UP IN THE AIR 38-63

L'AIR DE RIEN WALK ON AIR 64-73

À L'AIR LIBRE DANCE ON AIR 74-88



L'ART DE RECEVOIR À LA CRÉOLE

H Ô T E L | R E S T A U R A N T | S P A




La Créole

Beach Hôtel & Spa
* * * *

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS : 05 90 90 46 64 OU 46 73

E.MAIL : DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM - WWW.CREOLEBEACH.COM  



LES ÎLES DE GUADELOUPE : DESTINATION DE L'ANNÉE

GUADELOUPE ISLANDS:
DESTINATION OF THE YEAR

ELLES SONT PLURIELLES TOUT AUTANT QU'ENCHANTERESSES: LES ÎLES DE GUADELOUPE REGORGENT DE TRÉSORS PROPICES À L'ÉMERVEILLEMENT DES VISITEURS COMME DE SES RÉSIDENTS, ENTRE ÉCHAPPÉES SUR L'EAU SALÉE ET BOUILLONNEMENT DES CULTURES QUI EN COMPOSENT LA MOSAÏQUE... TOUR D'HORIZON.

BOTH DIVERSE AND UTTERLY CHARMING, THE GUADELOUPE ISLANDS ARE FILLED WITH ASTONISHING GEMS BOUND TO DELIGHT VISITORS AND RESIDENTS ALIKE – FROM SEABORNE GETAWAYS TO THE BOILING SOUND OF A UNIQUE CULTURAL MOSAIC... CHANGE OF SCENE.



L'habitude de ne désigner la Guadeloupe qu'au singulier tend à éclipser son caractère archipélique : or, celle que les premiers habitants amérindiens nommaient île aux belles eaux (Karukera ou Caloucaera) en référence au binôme Basse Terre - Grande Terre, se complète en réalité de l'archipel des Saintes, Marie-Galante, la Désirade et Petite-Terre (quoique inhabitée) – sans compter une pléthore d'îlets parsemant ses côtes. Or, c'est bien l'exceptionnelle diversité de ses paysages, expériences et visages qui fait de la destination Îles de Guadeloupe un joyau du tourisme caribéen... et une fenêtre ouverte sur l'infini du monde.

D'UNE AILE À L'AUTRE DU PAPILLON... ~ Part calcaire du papillon auquel l'on apparente souvent le corps formé par les deux grandes îles de l'archipel, la Grande Terre peut se montrer apaisante comme effervescente, tantôt canal de l'euphorie suscitée par la beauté environnante, tantôt

The habit of referring to Guadeloupe in singular form tends to overshadow its archipelagic nature. But what its initial Amerindian population used to call the island of beautiful waters (Karukera or Caloucaera) goes beyond the mere Basse Terre-Grande Terre tandem, spreading to the Saintes Islands, Marie Galante, la Désirade and (uninhabited) Petite Terre – not to mention a myriad of islets spread along its coastline. As a matter of fact, its unparalleled diversity – in terms of landscapes, experiences and population – is what makes the Guadeloupe Islands destination a crown jewel of Caribbean tourism... as well as a window open onto the world's infinity.

FROM ONE BUTTERFLY WING TO THE OTHER...

Grande Terre – the limestone wing of the butterfly which the shape formed by the two main islands is often compared to – can go from soothing to sparkling in a snap, either an



gardienne d'une quiétude toujours bienvenue. Avec les grandes vacances s'annoncent en effet une multitude d'événements on ne peut plus attendus... Et notamment le All Day In Music Festival qui, le 20 et 21 juillet 2019, mettra un succulent plateau de DJs à l'honneur (de Moody Mike à Greg et Payton en passant par Jairo) en compagnie de quelques têtes d'affiches (WSTRN, Hamza, Asa Bantan...) à faire languir les absents! Les amateurs d'activités plus calmes ne seront pas en reste: pensez à découvrir la mangrove de Port Louis ou de Petit Canal en canoë-kayak, mais aussi les littoraux époustouffants d'Anse Bertrand ou multiples sentiers balisés à explorer à pied ou en VTT, entre amis comme en famille! Et si l'envie vous prend d'une immersion au cœur du patrimoine guadeloupéen, le Fort Fleur d'Épée (Gosier), les collections amérindiennes du musée Edgar Clerc (Moule), le musée Saint-John Perse ainsi que le tout récent Mémorial ACTe (Pointe-à-Pitre) constituent autant d'escapades dans le temps susceptibles d'assouvir votre soif de savoirs et de voyages inter-générationnels...

Côté Basse Terre, l'origine volcanique de l'île s'impose au premier regard: les Mamelles – gorgées de chutes d'eau et randonnées pour tous les goûts et niveaux – s'élèvent comme en écho à l'intimidante présence de la Soufrière, volcan encore actif et dont l'ascension se veut accessible au plus grand nombre. Et c'est précisément au fil de ces vallonnements que les coureurs engagés dans l'édition 2019 du Tour Cycliste de la Guadeloupe devront faire la différence, encouragés par des foules acquises à leur cause et venues contribuer à l'ambiance festive de la manifestation dans des cadres plus féériques les uns que les autres. Loin (mais si près!) des célébrations sportives en tous genres, le retour au calme passe par Bouillante avec une séance de nage parmi les tortues, suivie d'un bain chaud au bassin de Thomas ou le long du littoral que borde la station géothermale...

MARIE-GALANTE: LA ROUTE BUCOLIQUE ~ C'est sans compter, bien entendu, l'atypique sensation de détente que vous procurera l'Île aux Cent Moulins – que d'aucuns présentent comme un véritable instantané de la Guadeloupe d'antan. Une petite heure de trajet en bateau (au cours de laquelle dauphins et baleines sont susceptibles de faire une apparition...) vous mènera vers cet écran de quiétude où l'entrelacs des sites historiques (dont l'Habitation Murat et son écomusée, haut lieu du Festival Terre de Blues) et de vues à couper le souffle (de la Gueule Grand Gouffre aux Galets de Capesterre) ne saurait laisser indifférent. La Grande Galette se distingue en outre par une forte concentration de rhums d'excellence, dont les distilleries (Bielle, Bellevue et Poisson pour le Père Labat, toutes à visiter) offrent non

avenue for the euphoria generated by its all-around beauty, or the keeper of an ever-welcome tranquillity. Along with summer break come a plethora of most-awaited events... And in particular the All Day In Music Festival which, on July 20 and 21, 2019, will give the floor to an exquisite panel of DJs (including Moody Mike and Payton as well as Jairo) and several headliners (WSTRN, Hamza, Asa Bantan...) likely to foster the absentees' regrets! If you are looking for quieter activities, excursions across the Port Louis or Petit Canal mangroves stand as a fantastic option while Anse-Bertrand's breathtaking shores are all yours to enjoy... not to mention the many trails available for you to explore with friends or family, on foot or mountain biking! Also, if an immersion into Guadeloupe's history rings well to your ears, Fort Fleur d'Épée (Gosier), the Amerindian collections of the Edgar Clerc Museum (Moule), the Saint John Perse Museum and the Mémorial ACTe (Pointe à Pitre) are as many jaunts likely to quench your thirst for knowledge and intergenerational travel...

INFOS

www.lesilesdeguadeloupe.com

Basse Terre's volcanic bedrock shows at the very first glance: the Mamelles, small mountains sheltering numerous waterfalls and all types of hiking possibilities – rise and resonate with the Soufrière's daunting presence, a volcano still active but a relatively accessible climb. In fact, runners will cycle up and down these hills as part of the 2019 edition of the Tour of Guadeloupe, cheered by crowds won over by excitement and eager to fuel – from one magical setting to the other – the festive vibe typically associated with the event. Far (yet so close!) from the extensive package of athletic celebrations hosted throughout the summer, the need to cool down will take you to Bouillante for a replenishing swim with sea turtles followed by a hot bath at Bassin Thomas or right by the geothermal plant located next to the shore...

MARIE GALANTE: THE BUCOLIC ROUTE ~ A cool-down that barely compares to the atypical feels brought by the Island of a Hundred Windmills – which many like to consider a perfect snapshot of yesteryear Guadeloupe. After riding a ferry for a brief hour (during which dolphins and whales might show up for a quick salute...), serenity will prevail as you go on to discover and continuously wonder at its patchwork of historic sites (such as the Murat estate and its eco-museum, primary stage of the annual Terre de Blues Festival) and astounding views (from Gueule Grand Gouffre to the Galets, in Capesterre). Another remarkable feature of the Grande Galette is its high density of top-notch rhums, with distilleries (Bielle, Bellevue and Poisson for Père Labat) providing ideal opportunities not only to find a variety of stunning



seulement l'occasion d'en parcourir les paysages, mais de prendre la mesure d'une production résolument authentique... La canne, récoltée principalement à la main, conserve des arômes sans pareil que scellent les bouteilles de rhum blanc à 59 degrés inhérentes à la réputation de Marie-Galante. L'occasion par ailleurs, d'investiguer les très nombreuses tables et propositions d'artisanat ou d'art qui contribuent à l'aura de douceur et de bon-vivre émanant d'une île que les mots ne sauraient dire à sa juste valeur...

landscapes, but also to grasp the authenticity underlying its production... Still mostly cropped by hand, the sugar cane's one-of-a-kind aromas are then kept in bottles filled with 59% agricultural white rum, key to Marie Galante's worldwide fame. In between each site, a wide range of restaurants, arts and crafts await that seem to mirror the delicacy and general good living emanating from an island which no words could describe with sufficient accuracy...

DES SAINTES À LA DÉsirADE: UN RÊVE INTIMISTE

Ne vous laissez pas tromper par leur petite taille! Les Saintes, tout comme la Désirade, abondent de richesses à la hauteur des coins secrets et privilégiés qu'elles continuent d'abriter... Terre-de-Haut, commune la plus visitée de l'archipel des Saintes, se reconnaît sans nul doute à ses rues pratiquement dépourvues de voitures où il fait bon se balader au gré des envies, du soleil bercé par les alizés, et de la beauté environnante – dont l'éclat rendra le départ d'autant plus ardu... Du Fort Napoléon à la plage du Pain de Sucre, que faire si ce n'est s'abreuver des innombrables nuances de bleu, de vert et d'ocre dont s'en compose le tableau? Terre-de-Bas, quant à elle, s'érige en chancre du dépaysement, ravissant nombre d'individus venus chercher paix et évasion, entre séances de plongée et parfait farniente. Le 15 août, dans tous les cas, les Saintes enfilent leur plus beau costume pour une fête annuelle indéniablement prisée des vacanciers de tous bords! La Désirade, enfin, saura satisfaire les amateurs de pêche et de voile traditionnelle: Vwal O Van réunit généralement au mois d'août, des saintoises venues de tout l'archipel concourir dans la bonne humeur avec l'assurance, au retour à terre, de repas revigorants et festivités musicales en tous genres. Vous l'aurez compris: les Îles de Guadeloupe ont à offrir ce dont peu de destinations caribéennes peuvent se réclamer: une richesse exaltée par la diversité de ses territoires, tous empreints d'une identité propre, forte et palpable que vos aventures estivales ne manqueront pas de révéler pour des vacances riches en souvenirs... Apprêtez vos sens! ➤

FROM LES SAINTES TO LA DÉsirADE: THE SWEETEST

DREAM ~ Do not be fooled by their smaller size! Les Saintes, just like la Désirade, are endowed with treasures matching the level of secrecy and privilege intrinsic in some of their best hidden parts... Terre de Haut, the most visited locality of les Saintes, is characterised by its nearly carless streets where one is bound to wander and wander some more, lulled by the sun and guided by the smooth stroke of trade winds, enthralled by the sort of beauty that makes it incredibly hard to leave... From Fort Napoleon to the Sugar Loaf Beach (i.e. Pain de Sucre), what is there to do but to drink up these tableaux made of countless shades of blue, green and ochre? Terre de Bas, on the other hand, is the place to be for a change of scenery, the perfect option for those seeking calm and a step away from their daily routine; from diving sessions to total farniente. In any case, on August 15, les Saintes don their party suit for the annual communal feast which has grown into a staple, over time, for all categories of summer breakers! La Désirade, last but not least, will no doubt content fishing and traditional sailing lovers: Vwal O Van typically brings together, in August, several dinghies (called Saintoises) from all islands, their crews ready for a good time at sea and a guaranteed party ashore – invigorating meals and musical festivities included. Now you know! The Guadeloupe Islands have what few Caribbean destinations can claim: the riches embedded in its territories' incredibly gorgeous diversity, made of strong, tangible and distinctive identities which your summer adventures will certainly reveal; the recipe for unforgettable memories... Better get your senses ready for the party! ➤



BEAUPORT: VIVRE LA GUADELOUPE...

BEAUPORT: THE EPITOME OF AGELESSNESS

BERCÉ PAR LE DOUX MOUVEMENT DE LA CANNE À SUCRE TITILLÉE PAR LES ALIZÉS, BEAUPORT GUADELOUPE SE VEUT INTÉMPIREL, CAPSULE D'UN PASSÉ ENCORE PALPABLE ET CARREFOUR DE RENOUVEAU SOCIOCULTUREL... UN LIEU À DÉCOUVRIR SOUS TOUTES SES FACETTES, SANS MODÉRATION.

LULLED BY THE SMOOTH SWING OF SUGAR CANE FIELDS TICKLED BY TRADE WINDS, BEAUPORT GUADELOUPE IS RESOLUTELY AGELESS, THE CAPSULE OF A TANGIBLE PAST AND PLATFORM FOR SOCIOCULTURAL RENEWAL... A PLACE MEANT TO BE DISCOVERED FROM EVERY ANGLE, WITHOUT RESERVE.

C'est un lieu magique envahi par l'histoire et la beauté de la nature. Entre Atlantique et Caraïbes, entre falaises et sable fin, se niche Beauport; le pays de la canne à sucre. Autrefois usine sucrière, c'est un centre culturel qui produit désormais d'autres merveilles: une moisson d'expériences à vivre et à partager.

MÉANDRES DU TEMPS... ~ Ainsi, vous pourrez en investir un des gîtes traditionnels, au milieu des frissons de champs de cannes. Ou faire un voyage dans le passé, avec le Train Fleckmann qui vous emmènera, en compagnie d'un guide, à la découverte du patrimoine et de l'histoire. Retrouvez les secrets et techniques de production du sucre en savourant un soleil amical.

A magical place permeated by history and natural beauty, nestled between the Atlantic and the Caribbean, between cliffs and fine sand, Beauport is known as the land of sugar cane. A former sugar factory, it transformed into a cultural centre where other wonders are now emerging: a harvest of experiences meant to be lived and shared.

INTRICACIES OF TIME... ~ Here, you can stay at a traditional lodge amidst the shiver of sugar cane fields. Or travel through time aboard the Fleckmann train which will take you on a guided tour and poetic immersion into heritage and history. Get a glimpse of the secrets and techniques underlying the production of sugar while relishing the warm caress of a friendly sun.

Relaxez-vous dans un espace de bien-être exceptionnel, ou naviguez en excursion dans les abysses, parmi les poissons. Explorez les racines de l'histoire Guadeloupéenne au cœur de paysages envoûtants. Partez à l'aventure pour une journée d'acrobranches au cœur de la forêt de Mahogany...

L'espace Beauport vous offre un panel de spectacles, d'activités ou d'expositions, circulant autour de l'identité de cet endroit magique.

INFOS / CONTACT

Tél : 0590 48 96 30

contact@beauportguadeloupe.com

www.beauport-guadeloupe.com

... AU ROYAUME DE LA CANNE ~ Plus qu'ailleurs, on y perçoit l'âme d'un espace singulier, où les hommes ont lutté avec la nature. Avec émotion, vous retrouverez

l'authenticité poétique d'un temps ancien, la mémoire d'une culture agricole vieille de 150 ans, l'exubérance de sa vie culturelle et sportive... Comme autrefois pour la canne, Beauport se métamorphose de saisons en saisons, avec chaque fois, de nouvelles propositions artistiques et culturelles.

Beauport, c'est un voyage qui convoque toutes les beautés de la Grande-Terre. Ses paysages océaniques ou son odeur ambrée de canne tout juste coupée. Ses champs infinis et ondulés à perte de vue, parsemés de quelques bananiers, et la lumière rasante parcourant ses plages. La mémoire d'un pays ouvert sur les rêves et la splendeur. À Beauport, c'est toute la Guadeloupe qui se retrouve concentrée, distillée, raffinée comme l'était le sucre jadis ; dans des cristaux d'émotion. Alors, venez... et savourez.

Give yourself a chance to unwind in the perfect place to take a break, or navigate its depths amidst the dancing fish. Explore the roots of Guadeloupe's history, surrounded by enticing landscapes. Indulge in treetop adventures for a thrilling day in the Mahogany forest...

Beauport has so much to offer, from live shows to activities and exhibitions, all rooted in this magical site's captivating identity.

...IN THE REALM OF SUGAR CANE

More than anywhere else, its premises are pervaded by the soul of men and their longstanding struggle with natural

elements. Emotion will prevail as the poetic authenticity of times passed sinks in, along with the memory of a 150 year-old agricultural tradition, and its vibrant cultural and sports agenda.

Beauport is an experience drawing from every facet of Grande Terre's beauty. Its oceanic views or the amber scent of cropped sugar cane. Its endless, corrugated fields spreading beyond the horizon, sprinkled with palm trees and brightened by the twilight cuddling its shores... The memory of a land open to dreams and splendor. Beauport is a place where Guadeloupe finds itself condensed, distilled and refined as sugar once was; as crystallized emotions. Enjoy the ride!





MERCURY FISHING FESTIVAL 2019

LE MEILLEUR DE LA PÊCHE AU GROS!

MERCURY FISHING FESTIVAL 2019:
A BIG GAME FISHING PARTY!



LE WEEKEND DU 1^{ER} AU 4 MAI, S'EST DÉROULÉE LA 13^E ÉDITION DU FISHING FESTIVAL À LA MARINA DE BAS DU FORT AVEC, COMME PARTENAIRE MASTER, LA SAD QUI FAISAIT REMPORTER AUX DÉTENTEURS DU RECORD, SES DEUX NOUVEAUX MOTEURS MERCURY SEA PRO 300CH-V8 D'UNE VALEUR DE 45 000 EUROS !

OVER THE WEEKEND OF MAY 1-4, THE 13TH EDITION OF THE FISHING FESTIVAL WAS HOSTED AT THE MARINA OF BAS-DU-FORT (GUADELOUPE) WITH MASTER PARTNER SAD IN CHARGE OF ENDOWING RECORD HOLDERS WITH TWO BRAND NEW MERCURY SEA PRO 300CH-V8 ENGINES, WORTH €45,000!



COMME UN AIR DE FÊTE DE FAMILLE... ~ Ce tournoi international de pêche, très populaire, a réuni un record sans précédent de dix-sept équipages d'amateurs de pêche au gros venus de toute la région des Caraïbes, avec notamment la Martinique représentée en force.

Au large de la Guadeloupe, à l'Est de Marie Galante et de la Désirade, les pêcheurs se sont affrontés d'arrache-pied pour attraper les plus gros marlins, thons, thazards et daurades jamais pêchés sur l'île. Des centaines de personnes sont venues assister à l'arrivée des navires et à la pesée des poissons gigantesques chaque jour!

Les animations nocturnes, avec la présence de DJs renommés, la remise des prix et son ambiance « sons et lumières » de folie, et le suivi soutenu de l'évènement sur les réseaux sociaux (likes, shares & comments) ont connu un engouement exceptionnel cette année.

JUST LIKE A FAMILY REUNION ~ The international and extremely popular fishing competition brought together a record of seventeen amateur game fishing crews from all around the Caribbean, including a strong delegation from Martinique.

Off the coast of Guadeloupe, East of Marie-Galante and Désirade, fishermen fought hard to lay their hands on the biggest marlin, tuna, frigate mackerel and dolphinfish ever caught on the island. Hundreds of people came out to greet boats coming back to shore and to see the humongous fish getting weighed at the end of each day!

Night entertainment, featuring well-known DJs, the awards ceremony and an ecstatic "sound and lights" show – not to mention significant engagement from event followers on social media (based likes, shares and comments), made this year's edition an outstanding success.

... ET DES RÉCOMPENSES AU RENDEZ-VOUS !

~ Grâce aux différents sponsors, huit prix ont été décernés :

- L'équipage Dream Catcher, avec le pêcheur Jean-Pierre Constantini, a gagné le Prix du plus gros marlin - 532 lbs - ainsi que le Prix aux points avec 632 pts.
- L'équipage Fish Master, avec le pêcheur Philippe Delamothe, a remporté le Prix Billfish Foundation.
- Dans la catégorie Open :
Prix de la plus grosse daurade - équipage BY A - 32 lbs
Prix du plus plus gros thazard - équipage Mano'lo - 46 lbs
Prix du plus gros thon - équipage Eagle Wing -- 102 lbs
Prix encouragement du plus jeune pêcheur - Virgile Grenier, 11 ans
Prix encouragement féminin - Elodie

Le record de 566 lbs reste à battre! Les moteurs Mercury sont remis en jeu pour la prochaine édition du Mercury Fishing Festival 2020, du 6 au 10 mai, sous l'égide de la Team Atmosphere et du Guadeloupe Marlin Club. 🐟

INFOS / CONTACT

Atmosphère / Guadeloupe Marlin Club
+590 690 49 47 31

PRIZES GALORE!

~ Thanks to a variety of sponsors, eight prizes were given:

- The Dream Catcher crew, led by fisherman Jean-Pierre Constantini, won the Award for the biggest marlin - 532lbs - as well as the

Point-based Award with 632 points.

- The Fish Master Crew, championed by fisherman Philippe Delamothe, snatched the Billfish Foundation Award.

- In the Open category:

Award for the biggest dolphinfish - BY A crew, 32lbs

Award for the biggest frigate mackerel - Mano'lo crew - 46lbs

Award for the biggest tuna - Eagle Wing crew - 102lbs

Award for the youngest fisherman - Virgile Grenier, 11 years old

Award for Woman encouragement - Elodie

The 566lbs record still stands! Mercury engines will once again be on the table for grabs at the next edition of the Mercury Fishing Festival, from May 6-10, 2020 – brought to you by Team Atmosphere and the Guadeloupe Marlin Club. 🐟



TERRE DE BLUES 2019

LES 20 ANS DE LA CONSÉCRATION

TERRE DE BLUES 2019: 20 YEARS AND RISING

ON NE LE PRÉSENTE PLUS ET POURTANT: LE FESTIVAL TERRE DE BLUES QUI CHAQUE ANNÉE ENFLAMME MARIE-GALANTE PENDANT LE WEEKEND DE LA PENTECÔTE – DU 7 AU 10 JUIN 2019 – AMIS LES BOUCHÉES DOUBLES POUR SON 20^{ÈME} ANNIVERSAIRE... À GRANDE OCCASION, PROGRAMME D'EXCEPTION !
IT NEEDS LITTLE TO NO INTRODUCTION AND YET, THE TERRE DE BLUES FESTIVAL WHICH SETS MARIE-GALANTE ON FIRE EVERY YEAR DURING THE PENTECOTE WEEKEND – JUNE 7-10, 2019 – WENT ALL IN TO CELEBRATE ITS 20TH BIRTHDAY, WITH A MUSICAL MENU RISING TO THE OCCASION.

LES PETITS PLATS DANS LES GRANDS... ~ Quatre jours de célébration endiablée: celle qu'on surnomme la Grande Galette, d'ordinaire si tranquille, s'affiche sous un tout autre jour lorsque vient le temps du Festival Terre de Blues – étape devenue incontournable de la vie culturelle des Îles de Guadeloupe, et manifestation de portée internationale dont le format a de quoi séduire des plus petits aux plus grands. Pour l'édition 2019, qui marque également les vingt ans de l'évènement, une brochette d'artistes d'une rare qualité, comme l'organisation sait si bien les concocter, compose une affiche vouée à rentrer dans l'histoire...

POUR UN LINE-UP DE TOUTE BEAUTÉ ! ~ Entre les reggae-men Tiken Jah Fakoly (Côte d'Ivoire) et Tarrus Riley (Jamaïque) en passant par le groupe martiniquais Malavoi accompagné de Ralph Thamar, la douceur mélodique d'Evaïana, la puissance d'Akiyo Mizik et la subtilité de Tanmpo Klassik Live (Guadeloupe) – sans compter l'immense saxophoniste et enfant du pays Jacques Schwarz Bart, le bluesman étasunien Big Daddy Wilson – la présence de Ms Lauryn Hill fait figure de cerise sur un gâteau emblématique d'un parfait équilibre des goûts et textures. Un cru exceptionnel introduit par le groupe Mas Ka Klé, à qui a été confié le traditionnel léwoz d'ouverture. À noter également: la prestation des Majò O Ka réunis en hommage à l'extraordinaire tambouyé et maître Ka Marcel Lollia dit "Vélo", disparu depuis déjà 35 ans mais toujours au premier plan des mémoires portées par ses successeurs ou pupilles de cœur. Lanné Sélébrasyon*, c'est aussi la marque d'un évènement qui ne cesse d'évoluer: des points de mouillage aux espaces de camping, sans oublier les navettes reliant au site de Murat, ou le festival Off invitant chaque visiteur à se repaître d'instantanés musicaux en différents lieux de l'île, son succès relève sans doute de ce qu'il semble renfermer la clé du bonheur... 🐦

INFOS / BILLETTERIE
www.terredeblues.com

GO BIG OR GO HOME ~ Four days of frantic celebration: the Grande Galette, as it is called, typically so quiet and peaceful, shows itself in a very different light when the time comes to host the Terre de Blues Festival – a staple of cultural life in the Guadeloupe Islands, and an international event structured in such a way that all age groups may enjoy it at their own pace. The 2019 edition, which also marks the event's twentieth anniversary, has been endowed with an exceptional line-up of artists; a wonderful testimony to the organisation's rare capacity to make history at every given opportunity...

A DREAMY LINE-UP ~ Amidst reggae-men Tiken Jah Fakoly (Ivory Coast) and Tarrus Riley (Jamaica), Martinique's very own Malavoi featuring Ralph Thamar, the suave melodies of Evaïana, powerful beats of Akiyo Mizik and subtle compositions of Tanmpo Klassik Live (Guadeloupe) – not to mention outstanding saxophonist and local prodigy Jacques Schwarz-Bart or Southern bluesman Big Daddy Wilson – the presence of Ms Lauryn Hill stands as the cherry on the cake, epitomising the perfect balance of flavours and textures. An extraordinary line-up spearheaded by Mas Ka Klé, the band in charge of the usual léwoz (Translator's note: traditional drum show) hosted on the opening night. Another remarkable act: the Majò O Ka performance, a tribute held by several local figures to honour late drummer extraordinaire and Ka Master, Marcel Lollia aka "Vélo", whose death 35 years ago has inspired an everlasting presence amongst the memories carried by his successors and emulators. Last but not least, Lanné Sélébrasyon* mirrors an event constantly evolving and seeking ways to reinvent itself: mooring points and camping areas, not to mention shuttles connecting the main site of Murat or the Off festival which encourages each visitor to rejoice in musical delight at various locations all around the island... In other words: the key to success seems to be the key to happiness! 🐦

Guaranteed Joys & Happiness ...



 sadfwi.com



• Financing Solutions • Trade-in offer • New and used



contact :
madco@sadfwi.com
☎ 0690 316 368



JEANNEAU

Capcamarat 9cc bien équipé :
à partir de

687€/mois HT

Prix de base 125.000 €

* Prêt sur 180 mois avec un apport de
37 500€ - taux de 4,12% , voir condition
en magasin

SGB
FINANCE

Exclusive distributor > • Sint-Maarten • Saint-Martin • Saint-Barth • Anguilla • Guadeloupe

ST-MARTIN : 25 ZAC de BELLEVUE - MARIGOT - ☎ 0590 510 540

GUADELOUPE : 50, RUE FERDINAND FOREST - ZI JARRY - ☎ 0590 26 97 97



LE PETIT PARADIS DE SAINT-BARTH À GRAND-FOND

THE SAINT-BARTH'S
LITTLE EDEN AT GRAND-FOND



ÉCRIN VERT ET AZUR DES PRIVILÉGIÉS ET DES STARLETTES, SAINT-BARTHÉLEMY N'EST POURTANT PAS QUE LUXE ET PAILLETES. AUX DÉTOURS DE CHEMINS CACHÉS, SANS DOUTE UN PEU MOINS PRISÉS QUE LES BOUTIQUES, LES PLAGES ET LES PALACES, S'ÉTIRENT QUELQUES SENTIERS QUI MÉRITENT D'ÊTRE MIEUX CONNUS, FOULÉS ET PROTÉGÉS... PARMI LESQUELS CELUI DE GRAND-FOND. EASY TIME NOUS Y EMMÈNE!

THE GREEN AND BLUE HAVEN OF CELEBRITIES AND JET SETTERS, SAINT BARTH IS SO MUCH MORE THAN MERE LUXURY AND GLITTERS. NESTLED AMIDST HIDDEN PATHS PERHAPS NOT AS POPULAR AS SHOPS, BEACHES AND HOTELS, LIE SEVERAL TRAILS DESERVING FURTHER EXPLORATION AND CONSERVATION... INCLUDING IN GRAND FOND. EASY TIME WILL TAKE YOU THERE!



IMMERSION TOTALE... ~ Issue d'une descendance qui réside sur place depuis 1648, Hélène Bernier, guide accompagnatrice, est née à Saint-Barth en 1974 et a créé Easy Time fin 2002 pour nous faire découvrir sa passion de l'écologie et les innombrables merveilles de son plus vieux terrain de jeu...

FULL IMMERSION... ~ Descending from a family based on the island since 1648, tour guide Hélène Bernier was born in Saint Barth in 1974 and founded Easy Time in late 2002 in view of sharing her passion for the environment and the countless wonders spread across her very first playground...

SAINT-BARTH, ENTRE LA ROCHE ET LA PLAGE...

~ Entre nature et mer, elle propose des balades plus ou moins longues et faciles d'accès, mais toujours conviviales, qui font la part belle à la découverte de la faune et flore locale, endémique ou pas, et à sa sauvegarde. Ce mois-ci, elle nous invite sur les chemins de Grand-Fond, entre hauts rochers et petites criques sauvages... « Trente à quarante minutes de marche sont nécessaires. Cette petite randonnée de deux kilomètres A/R emprunte la plage éponyme de galets et de coraux, puis se poursuit en bord de falaise », explique Hélène. Le chemin parfois escarpé (Ndlr : il est donc conseillé de porter de bonnes chaussures), fait de terre, de sable et de roche, conduit jusqu'à la plage de Washing Machine » (Ndlr : ainsi surnommée par les premiers surfeurs américains qui fréquentèrent l'île, en raison de ses profonds et puissants rouleaux). « Encore un kilomètre et les piscines naturelles s'offrent en bassins accueillants : une eau de mer calme, tiède et turquoise récompense alors les promeneurs », confie-t-elle avant de conclure : « Dans cette quiétude fort agréable, loin des tumultes de la vie des VIP, nous croisons quelquefois cabris, colibris, pélicans, tortues charbonnières et iguanes, et avons aussi le plaisir de photographier gaïac, orchidées et cactus têtes à l'Anglais ».

INFOS / CONTACT

Plus de 15 randonnées guidées sont proposées à Saint-Barth par Easy Time. La plupart traversant des terrains privés, mieux vaut les envisager avec un accompagnateur agréé.

Easy Time offers over 15 guided hikes across Saint Barth, most of which go through private properties - hence, it is advised to explore them with an authorised guide.

easytime-stbarth.e-monsite.com
easytime971@yahoo.fr
+590 (0)690 634 609

SAINT BARTH, OF ROCKS AND BEACHES...

~ Between nature and sea, the hikes she offers vary in both length and ease of access, but are always congenial and aimed at emphasising the beauty and conservation of local wildlife and plants, endemic or not. This month, she takes us on the Grand-Fond trails, made of high rocks and wild coves... "One should

expect a thirty to forty-minute walk. This short walk, a two-kilometer roundtrip, goes through an eponymous beach made of pebbles and corals, before continuing onto the cliffside" says Hélène. The track can be steep at times (Editor's note: it is highly advised to wear adequate shoes), and is made of dirt, sand and rocks, leading all the way to the Washing Machine beach (Editor's name: a nickname inherited from the first American surfers who came to the island, due to its deep and powerful tubes). "One kilometer later, natural pools prove welcoming, filled with a calm, warm and turquoise water or the perfect reward for hikers" she adds before noting: "In this utterly pleasant and serene setting, far from the frenzy of the VIP life, one may sometimes encounter a local goat, hummingbirds, pelicans, red-footed tortoises and iguanas, while one shall also enjoy photographing Gaïac trees, orchids and melon cacti."



JEAN MARTIN OU L'EXALTATION DES FORMES

JEAN MARTIN'S RHAPSODIES OF SHAPES

DE MONTEUR VIDÉO À ARTISTE SOUDEUR, IL N'Y A QUE QUELQUES PAS ET LE MOUVEMENT AUSSI MINUTIEUX QU'ENVOÛTANT DONT REGORGENT LES OEUVRES MULTIFACÉTIQUES DE JEAN MARTIN – ÉTOILE MONTANTE DE LA SCÈNE CONTEMPORAINE À SAINT-BARTHÉLÉMY...

RENCONTRE AVEC UN CRÉATEUR HORS-NORME.

VIDEO EDITOR TURNED WELDER-ARTIST JEAN MARTIN, RISING STAR OF THE MODERN SCENE IN SAINT BARTH, IS A MOTION-MAKER WHOSE MULTIFACETED AND MESMERISING PIECES SWARM WITH UNPARALLELED PRECISION... MEET A CREATIVE OUT OF THE ORDINARY.

ONAIR: Le travail de l'inox constitue aujourd'hui votre marque de fabrique. Envisagez-vous d'explorer d'autres matériaux, dans un futur proche ?

JEAN MARTIN: Je travaille principalement l'inox, et plus exactement je travaille les écrous inox. C'est ma marque de fabrique et c'est important que l'on m'identifie à ce matériau car c'est lui qui me donne le plus de liberté de création. Je travaille aussi le bois, l'époxy et l'aluminium. À l'avenir je vais continuer à me concentrer sur l'inox, mais sans oublier le bois que j'adore également. Je réfléchis aussi à incorporer du verre dans mes sculptures.

ONAIR: Stainless steel sculptures have become your signature look. Do you plan on exploring other materials in the near future?

JEAN MARTIN: Most of my work is made with stainless steel and more specifically, stainless steel nuts. It has indeed become my trademark and it is important that people identify me with that material as it gives me the most creative freedom. I also work with wood, epoxy and aluminium. In the future, I plan on pursuing the use of stainless steel but also keep wood in the back of my mind, as I love crafting it. I am also considering the incorporation of glass into my sculptures.



OA : Si vos sculptures en écrou frappent de par leur raffinement et la douceur émanant d'une matière a priori peu malléable, votre portfolio s'étend des bijoux au mobilier! Parlez-nous de vos récents succès, projets en cours et chantiers à venir...

JM : J'ai mis plusieurs années à me trouver et à savoir quelle direction prendre dans l'art. J'ai fait des bijoux en inox, des sculptures en bois, me suis intéressé au design avec du mobilier en inox. C'est vraiment avec les sculptures en écrous que j'ai commencé à m'accomplir. La sculpture importante qui a marqué un virage dans mon art est « Irma », un buste de femme qui se décompose dans un mouvement circulaire, avec des écrous dans tous les sens. J'ai été inspiré par le cyclone Irma, et ai voulu opposer la beauté de la nature avec sa force destructrice. Pour la première fois j'avais un vrai message mélangé à une réalisation aboutie. Ensuite j'ai créé mes déesses en écrous qui ont beaucoup de succès. Je revisite la mythologie grecque et essaie de lui donner un aspect moderne. C'est une sorte de post-classicisme. Je vais continuer à réaliser des déesses et dans l'avenir j'aimerais augmenter la taille de mes sculptures pour atteindre 3m de haut.

INFOS / CONTACT

www.jean-martin.net
www.artistsofstbarth.org
 Agent : Emmanuel Leprince
 +590 (0)690 73 45 73
artistsofstbarth@gmail.com

OA : Quelles émotions, quels ressentis cherchez-vous à procurer au travers de vos oeuvres ?

JM : Je souhaite que mes oeuvres dégagent une certaine élégance. C'est pour cela que je travaille beaucoup le corps féminin. En ce sens, je polis toujours mes œuvres pour qu'elles brillent le plus possible. Mes œuvres impressionnent souvent car elle montrent un travail de la main contrastant avec un certain art contemporain qui tente de supprimer le travail pour mettre en avant le sens. Le fait de voir ces milliers d'écrous soudés entre eux rajoute une force à mes œuvres. L'inox ne rouille pas et dure dans le temps, il donne un caractère immortel à mes œuvres et cela prend tous sont sens avec mes déesses.

OA : Désormais artiste à plein temps, quelles sont les prochaines étapes de votre cheminement créatif ?

JM : Je vis de mon art depuis 3 ans maintenant. À l'avenir j'aimerais continuer à utiliser les écrous en inox et augmenter la taille de mes oeuvres. Je veux continuer à explorer la mythologie grecque et la représentation du corps. J'aimerais également exposer dans différents endroits, comme aux États-Unis. ➤

OA : While the sophistication and delicacy stemming from your nut sculptures is all the more striking that it is not a material one typically thinks of as malleable, your portfolio ranges from jewelry to furniture! Tell us more about your recent achievements, ongoing projects and work to come...

JM : I spent years searching for my truth and figuring out which direction my art should follow. I have made stainless steel jewelry, wooden sculptures, and have been looking into interior design via stainless steel furniture. But it is truly through the nut sculptures that I have begun fulfilling myself. The turning point in my creative journey was a major sculpture called "Irma," a female torso decomposing in circular motion, with nuts going in every direction. I was inspired by hurricane Irma and wanted to contrast the beauty of nature with its destructive power. For the very first time, I got to embed an actual message into a full-fledged creation. After which I made my very successful nut goddesses. I am revisiting Greek mythology while striving to approach it with a modern outlook. Sort of like post-classicism. I will continue making these goddesses and in the future, I hope to make bigger sculptures, up to 3 meters high.

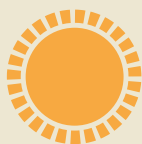
OA : What type of emotions and feelings do you seek to present through your art?

JM : I want my work to be somewhat elegant. Which is why I tend to work around the female form. In that sense, I always polish my creations for them to shine as bright as possible. People are usually struck by the handwork put forth by my sculptures as it contrasts with a certain type of contemporary art which strives to expunge that handwork in the name of meaning. Seeing thousands of stainless steel nuts wielded together contributes to invigorating my work. Stainless steel does not rust and is made to last, which endows my sculptures with a sense of immortality in line with the notion of picturing goddesses.

OA : Now a full-time artist, what comes next on your creative path?

JM : I have been living off my art for 3 years now. Ultimately, I would like to continue using stainless steel nuts and creating bigger pieces. I want to keep exploring Greek mythology and representing bodily forms. I also look forward to showing my work on other markets, such as the United States. ➤





SunnyCaraïbes

VOYAGES

Vous avez tout compris !

HOTELS VOLS VOITURES CIRCUITS CROISIÈRES

Les Bons Plans

By SunnyCaraïbes

SAINT MARTIN



4 jours / 3 nuits

Caribbean Dream's Resort

APPARTEMENT EQUIPÉ AVEC CUISINE
ET COIN JARDIN - 2 CHAMBRES + 1 SALON

Base quadruple

*Le prix comprend : les vols aller/retour POINTE-À-PITRE/GRAND-CASE ou JULIANA (passeport obligatoire), les taxes aéroport, l'hébergement en appartement « PINK LIFE ou WHITE ANGEL » de 135 m² AVEC TERRASSE et COIN JARDIN, sans repas.

Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagages/rapatriement, les repas, les dépenses d'ordre personnel, la caution sur place et les frais d'agence.

Offre
OUALICHI FESTIVAL

à partir de

300€ TTC*/pers

SAINT-BARTHELEMY



4 jours / 3 nuits

Fleur De Lune

BUNGALOW FREEDOM EN PETITS DÉJEUNERS
+ JACUZZI PRIVE AVEC TERRASSE

Base double

*Le prix comprend : les vols aller/retour POINTE-À-PITRE/SAINT-BARTHELEMY, les taxes aéroport, l'hébergement en bungalow « FREEDOM » en petits déjeuners.

Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagages/rapatriement, les repas non mentionnés, les dépenses d'ordre personnel, les taxes de séjour, les frais d'agence.

à partir de

680€ TTC*/pers

GUADELOUPE



3 jours / 2 nuits

La Toubana

BUNGALOW POUR 2 PERSONNES AVEC TERRASSE
ET VUE PARTIELLE MER + PETITS DÉJEUNERS

Base double

*Le prix comprend : les vols aller/retour FORT DE FRANCE/POINTE-À-PITRE, les taxes aéroport, l'hébergement en bungalow en petits déjeuners.

Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagages/rapatriement, les repas non mentionnés, les dépenses d'ordre personnel, les taxes de séjour et les frais d'agence.

à partir de

420€ TTC*/pers

SAINTE-LUCIE



ROOTS AND SOUL FESTIVAL

SÉJOUR DU 23 AU 26 AOÛT (NOMBRE DE PLACES LIMITÉES)

Séjour 4 jours / 3 nuits

Bay Gardens Marina Havens

CHAMBRE SUPÉRIEURE + PETITS DÉJEUNERS

Base double à partir de

400€ TTC*/pers

SAINT LUCIA CARNIVAL

SÉJOUR DU 12 AU 15 JUILLET (NOMBRE DE PLACES LIMITÉES)

Séjour 4 jours / 3 nuits

Harmony Suites

SUITE CLASSIQUE SANS REPAS

Base double à partir de

345€ TTC*/pers

*Le prix comprend : les vols POINTE-À-PITRE/CASTRIES /POINTE-À-PITRE avec AIR ANTILLES, les taxes aéroportuaires, le package selon la durée choisie et les transferts.
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagages/rapatriement, les repas non mentionnés, les taxes de séjour à régler à l'hôtel, les excursions, les dépenses d'ordre personnel, et les frais d'agence. Passeport en cours de validité obligatoire ou carte d'identité en cours de validité (non expirée) pour les séjours de moins de 15 jours.

www.sunnycaraibes.com

0890 649 649

17 Lot Agat/Im. Technopolis/97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes

airantilles
Partenaire officiel



TONY PARKER:

AU REBOND DE LA SOLIDARITÉ AVEC CFA KALAMUS

TONY PARKER: CATCHING THE REBOUND
OF SOLIDARITY WITH CFA KALAMUS



**SON PARCOURS D'EXCEPTION DANS LE BASKET DE HAUT NIVEAU VA DE PAIRE
AVEC UN INTÉRÊT DE LONGUE DATE POUR L'ACCOMPAGNEMENT DES JEUNES SPORTIFS –
TONY PARKER REVIENT SUR SON PARTENARIAT AVEC LE CFA KALAMUS, EN FAVEUR
DE L'EMPLOI ET DE L'INSERTION D'ATHLÈTES GUADELOUPÉENS ET D'AILLEURS...**

**HIS EXCEPTIONAL JOURNEY IN TOP-LEVEL BASKETBALL GOES HAND IN HAND WITH
A LONG-STANDING CONCERN FOR THE FUTURE OF YOUNG ATHLETES – TONY PARKER
HAS A LOT TO TELL ABOUT HIS PARTNERSHIP WITH CFA KALAMUS, AIMED AT FOSTERING
THE PROFESSIONAL INSERTION OF ATHLETES FROM GUADELOUPE AND BEYOND...**



ONAIR: Dans le sillage d'une carrière aussi précoce que remplie, quels enseignements et expériences souhaitez-vous aujourd'hui mettre au profit des nouvelles générations d'athlètes, présentes notamment au Kalamus-TPAA Contest?

TONY PARKER: Oui, c'est vrai que j'ai toujours voulu rendre ce que le basket m'avait apporté. Depuis de nombreuses années, j'organise des camps sur la métropole et dès septembre, nous ouvrons sur Lyon la première TPAA (Tony Parker Adequat Académie), un nouveau concept en France, basé sur 3 piliers: passion, scolarité et lien avec le monde professionnel. Notre ambition est d'aider chaque jeune à construire son projet de vie en lien avec sa passion pour qu'il valide un diplôme et s'intègre dans le monde professionnel grâce à notre partenaire Adequat.

OA: Qu'est-ce qui vous a séduit dans la démarche proposée par le CFA KALAMUS?

TP: Les responsables de Kalamus, par son président Patrice Alexis et son directeur Bernard Judith, ont toujours voulu œuvrer pour le développement de l'emploi et l'épanouissement des jeunes sur la Guadeloupe et les Antilles. On a réussi à collaborer une première fois sur un programme à l'intérieur duquel les jeunes formés par Kalamus sont venus dans mon club pour développer des compétences d'entraîneur de basket. Depuis, nous n'avons jamais cessé de travailler ensemble sur différents projets.

OA: Quels projets solidaires vous ont mobilisé par le passé ou se profilent à l'horizon ?

TP: Quand tu es jeune et compétiteur, tu as envie de devenir sportif professionnel, mais au final, seulement 5% vont y arriver ! On a créé la TPAA et on bosse avec Kalamus pour accompagner les 95 % de jeunes qui ne deviendront pas Pro. Dans les Antilles, ils sont prêts à traverser l'Atlantique mais une fois que tu es en métropole ou aux États-Unis et que tu n'as pas réussi à devenir Pro, tu te retrouves sans rien, ni diplôme, ni métier, et là c'est dur ! Quelle que soit leur discipline sportive, nous voulons construire des programmes et des solutions pour leur permettre de revenir la tête haute avec une vraie volonté de contribuer au développement du sport sur leur territoire.

ONAIR: In the wake of a career both precocious and fulfilled, what lessons learned do you now wish to share with the upcoming generations of athletes that will be attending the Kalamus - TPAA Contest?

TONY PARKER: Yes, I have always strived to give back what basketball has brought me. For many years now, I have been organising training camps in mainland France and as of September, we will launch the very first TPAA (Tony Parker Adequat Académie) in Lyon. A brand new concept in France, based on 3 pillars: passion, education and professional insertion. Our goal is to help all these young athletes build a life project rooted in their passion; which entails getting a degree and finding employment through our partner Adequat.

OA: What about the CFA Kalamus initiative won you over?

TP: The heads of Kalamus, namely President Patrice Alexis and Director Bernard Judith, have always endeavoured to foster employment and self-fulfilment amongst young Guadeloupeans and French West Indians. The first time we worked together was under a programme that involved young athletes trained by Kalamus, who were then brought into my club in order to build basketball coaching skills. Ever since then, we never stopped working together on a number of projects.

OA: What other solidarity projects have you worked on in the past or do you plan to develop in the near future?

TP: When you are a young competitor, you strive to become a professional athlete and yet, only 5% of them all will succeed! We created the TPAA and we work with Kalamus in view of supporting the 95% which does not make it. In the French Antilles, they are ready to cross the Atlantic and yet, once you are in mainland France or in the United States and have failed to go Pro, you end up with nothing, no degree, no profession – that is when things get tough! Regardless of their sport, we want to build programmes and solutions to help them come back home with their head up high, driven by the desire to fully contribute to developing sports on their territory.



OÀ:
Enfant,
adolescent ou
jeune adulte:
comment imaginiez-
vous l'après basket?
Dans quelle mesure ces
projections ont-elles évolué
– ou se sont-elles confortées –
au fil du temps et des rencontres?

TP: Enfant je voulais devenir Pro, mais ne pensais pas à l'après basket... Par contre, très vite, j'ai voulu prendre des responsabilités et contribuer au développement du basket Français. Aujourd'hui, je suis président de L'ASVEL Basket Masculin et depuis 2 ans, de l'ASVEL Basket Féminin. C'était un pari ambitieux mais les filles sont championnes de France et les garçons en tête de leur championnat; l'an prochain, les deux clubs joueront l'EUROLEAGUE et je suis hyper fier des joueurs et joueuses qui portent mes projets sur place.

OÀ: Votre implication en Guadeloupe va t-elle s'étendre à la Caraïbe?

TP: Mon implication est totale à travers Kalamus et leurs partenariats avec la TPAA. Et ce sont eux qui travaillent et contribuent au développement du sport dans la Caraïbe. Il y a déjà une antenne en Guyane et une autre prévue en Martinique; nous essayons de construire des modèles duplicables partout! Et pourquoi pas, un jour, une antenne de la TPAA sur les Antilles?

OÀ: Quel est votre rapport à la Caraïbe? Y venez-vous souvent? Quelles îles aimez-vous particulièrement?

TP: Je suis déjà venu en Guadeloupe et en Martinique car j'ai beaucoup d'amis qui sont originaires des Antilles... Mike Gelabale, Ronny Turiaf et Flo Piétrus, avec qui j'étais en Équipe de France depuis nos 15 ans! Mais je connais aussi bien Teddy Rinner ou Laura Flessel avec qui nous partageons beaucoup de choses. Une saison NBA est très prenante, alors une fois que je jouerai moins j'espère que j'aurai davantage l'occasion de venir profiter des Caraïbes. 🙌

OÀ: How did you envision life after basketball, as a child, a teenager or a young adult? To what extent have these projections changed – or been consolidated – as time and encounters went by?

TP: As a child, I wanted to go pro and did not think of life after basketball... However, I felt the need, early on, to take on executive responsibilities and help develop French basketball. I am now the President of the Men's club of ASVEL and two years ago, took on the Women's team of ASVEL as well. It was an ambitious challenge but the ladies have won the French championship and the men are leading their own; next year, both teams will compete in the EUROLEAGUE and I am extremely proud of both the male and female players fulfilling my projects while I'm away.

OÀ: Will your involvement in Guadeloupe extend to the rest of the Caribbean?

TP: I am fully committed through Kalamus and their partnerships with the TPAA. They are the ones working on the ground and contributing to the expansion of sports across the Caribbean. There already is a branch in French Guiana and another one lined up in Martinique; we try to build models that can be reproduced anywhere! And why not, someday, a TPAA branch in the French Antilles?

OÀ: What is your relationship to the Caribbean? Do you come here often? Which islands do you appreciate the most?

TP: I have come to Guadeloupe and Martinique a number of times as I have many friends from the French Antilles... Mike Gelabale, Ronny Turiaf, and Flo Piétrus, who were on the French national team with me since the age of 15! But I also know Teddy Rinner and Laura Flessel, whom I have a lot in common with. An NBA season is truly demanding, so once I am not as active on the court, I will hopefully be more available to come enjoy the Caribbean. 🙌

**Basse
Terre**

Majestueuse

**Grande
Terre**

Fascinante

**Marie
Galante**

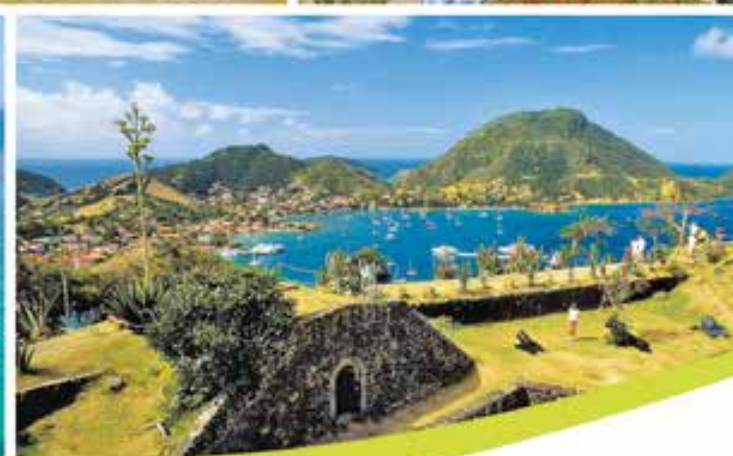
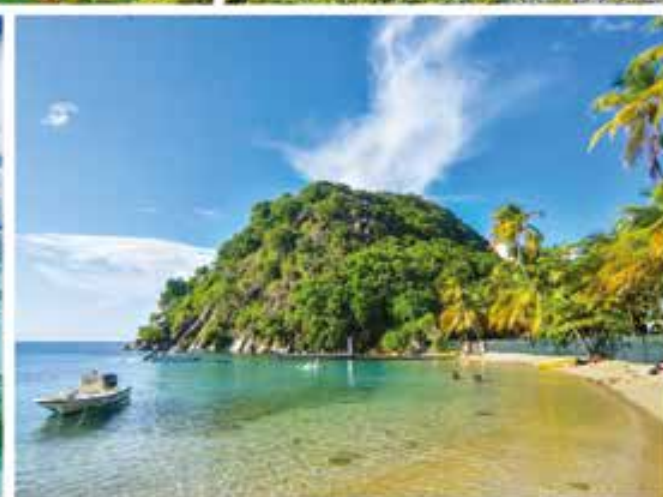
Authentique

**Les
Saintes**

Éblouissantes

**La
Désirade**

Surprenante



lesiledeguadeloupe.com



**LES ÎLES DE
GUADELOUPE**
Il y a tant d'îles en elles





KALAMUS TPAA CONTEST : UN MODÈLE DE SOLIDARITÉ

LE KALAMUS TPAA CONTEST PREND SES RACINES DANS LA MATÉRIALISATION DU RAPPROCHEMENT ENTRE LE CFA KALAMUS ET LA TONY PARKER ADEQUAT ACADEMY, VISANT À CONSOLIDER LES OPPORTUNITÉS DE PROFESSIONNALISATION PAR LE SPORT. BERNARD JUDITH, DIRECTEUR DU CFA KALAMUS, NOUS EN DIT PLUS SUR CETTE INITIATIVE...

ONAIR: Qu'est-ce-que le KALAMUS TPAA CONTEST ?

BERNARD JUDITH: Il s'agit du 1^{er} rendez-vous de l'insertion par le sport, mis en place par les jeunes apprentis du CFA et leurs encadrants, au profit du territoire. À l'origine il s'agissait de mettre en place un tournoi de Basket 3/3 sur 2 jours, sous le parrainage de Tony Parker. Ce programme que nous avons identifié, était sans compter sur la détermination, la créativité et la volonté des jeunes du CFA, à vouloir mettre en place un événement qui serait un véritable espace de découverte des sports, animé par eux. C'est ainsi que nous avons conçu le Village des sports en y intégrant la mise en place d'activités adaptées aux personnes en situation de handicap.

OA: Qu'est-il prévu sur le village des sports animé par les jeunes du CFA KALAMUS ?

BJ: Le village des sports, gratuit, est un espace où l'on vient en famille profiter d'activités dès l'âge de 3 ans. On y retrouvera de l'escrime, des tournois de jeux vidéos, des activités sportives en plein air, des concours de DUNK et de SHOOT, de l'arbalète, des palettes ainsi que le tournoi 3/3 entre autres activités.

OA: En quoi votre village se différencie des autres événements sportifs ?

BJ: Nous avons souhaité mettre la sensibilisation au handicap au cœur de notre démarche. Premièrement parce que nous avons à cœur que nos jeunes soient sensibilisés à la mise en place d'activités adaptées, mais aussi parce que nous avons le devoir en tant qu'adultes de faire passer des messages de tolérance le plus tôt possible.



INFOS / CONTACT
 Rendez-vous au Kalamus TPAA CONTEST
 Guadeloupe, 6-7 juillet 2019
 Réservation: COM&CONSULT
 contact@comandconsult.com / +596 (0)696 820 831

C'est la raison pour laquelle nous avons conditionné la participation au tournoi 3/3 de Basket à la validation du Passeport Défi Kalamus. Il s'agit pour celui qui s'inscrit au tournoi de participer à une activité sportive dans laquelle il est lui-même mis en situation de handicap. Nous avons quelques activités inédites, comme l'escalade les yeux bandés.

OA: Quelle est la place de l'insertion dans votre dispositif ?

BJ: Elle est centrale. Il ne faut pas oublier

que nous poursuivons 2 démarches majeures : permettre à des jeunes éloignés du dispositif scolaire de ne pas être en échec d'intégration sociale – notre mission étant de les aider à obtenir un métier – et de créer des passerelles entre eux et le monde économique.

C'est l'une des raisons pour lesquelles nous avons tenu à concevoir le projet de la Bourse au stage durant le KALAMUS -TPAA CONTEST. À travers cette initiative, nous souhaitons sensibiliser les entreprises du territoire au fait que la jeunesse a besoin d'être soutenue. Les entreprises nous indiquent les domaines dans lesquels elles consentent à recevoir des stagiaires, les étudiants postulent sur le village et par la suite nous faisons suivre les CV aux structures en fonction des offres.

OA: Si vous aviez un message à faire passer aux acteurs institutionnels et privés de notre territoire ?

BJ: Notre action a besoin de vous, et de votre implication. Vous engager à nos côtés, c'est participer à une démarche qui va au-delà du Village des sports ou du tournoi 3/3. Il s'agit d'une action durable pour l'insertion des jeunes, sociale et solidaire. 🐦

ÉTUDIANTS, VOTRE CARTE GRATUITE⁽¹⁾ PENDANT 3 ANS!⁽²⁾

Vous passez le bac
cette année?
50€
offerts!⁽³⁾



DU 03 JUIN AU 26 OCTOBRE 2019
OFFRE DE BIENVENUE POUR LES ÉTUDIANTS

0€⁽²⁾

Votre carte bancaire⁽¹⁾ et vos
services "Essentiels" Esprit libre
gratuits pendant 3 ans

Rencontrez un conseiller dans cette agence
antilles-guyane.bnpparibas



BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change

(1) Fourniture d'une carte de débit (carte de paiement à autorisation systématique) Visa Electron (2) Offre de gratuité réservée aux nouveaux clients de moins de 25 ans, pour l'ouverture d'un premier compte de dépôt dans le cadre de la souscription aux Services "Essentiels" d'Esprit Libre jeunes avec une carte Visa Electron, entre le 03/06/2019 et le 26/10/2019, sous réserve d'acceptation par BNP Paribas. Hors intérêts dus en cas d'utilisation de la facilité de caisse automatique (réservée aux majeurs) et hors frais liés à certaines opérations courantes (voir Guide des conditions et tarifs disponible en agence ou sur le site antilles-guyane.bnpparibas - coût de connexion selon opérateur). Vous bénéficiez d'un délai de rétractation. Offre de gratuité conditionnée à la présentation d'un justificatif du statut étudiant en cours de validité. En l'absence de justificatif, le tarif standard sera appliqué conformément au Guide des conditions et tarifs. Chacun des produits et services inclus dans Esprit Libre peut être souscrit séparément. (3) Offre valable du 03/06/2019 au 26/10/2019 inclus, pour tout nouveau client BNP Paribas de moins de 25 ans, pour l'ouverture d'un premier compte de dépôt dans le cadre de la souscription d'Esprit Libre jeunes (avec une carte Visa Electron. Offre conditionnée à la présentation d'un justificatif de candidature au baccalauréat 2019 ou du diplôme du baccalauréat 2019. Offre non cumulable avec toute autre opération de même nature.

BNP PARIBAS ANTILLES GUYANE S.A. au capital de 13 829 320 euros - Siège social : 1, Boulevard Haussmann, 75009 PARIS Immatriculée sous le n° 9 303 095 757 R.C.S. Paris - Identifiant C.E. FR03 303 095 757 - ORIAS n° 07 023 454 - Direction Générale : 72, avenue des Caraïbes 97200 Fort de France - antilles-guyane.bnpparibas - juin 2019



RETOUR AUX SOURCES AVEC ILYASAH SHABAZZ

BACK TO ROOTS WITH ILYASAH SHABAZZ



EN GUADELOUPE POUR PROMOUVOIR LA VERSION FRANÇAISE DE “MALCOLM LITTLE” – OUVRAGE POUR ENFANTS RELATANT L’ENFANCE DE SON PÈRE – ILYASAH SHABAZZ NOUS PARLE DE SA RELATION AVEC MALCOLM X, AU-DELÀ DES LIENS FAMILIAUX JUSQUE DANS LA PERPÉTUATION DE SON MESSAGE D’AMOUR.

IN GUADELOUPE TO PROMOTE THE FRENCH VERSION OF “MALCOLM LITTLE” – A CHILDREN’S BOOK NARRATING HER FATHER’S EARLY YEARS AND PUBLISHED LOCALLY BY ROOTS EDITION – WE ASKED ILYASAH SHABAZZ ABOUT HER CONSTRUCTION AS MALCOLM X’S DAUGHTER, BEYOND THE FAMILY REALM AND ONTO THE PATH OF LOVE-SPREADING ADVOCACY.



Professeure dans sa ville natale de New York à la Faculté de Droit Pénal du John Jay College, Ilyasah Shabazz se veut bien plus que la fille de Malcolm X – emblème de la lutte pour les droits civiques qui secoue les États-Unis des années 1950-60. Venue présenter « Malcolm Little » ouvrage à caractère biographique destiné aux enfants (comme aux parents) et désormais doté d'une traduction française assurée par Cristel Claman – fondatrice de Roots Editions et détentrice des droits de publication francophone – Ilyasah confie au micro de ONAIR son regard apaisé sur des racines caribéennes souvent ignorées du public, et son émotion quant aux manifestations de l'histoire afro-diasporique observées lors de cette visite inédite en Guadeloupe.

ONAIR: Quels liens entretenez-vous avec votre héritage grenadien? Vous a-t-il été transmis, à vous et vos sœurs?

ILYASAH SHABAZZ: Je dirais que oui. Croyez-le ou non, il nous a été transmis par notre mère. Ma mère était vraiment extraordinaire. Elle allait à la Grenade, où se tenaient des festivités en l'honneur de mon père et à mesure que nous grandissions, elle revenait à la maison avec de la nourriture et nous racontait comment cela s'était passé, nous montrait des photos... Donc nous avons grandi avec une image claire et nette de notre identité antillaise.

OA: Comment les enseignements et legs de votre père ont-ils impulsé et alimenté vos choix de vie et de carrière?

IS: Cela fait partie de qui je suis. Tout ce que je suis relève de mon père. Vous savez, il était important pour ma mère d'élever ses six filles dans l'amour de soi et tel était l'engagement véritable de mon père: permettre d'exprimer notre être tout entier, en toute liberté. Plutôt que de la manière imposée. Aussi, ma conscience, ma compassion, ma responsabilité et le travail que je fais... sont autant de reflets de la personne qu'était mon père.

OA: Votre visite en Guadeloupe éclaire-t-elle d'un jour nouveau le combat afro-diasporique pour des représentations positives dans les sociétés post-coloniales?

IS: Je vais vous dire une chose: votre musée est puissant et nombre des lieux à visiter ici témoignent de cette diaspora. Lorsque je me rends dans différents musées et vois ce qui y est mis en lumière, ainsi que l'analyse qui en est faite: c'est révélateur des personnes qui l'ont mis sur pied. Le vôtre est si dynamique! Cela m'a touchée d'y voir l'Empire du Bénin et la manière dont il était contextualisé à savoir: Oui! Des gens sont venus – certains pour être expédiés côté français, côté britannique, côté espagnol... avec toute l'horreur qui s'en est suivie! À la fois que le génie et la résilience – toute cette grandeur... Et dire ensuite que du fait de toutes ces horreurs que nous venons de vous montrer, tel est le résultat, post colonisation... c'était formidablement puissant. ➤

A professor in her native city of New York, at the John Jay College of Criminal Justice, Ilyasah Shabazz is so much more than the daughter of Malcolm X – central figure of the civil rights movement that rattled the United States in the 1950-60s. As she came to present "Malcolm Little", a biographical work addressing children (as well as parents), now endowed with a French version by Cristel Claman – founder of Roots Editions and rights holder for French-speaking releases – Ilyasah entrusted ONAIR with a soothing understanding of her Caribbean roots (which many people are unaware of), and an enthusiastic glance on some of the Afro-diasporic legacy encountered throughout this unprecedented visit to Guadeloupe.

ONAIR: How do you relate to your Grenadian heritage? Has it been passed on to you and your siblings?

ILYASAH SHABAZZ: I would say yes. Believe it or not, it was passed on to us by our mother. My mother was really amazing. She would go to Grenada, they would have celebrations for my father there and as we were growing up, she would come and she would bring food and she would tell us about it and show us pictures and so on... So we grew up very clear on our West Indian identity.

OA: How have your father's teachings and legacy informed or nurtured your own life and professional choices?

IS: It's a part of who I am. Everything about me is my father. You know, it was important for my mother as she raised her six daughters, that she raised us with the importance of self-love and that's really what my father was about: being able to express your entire being with freedom. And not be the way it has been. And so, my consciousness, my compassion, my care, the work that I do... everything is a part of who my father is.

OA: Does your visit in Guadeloupe shed a new light on the Afro-diasporic struggle for positive representations in post-colonial societies?

IS: Well I tell you: your museum is powerful and many places where you visit, there is a component of that diaspora. When I go to different museums and I see what is displayed, and the interpretation; it tells you a lot of the people who put it together. The one you have is so dynamic! It had such an impact on me, to see the Empire of Benin and to see how it is expressed which is that: Yes! There were people who came – some went to the French, some went to the British, some went to the Spaniards... and the horror in that! And yet, the brilliance and the resilience – all this greatness... And to then say: because of the horrors that we have just shown you, this is the outcome, post-colonisation... it was just so profound. ➤

INFOS / CONTACT

www.rootseditions.com
 Roots Editions



KRYS: UN LIVRE OUVERT EN CONSTANTE ÉCRITURE

KRYS: AN OPEN BOOK STILL BEING WRITTEN

ANS, KRYS – DE SON VRAI NOM PEDRO 13 PASSIONNÉ DE MUSIQUE DEPUIS L'ÂGE DE PIRBAKAS – N'AURAIT JAMAIS PENSÉ FAIRE CARRIÈRE DANS LE MILIEU. IL ÉCRIT AU DÉBUT ; POUR S'EXPRIMER, S'AMUSER... DE RENCONTRES EN OPPORTUNITÉS IL EN FERA UN MÉTIER ...SUR LA SCÈNE OU EN TANT QUE PRODUCTEUR, MAIS TOUJOURS AVEC PASSION ET GÉNÉROSITÉ
PEDRO PIRBAKAS – ALSO KNOWN AS KRYS – NEVER, 13 A MUSIC LOVER SINCE THE EARLY AGE OF THOUGHT HE WOULD END UP MAKING A LIVING OUT OF IT. AT FIRST HE WROTE TO TELL HIS TRUTH AND HAVE FUN... BUT ENCOUNTERS AND OPPORTUNITIES TURNED IT INTO A CAREER; ...BOTH ON STAGE OR AS A PRODUCER, ALWAYS WITH PASSION AND GENEROSITY

ONAIR: Krys, avec près de 15 ans de carrière en tant que chanteur, qu'est ce qui vous a le plus marqué?

KRYS: Les rencontres. L'expérience humaine que permet de vivre ce métier est extraordinaire. La Musique fait partie du quotidien de tous donc les artistes font partie de nos vies, de près ou de loin. Les témoignages que j'ai eu de diverses personnes, des histoires liées à mes morceaux, ou encore le fait de côtoyer des gens de classes sociales diverses ou de styles de vies complètement différents, est ce qui me marque le plus dans mon parcours.

OA: Derrière chaque chanson une histoire? Si oui, quel titre vous symbolise le plus et pourquoi?

KRYS: Chaque texte représente ce que j'ai ressenti à un moment donné. J'ai commencé adolescent et suis aujourd'hui père de famille. Mon œuvre est comme un livre dont il faudrait lire l'ensemble des chapitres pour comprendre l'histoire. Quand j'écris « Mouvman la », « VIP », « Gad cocotte », etc. je suis un jeune garçon qui découvre les clubs,

ONAIR: Krys, after a nearly 15-year singing career, what are the highlights of that journey?

KRYS: Encounters. The human experience inherent in this profession is extraordinary. Music is embedded in everyone's day-to-day, artists are a full-fledged part of our lives, either directly or indirectly. The stories shared by so many individuals, stories related to my songs or the mere opportunity to hang around people with diverse social backgrounds or completely different lifestyles, have been the highlights of my journey.

OA: Is there a story underlying each song? If so, which song epitomises you the most and why?

KRYS: All lyrics stand for what I felt at a particular moment in time. I started as a teenager and now I am a father. My work is like a book one must read in full to comprehend its narrative. When I wrote « Mouvman la », « VIP », « Gad cocotte », etc. I was a young man just finding out about clubs and women. When I wrote the burning



qui découvre les femmes. Quand je compose le brûlant « Français des DOM-TOM » nous sommes en 2009, juste après le mouvement historique du LKP qui a bouleversé tous les Guadeloupéens et au-delà. Les exemples sont nombreux, et même dans les titres que l'on pourrait percevoir comme légers, il y a toujours une part de vécu.

OA: Pourquoi avoir aussi eu envie d'être producteur ?

KRYS: J'ai eu envie de produire d'autres artistes car j'ai constaté qu'autour de moi, particulièrement aux Antilles, il y avait beaucoup de talents, mais peu de structures pour les accompagner. Un de mes adages favoris, est « Sois le changement que tu veux voir », donc j'ai décidé de porter ma pierre à l'édifice en créant Step Out Productions ; un label Caribéen ouvert sur le Monde, visant l'excellence pour ses artistes et pour le public.

OA: Cette année votre association DESTINATION RÉUSSITE va souffler sa 10^e bougie. Quel bilan dressez-vous de cette décennie ?

KRYS: Ce que je retiens c'est que la solidarité en Guadeloupe est possible autant qu'elle est nécessaire. L'un des phénomènes les plus marquants que j'ai vécu avec Destination Réussite, c'est de voir des bénévoles qui s'engageaient pour l'association malgré le fait que leur propre situation était compliquée. C'est une belle leçon de vie : en donnant sincèrement, on reçoit. La Vie sait récompenser les âmes bienveillantes.

OA: Pourquoi avoir créé cette association ?

KRYS: L'association a vu le jour en décembre 2008 ; le moteur de ce projet était de redonner espoir aux jeunes. Donc nous avons réuni des entrepreneurs, enseignants, responsables de structures ou représentants du sport, de l'agriculture... en somme, des Guadeloupéens qui avaient réussi à se frayer un chemin vers l'accomplissement. Des journées d'échanges où ils racontaient leurs histoires, sans filtre et sans décorum, donnaient des conseils et quelquefois, leurs contacts professionnels pour d'éventuels stages. Ces rencontres ont créé du lien social et ravivé l'estime de soi de nombreux jeunes.

OA: Où vous voyez-vous dans 10 ans ?

KRYS: En Guadeloupe, en bonne santé avec une famille heureuse, à faire des choses qui soient utiles et qui apportent du bonheur aux autres et à moi-même. 🙌

INFOS / CONTACTS

Manager: muriel.lantin@gmail.com
Production: stepoutprod@gmail.com
Association Destination réussite: destinationreussite@hotmail.fr
@krysofficiel 📧 krysmusics 📞 Kry Official

« Français des DOM-TOM » [Translator's note: "The Overseas French"] in 2009, the unprecedented LKP social movement had just turned Guadeloupe and beyond upside down. There are many examples and even songs one might construe as light, are rooted in experience.

OA: What drove you to also become a producer?

KRYS: I wanted to produce other artists because I realised, looking around me, that the French West Indies are filled with talent but lack entities able to support them. One of my favourite sayings is "Be the change you want to see" hence I decided to play my part and create Step Out Productions: a Caribbean label opened to the World, aiming for excellence from both the artists' and the public's standpoints.

OA: This year, your association DESTINATION RÉUSSITE ["Destination Success"] turns 10 years old. How would you sum up the past decade?

KRYS: What I keep in mind is the solidarity both potential and needed in Guadeloupe. One of the most striking dynamics I have observed with Destination Réussite was to see how the volunteers working in the association often did so in spite of their own difficult circumstances. A beautiful example of paying it forward: when you give earnestly, you receive. Life knows how to reward benevolent souls.

OA: Why create this association?

KRYS: The association was launched in December 2008; the goal of that project was to give hope to the youth. So we gathered entrepreneurs, teachers, executives or figures of the athletic or agricultural worlds... in other words, Guadeloupeans who had managed to pave their way to success. Days of discussions, where they told their stories, unfiltered and beyond decorum, gave out some advice and sometimes, their professional contacts for potential internships. These meetings helped build social fibre and boost the self-esteem of many young people.

OA: Where do you picture yourself ten years from now?

KRYS: In Guadeloupe, in good health with a blissful family, doing things that are both useful and joyful for others and myself. 🙌





LES ARTS TAÏNOS S'EXPOSENT AU MÉMORIAL ACTe

TAÏNO ARTS ON DISPLAY AT THE MÉMORIAL ACTe

DEPUIS LE 16 MARS, L'HÉRITAGE DES PREMIERS HABITANTS DE NOS ÎLES S'INVITE AU MÉMORIAL ACTe ; HAUT LIEU DE MÉMOIRE AU SERVICE DU COLLECTIF. PARTEZ À LA DÉCOUVERTE D'UN MONDE DONT LE LEGS DOIT PERDURER, JUSQU'AU 30 JUIN 2019.

SINCE MARCH 16, THE LEGACY OF OUR ISLANDS' FIRST NATIONS ARE IN THE SPOTLIGHT AT THE MÉMORIAL ACTe; A HOT SPOT OF COLLECTIVE MEMORIALISATION. TIME TO EXPLORE A WORLD WE MUST REMEMBER, UNTIL JUNE 30, 2019.

UN RAPPEL NÉCESSAIRE ~ Il serait aisé de négliger la part amérindienne des identités caribéennes, dont celles d'une Guadeloupe nommée « île aux belles eaux » par ses habitants initiaux. C'est pour palier à cette tentation que la Région Guadeloupe – en collaboration avec le Centre Culturel Eduardo León Jimenez et la Fondation éponyme (République Dominicaine) – a investi le Mémorial ACTe des « Trésors de l'Art Taïno » ; exposition vouée à rendre hommage à cette nation rencontrée par Christophe Colomb dès son premier voyage aux Indes Occidentales.

POUR UNE IMMERSION ENVOÛTANTE

Destinée à représenter le principe de rayonnement caractéristique de la cosmogonie Taïno, l'exposition se dessine comme un soleil éclairant les facettes tant spirituelles que matérielles d'une culture encore auréolée de mystère. Agrémenté de deux œuvres contemporaines (La Grotte et Axis Mundi) proposées par les plasticiens François Piquet et Nicolas Mèrault, le parcours se veut propice au voyage dans le temps que requiert l'exploration perpétuelle de nos réalités

présentes et futures – fort d'un partenariat inter-caribéen se faisant l'écho de racines partagées. En outre, des activités connexes à l'exposition viennent ponctuer sa présence au MACTe : l'occasion de plonger dans l'histoire, en famille ou entre amis! 🐦



INFOS / CONTACT

Mardi au samedi : 9h-19h Dimanche : 10h-18h
Tuesday to Saturday: 9am-7pm Sunday: 10am-6pm
Tarifs exposition temporaire : 6€ (plein), 3€ (réduit) -
Temporary exhibition: €6 (regular fare), €3 (reduced fare)

Mémorial ACTe Darboussier
97110 Pointe-à-Pitre | Guadeloupe
Renseignements - Info : +590 (0) 590 251 600
www.memorial-acte.fr

A MUCH NEEDED REMINDER

It would be easy to overlook the Amerindian part of all identities found across the Caribbean, including Guadeloupe – called

the "island of beautiful waters" by its original inhabitants. Hence, the Guadeloupe Regional Council – in partnership with the Eduardo León Jimenez Cultural Centre and eponymous Foundation (Dominican Republic) – brought "Treasures of Taino Arts" to the Mémorial ACTe: an exhibition designed to honour the nation whom Christopher Columbus met upon his very first voyage to the West Indies.

AND A MESMERISING IMMERSION

Meant to capture the radiance premise which characterises Taino cosmogony, the exhibit unfolds as a sun shining over both the spiritual and material aspects of a culture still shrouded in mystery. Complemented by two contemporary artworks (The Cave and Axis Mundi) by plastic artists François Piquet and Nicolas Mèrault, this is really a journey through time; one much needed as we go on to exploring present and future realities – and an inter-Caribbean partnership echoing shared roots. In addition, a number of related activities have been scheduled throughout the exhibition: the perfect opportunity to know more about our own history, with family or friends! 🐦



ARAWAK

HÔTEL BEACH RESORT

CONCERT LIVE



EXILE ONE

WEEK-END CONCERT À L'ARAWAK BEACH RESORT
DU 12 AU 14 JUILLET - 3 JOURS DEUX NUITS 250€*

*250€ les 2 nuits, chambre supérieur double avec petit déjeuner



Hôtel / Séminaires / Événements privés et professionnels - Hotel / Seminar / Private and business events



ARAWAK
HÔTEL BEACH RESORT

41, rue des hôtels - Pointe de la verdure - 97190 Le Gosier • Guadeloupe
tél. (+590) 590 48 69 48 • www.arawakbeachresort.com •
reception@arawakbeachresort.com



@arawakbeachresort
Arawak Beach Resort



LE SAINT-BARTH FAMILY FESTIVAL FRAPPE À NOUVEAU!

THE SAINT-BARTH FAMILY FESTIVAL STRIKES AGAIN!

DU 8 AU 18 AOÛT 2019, LE ST BARTH FAMILY FESTIVAL REVIENT AVEC À L'AFFICHE, UN PLATEAU D'ARTISTES AUSSI PRESTIGIEUX QU'ÉCLECTIQUE – DE QUOI SATISFAIRE LA SOIF D'ÉVASION MUSICALE DE TOUT UN CHACUN...

FROM AUGUST 8 TO 18, 2019, THE ST BARTH FAMILY FESTIVAL COMES BACK WITH A LINE-UP BOTH PRESTIGIOUS AND DIVERSE – LIKELY TO QUENCH ANY AND EVERYONE'S THIRST FOR MUSICAL THRILLS AND A SWEET ESCAPE...

UNE RECETTE ABOUTIE... ~ Établi en 2008, le St Barth Family Festival a pour chef d'orchestre Carole Gruson, accompagnée d'une équipe de choc vouée à créer un événement toujours auréolé d'exceptionnel. Chaque année, il réunit des figures diverses mais bien connues de la scène musicale internationale, dont les performances viennent renforcer une ambiance à la fois conviviale et intimiste – destinée à ce que chaque soirée soit vécue comme un rêve ou un privilège; un moment empreint d'une magie source de souvenirs indélébiles. Le secret de ces instants mémorables? Un vaste éventail de genres musicaux et des personnalités captivantes venues embraser des lieux tout autant envoûtants... À commencer par le Ti St-Barth de Carole Gruson, Lil Rock, Nikki Beach, Shellona et le Manapany. Ici, les festivités se veulent débridées mais décontractées, propices à l'émerveillement d'un public pluriel et demandeur.

... ET UN MENU SAVOUREUX ! ~ Pour l'édition 2019, c'est donc une affiche à couper le souffle que promet l'organisation du festival : du rappeur-poète Mc Solaar au DJ Philippe Corti, en passant par les DJ et producteurs français Léo Lanvin, Mr Luke et Nicolas Monier (dont les morceaux trônent régulièrement en tête des ventes

iTunes et autres plateformes de téléchargement, et qui sortiront chacun cette année un nouvel opus) – sans oublier le producteur d'électro et deep house The Avenir... Le tout, sous le parrainage de Yannick Noah, grand nom du tennis mondial comptant lui aussi plusieurs albums à son actif, et connu pour son affinité avec l'île de Saint-Barth, où il se rend régulièrement depuis de nombreuses années. Vous l'aurez compris : le Family Festival promet dix jours de délectation incomparable, au cours desquels son et show épousent la beauté d'un rocher qui s'en finira pas de vous surprendre et de vous rappeler à ses rives... ➤

INFOS / CONTACT

stbarthfamilyfestival.com
 @stbarthfamilyfestivalofficial
 +590 590 27 97 71
info@caroleplaces.com

THE ULTIMATE RECIPE ~ Established in 2008, the St-Barth Family Festival is spearheaded by Carole Gruson and her shock-proof team of collaborators, devoted to creating an all-around outstanding event. Each year, it brings together a variety of well-known figures from the global music scene, whose acts contribute to shape a warm and intimate atmosphere – an atmosphere meant to turn each night into a dream or a privilege;

a moment filled with magic and conducive to unforgettable memories.

The secret to such priceless feels? A broad range of musical genres and captivating personalities whose primary role is to set on fire some of the most enticing locations... Starting with Carole Gruson's Ti St Barth, Lil Rock, Nikki Beach, Shellona and the Manapany. Here, festivities are meant to be wild but chill, designed to please and meet the expectations of a diverse audience.

... AND A FLAVOURFUL MENU! ~ For the 2019 edition, the Festival's organisers have put together a breathtaking line-up, featuring French poet/rapper Mc Solaar, DJ Philippe Corti, French DJs and producers Léo Lanvin, Mr Luke and Nicolas Monier (whose songs often lead the charts on iTunes and other download platforms, and who are preparing their upcoming albums this year) – as well as electro/deep house producer The Avenir... Under the sponsorship of Yannick Noah, household name of the world tennis scene with several albums in the rearview mirror, known for his long-lasting relationship with the island of Saint Barth which he has been visiting on a regular basis for many years now. Needless to say: the Family Festival is on for ten days of matchless delight, where sound and showtime blend with the beauty of a rock bound to continuously take you by surprise and bring you back to its shores... ➤



SEBASTIANO

GRANDES
VACANCES
GRANDE
CLASSE

POLO FASHION 24,90 €

JEAN FASHION 29,90 €

www.sebastiano.fr





CURAÇAO NORTH SEA JAZZ FESTIVAL 2019

LE GOÛT DE L'AUTHENTICITÉ

CURAÇAO NORTH SEA JAZZ FESTIVAL 2019:
THE TASTE OF AUTHENTICITY

QU'Y-A-TIL DE SI UNIQUE À CURAÇAO? SON AUTHENTICITÉ. DEPUIS DES SIÈCLES, ELLE ABRITE UNE CULTURE AUSSI RICHE ET ACCUEILLANTE QUE DYNAMIQUE.

DU 29 AU 30 AOÛT DE CETTE ANNÉE, L'ÎLE PRÉSENTE LA 9^{ÈME} ÉDITION DU CURAÇAO NORTH SEA JAZZ FESTIVAL: UN PUISSANT HOMMAGE À SON PATRIMOINE.

WHAT IS SO UNIQUE OF CURAÇAO? AUTHENTICITY. FOR CENTURIES IT HAS BEEN HOME TO A RICH, HOSPITABLE AND VIBRANT CULTURE. AND FROM AUGUST 29 TO 30 OF THIS YEAR, THE ISLAND WILL HOST THE 9TH EDITION OF THE CURAÇAO NORTH SEA JAZZ FESTIVAL: A POWERFUL TRIBUTE TO ITS ECLECTIC HERITAGE.



UN HOMMAGE À LA DIVERSITÉ... ~ Une simple visite à Willemstad suffit à prendre la mesure des héritages européen et africain de Curaçao; parfait mélange d'anciennes et nouvelles cultures représenté par plus de 50 nationalités. L'architecture colorée de cette ville portuaire se fait l'écho des nombreuses activités et divers quartiers que renferme le centre historique de l'île.

Aussi, du 29 au 30 août 2019, l'île vivra au rythme du Curaçao North Sea Jazz Festival, dont la 9e édition compte plusieurs artistes que l'on ne présente plus... Maroon 5, Ozuna, Gladys Knight et Third World, Pitbull, Mariah Carey, Maxwell, Kenny G figurent parmi les invités amenés à enflammer la scène du World Trade Center à Piscadera Bay.

DE LA CARAÏBE ET D'AILLEURS ! ~ Le festival débute le jeudi 29 août avec les concerts en entrée libre de Havana D'Primera et d'Aymée Nuviola. Également à l'affiche cette année: Michael McDonald (Takin' It To The Streets, It Keeps You Runnin'), sans oublier les duos mythiques avec Patti LaBelle et James Ingram); l'auteur compositeur américain Aloe Blacc (qui a co-écrit et chanté en 2013, le hit mondial Wake Me Up, avec le feu DJ suédois Avicii,) et David Sanborn (l'un des saxophonistes les plus influents au monde), entre autres. Organisé par la Fundashon Bon Intenshon en partenariat avec Mojo Concerts, le festival attire des dizaines de milliers de visiteurs chaque année. En d'autres termes, il s'agit ici d'un événement à ne pas manquer – d'autant que plusieurs formules tarifaires y sont proposées... Préparez-vous à vivre une expérience (musicale) magique à Curaçao ! 🐦

A TRIBUTE TO DIVERSITY ~ A visit to Willemstad suffices to seize Curaçao's European and African background; the perfect blend of old and new cultures captured by the presence of over 50 nationalities. The architecture of this colourful seaport town echoes the many activities and diverse neighbourhoods found in the historic center of the island.

Also, from August 29 to 30, 2019, the island will live to the beat of the Curaçao North Sea Jazz Festival, for a 9th edition featuring many artists that need little to no introduction... Maroon 5, Ozuna, Gladys Knight and Third World, Pitbull, Mariah Carey, Maxwell, Kenny G are some of the performers who will light up the stage of the World Trade Center at Piscadera Bay.

FROM THE CARIBBEAN AND BEYOND! ~ The festival opens on Thursday, 29 August with free concerts of Havana D'Primera and Aymée Nuviola. Also performing this year are: Michael McDonald (Takin' It To The Streets, It Keeps You Runnin'), not to mention two legendary duets with Patti LaBelle and James Ingram); American singer-songwriter Aloe Blacc, (who co-wrote and sang with late Swedish DJ Avicii, in 2013, the number one hit Wake Me Up) and David Sanborn (one of the most influential saxophonists worldwide), among many others.

Organised by the Fundashon Bon Intenshon in cooperation with Mojo Concerts, the festival attracts tens of thousands of visitors annually. In other words, this here is an event not to be missed – especially as several package rates are available... Get ready to experience the (musical) magic of Curaçao! 🐦



EXILE ONE: 50 ANS AU RYTHME DE LA MUSIQUE CRÉOLE

EXILE ONE: 50 YEARS TO THE BEAT OF CREOLE MUSIC

C'EST AVEC UNE VOIX SUAVE ET POSÉE QUE GORDON HENDERSON, LEADER D'EXILE ONE, RÉPOND AUX QUESTIONS DE ONAIR; D'UNE GENTILLESSE RARE SANS DOUTE PROPORTIONNELLE À SON TALENT. RENCONTRE AVEC LE CRÉATEUR D'UN GROUPE MYTHIQUE QUI SOUFFLE CETTE ANNÉE SES 50 BOUGIES...
CHARACTERISED BY HIS SILKY VOICE, GORDON HENDERSON – EXILE ONE'S LEADER – ANSWERED ONAIR'S QUESTIONS WITH A GENUINE WARMTH MATCHING HIS ASTOUNDING TALENT. HIGHLIGHTS OF OUR CHAT WITH THE FOUNDER OF THIS LEGENDARY BAND, WHICH CELEBRATES ITS 50TH ANNIVERSARY THIS YEAR...

ONAIR: Quel bilan tirez-vous sur ce demi-siècle de carrière ?

GORDON HENDERSON: Mon premier constat porte sur l'évolution du regard sociétal sur la musique comme profession – surtout dans la Caraïbe. Au départ, les gens avaient peu de considération pour les artistes et leur art comme source de revenu plutôt que comme loisir... Aujourd'hui, on voit des nombreuses professions dans le domaine de la musique, ce qui est pour moi un progrès significatif.

OA: Quel serait votre plus beau souvenir sur scène ?

GH: Mon premier passage en Haïti avec Exile One en 1976 reste inoubliable, car c'était la première fois que les Petites Antilles exportaient leur musique vers Haïti, le pays «exportateur» en matière de musique créole populaire. Ce soir-là, c'était un méga concert en plein air devant près de 50 000 personnes.

INFOS / CONTACT
www.exile1.com

OA: Quelle place occupe le créole dans vos chansons ?

GH: Environ 80 % de mes œuvres sont en langue créole. Mes premiers albums étaient en anglais car c'est la langue nationale de mon pays, la Dominique – ancienne colonie britannique. J'ai trouvé ma voie un soir à Paris en 1975, quand le public a réclamé une musique créole par l'essence et la langue. La naissance de la «Cadence-Lypso»!

OA: Quels sont vos projets pour les cinq prochaines années ?

GH: En ce moment, avec Exile One, nous sommes en tournée pour un an. Cela a débuté à la Réunion le 11 mai 2019 et nous pensons clôturer là-bas en mai 2020.

OA: Que vous reste t-il à accomplir, musicalement ?

GH: Mon rêve est d'interpréter certaines de mes œuvres telle que «Twenty Twenty» ou «Hommage à Frantz Fanon» avec une section de violons... 🎻

ONAIR: How would you assess this fifty-year journey so far?

GORDON HENDERSON: My first observation goes to the shift in how society views music as a career path – especially in the Caribbean. At first, people had little consideration for artists and their art as a source of revenues, rather than a mere hobby... Now, the music industry is filled with many occupations which in my opinion is a major step forward.

OA: What would be your best stage memory?

GH: My first visit to Haiti with Exile One in 1976 is unforgettable, because it was the first time the Lesser Antilles were exporting their music to Haiti, the land of "export" when it came to popular Creole music. That evening, we performed a huge outdoors concert in front of nearly 50,000 people.

OA: How important is Creole in your songwriting?

GH: About 80% of my work is in Creole. My first albums were in English because it is my country's official language – as Dominica is a former British colony. I found my niche one night in Paris, in 1975, when the public asked for Creole music both in essence, and in terms of language. "Cadence-lypso" was born!

OA: What are your plans for the next five years?

GH: Currently, we are on a one year tour with Exile One. We started in La Réunion on May 11, 2019 and plan on wrapping it up over there in May 2020.

OA: What is left on your plate, musically speaking?

GH: I dream of interpreting some of my songs such as "Twenty Twenty" or "Hommage à Frantz Fanon" with a violin section... 🎻

QUINZAINÉ PORT-LOUIS LITTORAL

2019

Mc Kanis
Tino Saint-Val
Rony Théophile
Esy Kennenga
Ekspluzion
Indestwas Ka
Dynastyz
Steel Band de Port-Louis

30
JUN
au
14
JUIL

Anse du Souffleur et son littoral





CORAL RESTORATION ST-BARTH UN ENGAGEMENT POUR LA VIE

CORAL RESTORATION ST-BARTH:
A COMMITMENT TO LIFE

FORT DE SON VÉCU DE MARIN-PÊCHEUR COUPLÉ DE VOYAGES À TRAVERS LES SEPT MERS, DIDIER LAPLACE FONDE CORAL RESTORATION ST-BARTH EN 2014, SOUCIEUX DE CONTRIBUER À LA PRÉSERVATION D'UNE BIODIVERSITÉ PLUS QUE JAMAIS MENACÉE. ENTRETIEN AVEC UN IRRÉDUCTIBLE AMOUREUX DE LA FAUNE ET FLORE MARINE.

AN EXPERIENCED FISHERMAN SET OUT TO TRAVEL AROUND THE SEVEN SEAS, DIDIER LAPLACE ESTABLISHED CORAL RESTORATION ST-BARTH IN 2014, IN VIEW OF HELPING PRESERVE LOCAL BIODIVERSITY FROM UNPRECEDENTED THREATS. HIGHLIGHTS OF OUR DISCUSSION WITH THIS DIEHARD LOVER OF THE UNDERWATER REALM.



ONAIR: Comment se décline le champ d'action de Coral Restoration St-Barth ?

DIDIER LAPLACE : La 1^{re} action est la restauration des coraux. Les bénévoles de l'association ont mis en place différentes formes de nurseries autour de l'île. En 2016, tout a changé avec la rencontre à Miami du biologiste David Vaughan : plus besoin de nurseries ! Nous pouvons grâce à sa technique réimplanter plus de coraux par micro-fragmentation et travailler avec pratiquement toutes les espèces de coraux.

La 2^e action voit le jour l'année suivante : la chasse aux poissons-lions – espèce extrêmement invasive et venimeuse. Suite à des prélèvements effectués sur une année, une carte de l'île a ainsi pu être créée et fournie aux chasseurs, qui indique à des endroits précis où trouver ce prédateur en grande quantité ! De même qu'un dépliant et une affiche ont été réalisés, signalant les premiers gestes de secours à suivre en cas de piqure : une première dans la Caraïbe !

3^e projet : Végétaliser des dunes sur le littoral. Depuis 2012, j'ai fait un suivi sur la nidification des tortues marines et ai pu constater une diminution du nombre de naissances de la tortue imbriquée sur les plages exposées au vent, liée notamment à la diminution de certaines plantes souvent arrachées ou les semences prélevées par la population. Or, ces tortues ont besoin de ces plantes pour nicher.

La 4^e action est la pêche durable.
Pour obtenir le label de Coral Restoration « pêche durable »,

ONAIR: What type of work does Coral Restoration St-Barth engage in?

DIDIER LAPLACE: The 1st stage was coral restoration. The association's volunteers set up several sorts of nurseries all around the island. In 2016, everything changed after meeting biologist David Vaughan in Miami: no more nurseries needed! Thanks to his technique, we could reintroduce greater volumes of corals via micro-fragmentation and work on nearly all coral species.

The 2nd initiative came into being the following year: lion fish hunting – as it is an extremely invasive and venomous species. In the wake of a one-year sampling campaign, a map of the island was drawn and provided to underwater hunters, indicating which locations were most populated by this predator! In addition, a brochure and poster were also designed in view of showing the first aid procedure in the event of a lion fish sting: a first in the Caribbean!

The 3rd project involves: vegetalising sand dunes. Since 2012, I have been monitoring the nesting dynamics of sea turtles and noticed a decrease in births for Hawksbill turtles on beaches with a strong exposure to the wind, mostly due to the disappearance of specific plants which are usually removed or snatched by the population. And yet, these turtles need such plants for nesting purposes.

The 4th initiative has to do with sustainable fishing. To get the "Sustainable fishing" label by Coral Restoration, fishermen



les pêcheurs
devront re-
specter 3 critères :

- ◆ Le premier consiste à installer sur les casiers un système de « fish trap » qui laisse passer des espèces non consommables ou d'une certaine taille.
- ◆ Le 2^e : un fil biodégradable sur la porte des casiers qui permettra, en cas de perte de casiers, aux poissons capturés de sortir au bout de quelques jours.
- ◆ Le 3^e critère est de ramener à terre les casiers usagés ou en fin de vie.

OA: Votre travail de reconstruction des récifs à partir d'espèces de coraux pourvues d'une génétique particulièrement résistante, est à ce jour unique dans la Caraïbe. Pourquoi cette solution plus qu'une autre ?

DL: Travailler avec les génétiques résistantes au réchauffement climatique permettra, dans le futur, d'avoir des coraux en bonne santé sur les récifs. La ponte du corail, qui a lieu une seule fois dans l'année, permettra de les diversifier et de les rendre encore plus résistants. La technique du biologiste David Vaughan permet de travailler avec les autres espèces de coraux à croissance lente. Ce biologiste a aussi découvert que les coraux ne pondent pas par rapport à leur âge, mais leur taille. Ainsi, après une forte houle ou un ouragan, bon nombre de coraux se retrouvent dans le sable : en les récupérant et en les démultipliant, on réimplantera sur les récifs des micro-fragments de la même génétique.

OA: Quels autres projets pointent aujourd'hui à votre horizon ?

DL: Nous souhaiterions créer un club de plongée dédié spécialement à la restauration des récifs, où les plongeurs de l'île participeraient à leur reconstruction. Chaque plongeur pourra ainsi enrichir ses connaissances sur le milieu marin. Et sur le long terme, un aquarium près du littoral qui permettrait à la population et aux écoles d'être sensibilisées à nos travaux de restauration des récifs. ➤

must abide by
3 criteria:

- ◆ The first one consists in using fish trap systems allowing for inedible or small species to escape from the actual trap.
- ◆ The 2nd one: a biodegradable wire must be set up on the trap's door to allow, if it were to get lost, the fish to escape after a few days.
- ◆ The 3rd criteria entails bringing the worn or end-of-life traps back to shore.

OA: Your approach, consisting in rebuilding reefs from coral species endowed with particularly resistant genetics, is unique in the Caribbean at this point. Why this solution rather than others?

DL: Working from genetic strains known to be more resistant to climate change is meant to ensure, in the long-run, that healthy corals will be populating our reefs. Corals only lay once a year but that period will allow for further diversification and increased resistance. Biologist David Vaughan developed a technique which allows to work with other coral species characterised by a slower growth. This biologist also found out that corals do not lay based on age, but size. Hence, in the wake of a storm surge or a hurricane, many coral fragments can be found in the sand: as we go on to collect and multiply them, we will be able to repopulate reefs with micro-fragments from the same strains.

OA: What other projects lie over your horizon?

DL: We want to create a diving club devoted exclusively to coral reef restoration, and relying on local divers contributing to their reconstruction. It will be an opportunity for all divers to broaden their understanding of the underwater world. On the long run, an aquarium located close to shore would help raise awareness amongst the general population as well as schools, regarding our coral reef restoration endeavours. ➤



INFOS / CONTACT

Pour participer aux projets de conservation - To be a part of any conservation project:
www.coral-restoration-stbarth.com



★★★★★
PERFECT
LOCATION
INCREDIBLE
STAY



SINCE 1971
LUCA
LIFE TASTING HOTEL

CALLE 19 DE MARZO #164
SANTO DOMINGO | REPUBLICA DOMINICANA



BOOK NOW WWW.LUCAHOTEL.DO



AVEC SEBASTIANO

GRANDES VACANCES,
GRANDE CLASSE !

*Polo
fashion*
26,90€

*bermuda
cargo*
29,90€



**Polo
fashion
26,90€**

**Jean
fashion
29,90€**





L'ENVOL DE SAÏNA MANOTTE, UNE FANM A LIBERTÉ

THE RISE OF SAÏNA MANOTTE, A WOMAN OF FREEDOM

TITULAIRE D'UN MASTER DE RECHERCHE EN MUSICOLOGIE ET ARTS DU SPECTACLE, C'EST "TI PÉYI-LA" QUI, EN 2016, DÉVOILE EN SAÏNA MANOTTE UNE PERLE RARE ISSUE DE LA SCÈNE GUYANAISE. LE 8 MARS 2019* ELLE PRÉSENTE "FANM A LIBERTÉ" EN FEATURING AVEC L'INCOMPARABLE TANYA SAINT-VAL; UN TITRE DONT LA FORCE ET LA MATURITÉ SE FONT L'ÉCHO D'UNE ARTISTE AUSSI ÉCLECTIQUE QU'AFFIRMÉE...

A MASTER OF RESEARCH IN MUSICOLOGY AND THE PERFORMING ARTS, HER 2016 OPUS "TI PÉYI-LA" INTRODUCED SAÏNA MANOTTE AS THE NEXT RARE GEM ABORN TO THE FRENCH GUYANESE SCENE. ON MARCH 8, 2019*, SHE RELEASED "FANM A LIBERTÉ" (A WOMAN OF FREEDOM) FEATURING THE ONE AND ONLY TANYA SAINT-VAL; A POWERFUL AND MATURE STATEMENT WHICH CAPTURES THE ARTIST'S ECLECTICISM AND ASSERTIVENESS...

Après un début de carrière on ne peut plus prometteur, l'heure de l'envol a définitivement sonné pour Saïna Manotte, qui s'associe à l'éternelle diva Tanya Saint-Val pour la production d'un son tout en couleurs... L'occasion d'en savoir plus sur ce rossignol guyanais dont la tessiture aussi suave qu'envoûtante se fait l'écho d'une personnalité bien affirmée...

ONAIR: Racontez-nous votre rencontre avec l'orgue; instrument noble et peu banal dont la présence à votre arc de musicienne, intrigue autant qu'elle impressionne...

SAÏNA MANOTTE: Ma mère est uneoureuse de culture. Dès l'enfance, elle m'a initiée à la lecture, et m'a permis d'étudier la musique et la danse. Elle, était déjà passionnée par l'orgue, mais n'avait pas eu la possibilité de l'étudier, enfant. À 6/7 ans, elle m'a proposé de participer à un stage d'initiation à l'orgue, et c'est là que la magie a opéré. J'ai continué jusqu'à mes 16 ans, à l'école d'orgue de Guyane. C'est aussi là que j'ai appris le chant. Puis, je me suis tournée vers le piano, parce que l'orgue, c'est... difficilement transportable. Aujourd'hui, je m'accompagne sur scène au Synthé, et le piano a une grosse place dans mes compositions.

OA: Votre dernier single, "Fanm a Liberté", s'élève comme une ode à la femme caribéenne. Comment votre collaboration avec Tanya Saint-Val a-t-elle pris forme, et dans quel esprit ?

SM: J'ai rencontré Tanya Saint-Val en Guyane pendant une résidence de création. Nous étions plusieurs femmes, plusieurs auteures, et nous avions la mission de créer 5 chansons en 4 jours. Un concert de restitution était organisé à l'issue de la résidence. C'est là que « Fanm a liberté » est né. J'ai voulu célébrer la femme. D'une part, parce que l'occasion était idéale, et d'autre part, parce que c'est une cause qui m'anime. Dans mes chansons, je mets souvent en avant ma vie, ma vision, mes espoirs, mes aventures de Femme créole. Mes chansons sont féminité et créolité. Alors célébrer la femme caribéenne, en duo avec une artiste que j'admire et qui partage cette vision, c'était comme une évidence.

OA: Quel message avez-vous souhaité partager en invitant plusieurs personnalités antillo-guyanaises à faire de cette ode à leur, le temps d'un clip aussi doux qu'entraînant ?

SM: Dans ce clip, il y a des personnalités connues et des femmes anonymes qui m'inspirent. J'ai voulu mettre en avant la femme dans sa multiplicité. La working-girl, la mère de famille, la sportive, l'artiste, l'intellectuelle...

In the wake of a flying career start, the time to rise has most definitely come for Saïna Manotte, who paired up with timeless diva Tanya Saint-Val to produce an absolutely vibrant tune... The perfect opportunity to learn more about this French Guianese nightingale, whose smooth yet enticing voice resonates with a strong, assertive personality...

ONAIR: Please tell us how you started playing the organ; that rare and noble instrument which undeniably and interestingly stands out from your musical resume...

SAÏNA MANOTTE: My mother is a culture lover. Early on, she introduced me to reading and gave me the opportunity to study music and dancing. She was already fond of the organ but never had the chance to learn how to play it, as a kid. When I was about 6 or 7 years old, she offered that I take an introductory course, which is when the magic happened. I took classes until the age of 16, at the French Guiana Organ School – where I also practiced singing. After which I moved on to the piano because the organ is... hard to transport. Now, I typically use synth on stage, and the piano is a huge part of my compositions.

OA: Your latest single, "Fanm a Liberté" ("Woman of Freedom") rises as an ode to Caribbean women. How did your collaboration with Tanya Saint-Val assume form, under what circumstances?

SM: I met Tanya Saint-Val in French Guiana, at a creative residency. We were several women, several authors on a mission: that of composing 5 songs in 4 days. A closing concert was held at the end of the residency. "Fanm a Liberté" was born in that context. I wanted to celebrate women. First, because it was the perfect opportunity to do so and second of all, because I feel driven by that struggle. In my songs, I often emphasise my life, vision, hopes and experiences as a Creole woman. My songs are all

about femininity and Creoleness. Hence, celebrating Caribbean women featuring an artist I admire and who shares that vision, was the obvious way to go.

OA: What message did you want to send as you invited several French West Indian personalities to share the screen as part of a smooth yet utterly catchy video?

SM: The video features well-known figures as well as anonymous women whom inspire me. I wanted to highlight the multiple facets found in every woman. The working girl, the mother, the athlete,





Je veux montrer qu'on peut devenir ce que l'on souhaite. On peut tout faire en étant, en restant des femmes.

OA: Votre parcours révèle une jeune femme dont l'engagement et l'audace se transcrivent avec grâce et justesse dans sa musique... Quelles perspectives (artistiques) pointent actuellement à votre horizon?

SM: D'abord merci! C'est très encourageant. En effet, j'essaie de délivrer des messages qui m'importent dans mes titres: je peux parler d'une situation sociale (comme dans « Demain peut être meilleur »); je peux chanter l'amour (comme dans «Toi»); et je m'applique à toujours le faire avec profondeur. C'est avec cet esprit que j'écris et compose mon deuxième EP « Poupée Kréyol II » qui sortira fin mai 2019. Mon premier EP, « Poupée Kréyol » a reçu en Guyane le Lindor (récompense) du meilleur album de l'année 2018, alors je me mets la pression pour le deuxième! Je travaille aussi beaucoup le live. Je compte bientôt venir à la rencontre de mon public. D'ailleurs, il pourra découvrir « Poupée Kréyol II » le 27 juin à la Péniche Antipode, à Paris. Les Guyanais, eux, pourront découvrir ce nouvel EP en Juillet. Je viendrai aussi aux Antilles après les grandes vacances. 🐦

INFOS / CONTACT

Booking :
saina_manotte@hotmail.fr
 +33 (0)6 01 27 40 88
[facebook.com/saina.artist](https://www.facebook.com/saina.artist)

the artist, the intellectual... I wanted to show that we can be whoever we want to be. And that we can do so without giving up our femininity.

OA: Your background reveals a young woman whose activism and nerve translate gracefully and accurately in her music... What does your (artistic) horizon hold at the moment?

SM: First things first: thank you! This is very encouraging. I do try to make meaningful songs: I might tackle a social issue (as in "Demain peut être meilleur") or sing about love (in "Toi") – but I always try to go deep. Such is my mindset as I am preparing my second EP "Poupée Kréyol II," to be released late May 2019. My first EP, "Poupée Kréyol," was awarded the Lindor of the best album of 2018, in French Guiana – so I am feeling the pressure on the second one! I also am very focused on live performance. I plan on meeting my fans soon, as I will be presenting "Poupée Kréyol II" on June 27, at Péniche Antipode in Paris. I will then unveil my new EP to the French Guianese audience in July, and will be in the French Antilles after summer break. 🐦

3

OPTICAL CENTER

LE SPÉCIALISTE **OPTIQUE & AUDITION**



Vérification gratuite de votre vue sans rendez-vous

Modalités: ce service réservé aux + de 16 ans ne constitue pas un acte médical; valable dans le cadre d'un renouvellement de vos lunettes, sauf opposition du médecin.

Test auditif gratuit

Modalités: bilan réalisé par des professionnels de l'audition. Test non médical.

Optical Center vous garantit les prix les plus bas en optique & audition

Modalités: Optical Center vous garantit les prix les plus bas et vous rembourse la différence, si vous trouvez moins cher ailleurs, dans les 40 jours suivant votre achat (pour l'ensemble d'une offre et de produits identiques, hors internet).



VÉRIFICATION GRATUITE
DE LA VUE
sans rendez-vous



TEST AUDITIF GRATUIT
Test non médical

LE LAMENTIN

ZI La Jambette - Martinique

05 96 609 309

JARRY - BAIE-MAHAULT

ZI DE JARRY

3617, Boulevard Marquisat de Houelbourg - Guadeloupe

05 90 815 804



**OPTICAL
CENTER**

OPTIQUE & AUDITION

Validation gratuite de la vue sans rendez-vous: ce service réservé aux + de 16 ans ne constitue pas un acte médical; valable dans le cadre d'un renouvellement de vos lunettes, sauf opposition du médecin. Test auditif gratuit: bilan réalisé par des professionnels de l'audition. Test non médical. Exclusivement dans nos centres d'audition. Conditions en magasin. Photos non contractuelles.



1



2



3

MÉMORIAL DE LA CATASTROPHE DE 1902

ANCRAGE HISTORIQUE
ET PARI D'AVENIR

CRÉÉ EN 1933 PAR FRANK A. PERRET, LE PREMIER MUSÉE DE LA MARTINIQUE SOUHAITAIT COMMÉMORER LA CATASTROPHE DE 1902 TOUT EN SOULIGNANT LE RÔLE DE LA VOLCANOLOGIE POUR NOS ÎLES. EN 2019, C'EST UN RENOUVEAU MÉMORIEL NÉCESSAIRE QUE NOUS PRÉSENTE MARIE HARDY-SEGUETTE, RESPONSABLE DES COLLECTIONS, MUSÉE FRANK A. PERRET.



4



5



6

ONAIR: La catastrophe de 1902 demeure prégnante dans l'imaginaire collectif martiniquais, emblème de la nécessaire prévention des risques naturels dans un espace caribéen frappé de vulnérabilités multiples. Dans quelle mesure nos problématiques contemporaines s'en font-elles l'écho ?

MARIE HARDY-SEGUETTE: À une époque où la question de la «prévention des risques» était anachronique, un tel drame a mis les autorités dans l'obligation de trouver des solutions rapides et à repenser l'organisation du territoire. L'histoire de la montagne Pelée devrait nous rappeler qu'il est indispensable de ne pas banaliser les risques naturels omniprésents dans la Caraïbe et qu'il est important d'appréhender ces phénomènes pour les anticiper.

OA: L'inauguration du nouveau musée (dont la collection comporte 432 artefacts) s'accompagne de l'incorporation de 28 objets mobiliers inédits issus de fouilles archéologiques, au sein de son exposition permanente. Quel rôle joue l'objet dans un tel travail de mémorialisation ?

MJS: Le musée Frank A. Perret* bénéficie de l'appellation

Musée de France au regard du caractère exceptionnel de sa collection. Considérée comme trésor national, elle est de fait: inaliénable, imprescriptible et insaisissable. Ces objets sont le cœur du musée qui n'existe que pour et par eux. Parallèlement, un travail de mémorialisation pour rendre hommage aux victimes de la catastrophe était nécessaire pour les Pierrotins comme pour tous les Martiniquais.

OA: Comment s'articule l'alliance "mémorial - musée" ? À quels objectifs ou aspirations répond-elle ?

MJS: Le mémorial est inclus dans le parcours de visite organisé de manière chronologique. Il correspond à l'espace central du musée qui évoque l'instant T de la catastrophe, moment où le temps et la vie se sont arrêtés à Saint-Pierre. C'est dans cette pièce centrale où se trouve l'objet

phare de la collection, la cloche de l'église Saint Etienne du Centre, que le public peut se recueillir devant les noms des 7 045 victimes identifiées à ce jour grâce au travail de documentation entamé en 2002 par l'association martiniquaise de recherche sur l'histoire des familles (AMARHISFA), l'association Généalogie et Histoire de la Caraïbe (GHC) et les Archives de la Martinique. ➤

INFOS / CONTACT

VOTRE VISITE

Ouvert tous les jours de 9h à 18h
169 rue Victor-Hugo
Saint-Pierre, Martinique
www.facebook.com/memorial1902
+596 (0)596 781 516

TARIFS

Adulte = 8 €
Enfant (7-17 ans) = 6 €
Enfant (- 7 ans) = gratuit
Croisière / Tours opérateurs = 5,50 €
Groupe et abonnement = 6,50 €
Scolaires = 2 € / enfant

MUSÉE

FRANK A.

PERRET



MARTINIQUE



MÉMORIAL
DE LA CATASTROPHE
DE

08.05.1902
RÉOUVERTURE 2019



Un musée de la Ville de Saint-Pierre
géré par la fondation Clément

La nuée ardente du 16 décembre 1902 — Photo Alfred Lacroix — Coll. fondation Clément
conception graphique : Atelier Bastien Morin

Ouvert tous les jours de 9h à 18h
169 rue Victor-Hugo, Saint-Pierre, Martinique
05 96 78 15 16
www.memorial1902.org



RÉCIFS ARTIFICIELS, LES MOUILLAGES DE DEMAIN : LE COMBAT DE KAZARECYCLE

ARTIFICIAL REEFS: THE MOORINGS
OF TOMORROW BY KAZARECYCLE



LAURÉAT DU CONCOURS OUTRE-MER DE LA FONDATION LA FRANCE S'ENGAGE, LE PROJET PORTÉ PAR L'ASSOCIATION KAZARECYCLE ET INTITULÉ "LES RÉCIFS ARTIFICIELS : LES MOUILLAGES DE DEMAIN" S'EST VU PRIMÉ, LE 21 FÉVRIER 2019, POUR SON ENGAGEMENT ÉCOLOGIQUE ET CARACTÈRE INNOVANT. AN AWARD WINNER AT THE OVERSEAS CONTEST HOSTED BY THE "LA FRANCE S'ENGAGE" FOUNDATION, THE PROJECT SUBMITTED BY KAZARECYCLE – "ARTIFICIAL REEFS: THE MOORINGS OF TOMORROW" – WAS RECOGNISED ON FEBRUARY 21, 2019, FOR ITS ECOLOGICAL COMMITMENT AND INNOVATIVE FEATURES.



2



3

UNE AMBITION À LA HAUTEUR DE L'ENJEU... ~ Depuis 2015, l'association guadeloupéenne Kazarecycle s'intéresse à la revalorisation de blocs de béton récupérés dans le cadre de son activité de recyclerie, dont le potentiel se fait d'autant plus net à l'aune des activités nautiques du président de la structure, Franck Phazian. Ce passionné de plongée également connu du milieu de la voile traditionnelle et de la planche à voile, est au premier rang de la transformation des fonds marins causée par la dégradation des écosystèmes locaux. Une fois vérifiée la non-dangereuse des blocs de bétons envisagés pour l'immersion, l'équipe à l'origine du projet s'attèle ainsi à la mise en œuvre concrète. En cette étape test de l'initiative, quatre récifs ont ainsi vu le jour en octobre de la même année à l'Anse Champagne de Saint-François, avec le soutien expert des spécialistes de l'école de la mer. Un pas d'envergure pour la protection de la biodiversité et meilleure gestion des déchets produits par l'homme dans nos sociétés de consommation.

AMBITIONS UP TO THE TASK AT HAND... ~ Since 2015, Guadeloupean association Kazarecycle has been looking into ways of upcycling concrete blocks collected as part of its recycling activities, the potential of which became all the more obvious with regards to Franck Phazian's (i.e. Chair of the organisation) passion for water sports. A seasoned diver also known on the traditional sailing and windsurfing scenes, he witnessed firsthand the transformation of the seabed caused by the degradation of local ecosystems. After making sure that the cement blocks meant to be immersed would not represent a hazard considering their prospective use, the team proceeded to executing its plan. At that initial stage of the initiative, four reefs came into being in Anse Champagne, Saint François, with the expert support of the naval school's specialists. A significant step towards biodiversity conservation and improved waste management in our consumerist societies.

... POUR DES RÉSULTATS DÉJÀ PROBANTS

~ Si les fonds ciblés s'avéraient pratiquement dépourvus de vie sous-marine au stade initial, une dizaine d'espèces, des plantes au corail, ont réinvesti les lieux en l'espace de 9 mois – sans que l'équipe n'ait à amorcer son plan de réintroduction de larves de poissons en vue d'une repopulation de l'aire visée. Oursins et crustacés y ont en tous cas repris leurs aises, ainsi qu'une algue marine de couleur rouge, la coralline, gage de relative bonne santé des coraux auxquels elle se fixe. De quoi encourager l'enclenchement d'une seconde phase de mise en œuvre, cette fois à l'orée de l'îlet du Gosier, soumis à une forte et constante pression anthropique. Le but ? Offrir à terme des mouillages écologiques aux nombreux plaisanciers amenés à en investir le plan d'eau ! Fort d'une collaboration avec les acteurs de la recherche scientifique (via l'Initiative Guadeloupéenne pour la Restauration des Eco-systèmes Marins - IGREC Mer), mais aussi des entreprises qui le fournissent en béton exploitable, le projet laisse entrevoir une démarche cohésive et inclusive du tissu socio-économique guadeloupéen, propice à la poursuite des efforts citoyens entrepris par Kazarecycle. ➤

INFOS / CONTACT

Visionnez la présentation du projet sur Youtube
Watch the project's presentation on Youtube:
Fondation la France s'engage - Lauréats Outre-mer 2018 -
KAZARECYCLE

Association KAZABROK

47 rue des amandiers Raizet 97139 Les Abymes
Bureau-Office : +590 (0) 590 483 820
Portable-Cell-phone : +590 (0) 690 521 652
kazabrok@gmail.com / ☎ : Kazabrok Kazarecycle

... AND A CONVINCING OUTCOME

~ While the targeted locations proved nearly deprived of any submarine life in the initial stage, about ten species, from plants to coral, reincorporated the premises within 9 months – before the team could even implement a strategy consisting in reintroducing larval fish in view of repopulating the area. In fact, sea urchins and shellfish have clearly moved back in, as well as a reddish algae called coralline – an indicator of relatively good health for the corals it attaches to. Conclusive results which drove the decision to launch phase two of the programme: setting up artificial reefs right by the Gosier islet; one exposed to constant and significant anthropic pressure. For what purpose? Ultimately, offering eco-friendly mooring solutions to the great many sailors and pleasure boaters sharing that space! Building on a collaborative scheme involving the scientific community (via the Guadeloupean Initiative for Marine Ecosystem Restoration - IGREC Mer) as well as several businesses in charge of supplying the concrete materials, this here is a cohesive and inclusive initiative engaging a wide spectrum of the local socio-economic fabric, in keeping with Kazarecycle's original, civil commitment. ➤



VINCENT THOMAS « ON NE GAGNE PAS PAR HASARD »

VINCENT THOMAS: «ONE DOES NOT WIN BY CHANCE»

RENCONTRE AVEC VINCENT THOMAS ; DOUBLE CHAMPION DU MONDE EN JET-SKI ET INVENTEUR DE AIRFLEX – UN HOMME QUI SUIT SON INSTINCT ET TRAVAILLE CHAQUE JOUR POUR RÉUSSIR TANT DANS SA CARRIÈRE DE SPORTIF PROFESSIONNEL, QUE CELLE D'INGÉNIEUR EN RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT.

MEET VINCENT THOMAS: A TWO-TIME JET-SKI WORLD CHAMPION AND THE BRAIN BEHIND AIRFLEX – A MAN IN SYNC WITH HIS INSTINCT WHOSE DAILY ENDEAVOURS BUILD TOWARDS SUCCESS AS BOTH A PROFESSIONAL ATHLETE AND A RESEARCH AND DEVELOPMENT ENGINEER.



ONAIR: Nous gardons en mémoire vos titres de double champion du monde 2008 et 2018 et ceux de vice-champion : quels souvenirs en avez-vous gardé ?

VINCENT THOMAS: De nombreux souvenirs car cela m'a permis de visiter et de voyager dans de nombreux pays : Grèce, Sicile, Italie, Corse – en passant par la Russie, le Pérou et l'Inde, pour ne citer que ceux là.

OA: Vous êtes aussi à la tête d'une entreprise. Est-ce une reconversion ou avez vous toujours travaillé en parallèle de votre carrière sportive ?

VT: Il n'y a pas de reconversion, j'ai toujours mené mes deux carrières de front. En parallèle de mes titres de champion du monde, je continuais aussi ma carrière d'ingénieur en Recherche et Développement. En 2000, j'ai d'ailleurs été élu entrepreneur le plus innovant dans la région Pays de la Loire. Puis je suis arrivé en Guadeloupe, il y a 15 ans : une destination que je connaissais car j'avais été invité à plusieurs reprises par les organisateurs de la KARUJET, et m'y étais fait des amis. Je pouvais donc y pratiquer les sports nautiques dans une mer chaude, tout en développant mes produits en les adaptant au climat tropical.

OA: D'où vous est venue l'idée de ce concept ? Pouvez-vous nous en détailler les spécificités ?

VT: C'est un isolant réflecteur pour les climats tropicaux que j'ai breveté en 1999 et qu'on importe aux Antilles depuis 15 ans. Après Irma*, beaucoup ont choisi de reconstruire de manière qualitative et on fait appel à nous ; ça se pose facilement, c'est propre, c'est net et durable. Les particuliers peuvent aussi faire appel à nous car nous disposons du label leur permettant de bénéficier de crédits d'impôts.

OA: Aujourd'hui les valeurs de persévérance, de travail et d'abnégation acquises via le sport, vous servent-elles dans votre nouvelle vie de chef d'entreprise ?

VT: C'est la même chose, ce sont les mêmes émotions : on peut passer par les mêmes périodes de satisfaction puis parfois de déprime – mais on ne gagne pas par hasard, il faut une grosse partie de mental.

OA: Que conseillerez-vous à quelqu'un qui souhaite suivre vos pas ?

VT: De ne jamais se laisser influencer et surtout suivre son instinct. Il n'y a pas de secret : travail, abnégation, courage et parfois, un peu d'inconscience [sourire] ! 🙌

INFOS / CONTACTS

VINCENT THOMAS
+590 (0) 690 099 326
Td.isolation@orange.fr

ONAIR: Your silver medals and two world champion titles in 2008 and 2018 are still in the back of our mind: what do they represent for you?

VINCENT THOMAS: Many memories since they gave me the opportunity to visit and travel to many countries: Greece, Sicily, Italy, Corsica – not to mention Russia, Peru and India, to name but a few.

OA: You also are a business owner. Was it a professional reconversion or were you always active on the side of your athletic career?

VT: There was no transition, I always conducted both careers simultaneously. All the while snatching my world titles, I was also pursuing a career as a Research and Development engineer. In 2000, I was actually acknowledged as the most innovative entrepreneur in the Pays de la Loire region (Editor's note: mainland France). After which, I landed in Guadeloupe, 15 years ago: a destination I was already familiar with since I had been invited several times by the KARUJET organisation, and made friends in the process. There, I could practice water sports in warm waters, while continuing to develop my products and tailoring them to tropical climates.

OA: What inspired that concept? Can you tell us more about its specificities?

VT: It's a reflective insulating product designed for tropical climates, which I patented in 1999 and have been importing to the French West Indies for the past 15 years. After Irma*, many chose to rebuild with quality in mind and came to us; it is easily set up, clean, clear and sustainable. Private clients may resort to our services as well since we are part of a label that enables tax credits for private individuals.

OA: At this stage, how do the values acquired through sports such as dedication, hard work and abnegation, nurture your new life as a business owner?

VT: It is the same thing, the same emotions: one goes from peaks of satisfaction to lower spirits – but one does not win by chance, there is a lot of mental determination involved.

OA: What advice would you give to someone willing to follow your footsteps?

VT: Never let others determine your path, and follow your instinct. There is no secret: only hard work, self-sacrifice, courage and sometimes, a bit of recklessness [smile]! 🙌



L'AGRICULTURE EN FÊTE À MARIPA-SOULA

SPOTLIGHT ON AGRICULTURE IN MARIPA-SOULA

LA PREMIÈRE FOIRE AGRICOLE DE MARIPA-SOULA, « GOON FESTI NA MAÏPASOULA », S'EST DÉROULÉE LE SAMEDI 13 AVRIL 2019. UN ÉVÉNEMENT QUI A PERMIS DE VALORISER LES PRODUITS DE L'ABATTIS ET LE TRAVAIL DES AGRICULTEURS.

ON SATURDAY, APRIL 13, 2019, THE VERY FIRST AGRICULTURAL FAIR OF MARIPA-SOULA TOOK PLACE UNDER THE NAME OF « GOON FESTI NA MAÏPASOULA. » AN EVENT MEANT TO SHED LIGHT ON ABATTIS* PRODUCE AND THE FARMERS' OVERALL WORK.

UN FESTIVAL DE SAVEURS... ~ Le Parc amazonien de Guyane et la mairie de Maripa-Soula travaillent activement au développement des activités agricoles dans la commune. Ces activités participent en effet à l'autonomie alimentaire des habitants et favorisent un développement endogène durable.

Afin de mettre en valeur le travail des agriculteurs et leurs produits, une foire agricole a été organisée à Maripa-Soula, le samedi 13 avril 2019. « Goon festi na Maïpasoula » a réuni une dizaine de producteurs dès 8 heures sur la place des Fêtes.

Sur leurs stands bien fournis, les agriculteurs ont pu mettre en avant un large éventail de productions : fruits et légumes de l'abattis, produits transformés (sirops,

A FLAVOURFUL EXTRAVAGANZA... ~ The French Guiana Amazonian Park and city authorities of Maripa-Soula are actively committed to developing the area's farming activities. For these activities contribute to the local population's food self-sufficiency and foster sustainable, endogenous growth. In view of shedding light on the farmers' work and their produce, an agricultural fair was hosted in Maripa-Soula on Saturday, April 13, 2019. « Goon festi na Maïpasoula » brought about ten producers together from 8AM on the Celebration square.

Their stalls filled with options, farmers were thereby given an opportunity to promote their broad range of products: abattis fruits and vegetables, processed



confitures, huiles...), ou plants d'arbres fruitiers. Le public s'est déplacé en nombre pour l'occasion et a pu échanger avec les agriculteurs autour des produits, de recettes, du travail à l'abattis...

Pour Stecyna Kiki, animatrice de la filière agroalimentaire au Parc amazonien de Guyane, cette manifestation visait à valoriser l'agriculture locale: « On est parti du constat que les agriculteurs de Maripa-Soula sont peu visibles et que leur travail est assez peu reconnu. Avec l'ensemble des acteurs de la filière, on a donc souhaité organiser un événement pour mettre en lumière leur travail. »

... POUR UNE EXPLOSION DE COULEURS!

~ En parallèle au marché des producteurs, une exposition photo sur la scène de la place des Fêtes a mis en valeur les différentes facettes de l'agriculture, avec des portraits d'agriculteurs dans leur abattis, en cuisine, en formation ou lors de la commercialisation de leurs produits.

Côté animations: de nombreux jeux autour du goût, de l'alimentation et de la biodiversité étaient proposés pour mettre en éveil la créativité et la curiosité des enfants. Cette première manifestation festive entièrement dédiée à l'agriculture a été saluée par l'élue déléguée aux affaires foncières, agricoles et forestières à la mairie de Maripa-Soula, Juliette Daniel: « Il existe un réel engouement autour du développement du secteur agricole. De nombreux agriculteurs ont répondu à l'appel, avec une grande diversité de produits, dans une ambiance très agréable. » Cet événement, organisé par le Parc, la mairie et le CFPPA, avec le partenariat de la CCOG, pourrait se renouveler l'année prochaine. Les habitants étaient contents et fiers de montrer ce qui se passe chez eux. ➤



INFOS / CONTACT

Parc amazonien de Guyane :
+594 (0) 594 291 252 / www.parc-amazonien-guyane.fr
f Parc amazonien de Guyane, Parc national

produce (syrops, jams, oils...) and even fruit tree seedlings. The crowd came out en masse to enjoy this opportunity to talk with farmers about their produce, recipes, and the abattis system in general...

Stecyna Kiki, in charge of the food industry unit at the French Guiana Amazonian Park, viewed this event as a way to promote local agriculture: "We realised that Maripa-Soula's farmers do not have much exposure and that their work lacks recognition. In line with all of the industry's key players, we therefore wanted to host an event designed to shed light on their work."

AND AN EXPLOSION OF COLOURS!

Simultaneously to the farmers' market, a photo exhibition was set on the stage of the Celebration square, in order to showcase various aspects of the agricultural sector, featuring portraits of farmers working on their abattis, in the kitchen, in training or selling their products.

As far as entertainment goes: several games which involved tastings and tackled matters of nutrition and biodiversity, were also offered to spark children's creativity and curiosity.

A festive debut acknowledged by Juliette Daniel – elected representative in charge of land, agricultural and forestry affairs: "There is truly a growing interest for developing the agricultural sector. Many farmers answered the call with a broad range of produce, in a very warm atmosphere." Organised by the Park, city authorities and the CFPPA, in partnership with the CCOG, the event will most likely enjoy a second edition next year. Local residents were happy and proud to show what they had to offer. ➤



LA RONDE DES CAPS VOUS ATTEND!

THE RONDE DES CAPS AWAITS!



Traileurs, coureurs et randonneurs : rendez-vous le samedi 24 août 2019, à la Pointe Marin à 17h, pour un semi-marathon semi nocturne. Le Club MANIKOU compte sur vous pour prendre part à cette belle fête en perspective! Venez nombreux admirer le coucher de soleil sur la Savane de Pétrification, ou les plages idylliques de Sainte-Anne. ➤



INFOS / CONTACT
www.clubmanikou.com
+596 (0) 696 828 251
contact.clubmanikou@gmail.com

Trail racers, runners and hikers: you have a date with a semi-nocturnal half-marathon at 5pm at Pointe Marin on Saturday, August 24, 2019. Club MANIKOU counts on your participation to a beautiful party in the making! A perfect opportunity to come out and enjoy the sunset on the Petrification Savannah or Saint Anne's idyllic beaches. ➤



AIR ANTILLES : PARTENAIRE SPORT À TOUTE ÉPREUVE !

AIR ANTILLES: AN ALL-AROUND SPORTS SUPPORTER!

EN ACCORD AVEC SA POLITIQUE D'EXPANSION RÉGIONALE, L'ENGAGEMENT D'AIR ANTILLES AUPRÈS DES ACTEURS DU SPORT CARIBÉEN SE VEUT PLUS FORT QU'JAMAIS ! DE LA FINALE DES PLAYOFFS DE BASKET AU TOUR CYCLISTE INTERNATIONAL DE GUADELOUPE, APERÇU DE QUELQUES ÉVÉNEMENTS PHARES...

IN LINE WITH ITS REGIONAL EXPANSION PLAN, AIR ANTILLES' SUPPORT TO THE CARIBBEAN SPORTS SCENE IS STRONGER THAN EVER! FROM THE FINALS OF THE BASKETBALL PLAYOFFS TO THE INTERNATIONAL CYCLING TOUR OF GUADELOUPE, HERE GOES AN OVERVIEW OF SOME KEY ATHLETIC HAPPENINGS...

À L'APPUI DU BASKET ~ Avec plus de 2000 licenciés, la ligue Régionale de Guadeloupe de Basketball se veut un acteur social majeur sur l'archipel, accompagnant sportifs en herbe et futurs professionnels, dès leurs premiers pas sur les terrains et tout le long de leur vie. Désireuse, en tant que compagnie aérienne clé du transport régional, de soutenir une discipline propice aux échanges transfrontaliers ; Air Antilles a entamé début 2019 un partenariat prometteur avec la ligue – dont le tournoi régulier se nomme désormais "Championnat Régional Air Antilles" !

Avec pour résultat, deux manifestations porteuses d'un souffle on ne peut plus dynamique pour la scène sportive antillo-guyanaise : les Finales des Playoffs Air Antilles (clôturés le 11 mai 2019) et le Tournoi GUYMARGUA Air Antilles (du 22 au 25 mai 2019) au Palais Omnisports Paul Chonchon de Pointe-à-Pitre.

... ET AUX CÔTÉS DU CYCLISME ~ En 2018, le soutien d'Air Antilles avait donné l'opportunité à l'équipe nationale de la Barbade – la Team Air Antilles Barbados – de concourir au sein du Tour cycliste international de la Guadeloupe – qui figure inmanquablement à l'agenda des passionnés de cyclisme, mais aussi d'une grande part de Guadeloupéens. En outre,

Air Antilles s'est également positionnée aux côtés de l'équipe Excelsior afin de faciliter sa participation à une course organisée à Saint-Domingue. Cette année encore, Air Antilles, poursuit sa collaboration avec le comité organisateur du Tour cycliste de Guadeloupe, tout en continuant à renforcer ses connexions inter-régionales, au profit des athlètes et des populations caribéennes dans leur ensemble. ✈



INFOS / CONTACT

Contact presse /
Media contact Air Antilles:
Romain Hordel
rhordel@airantilles.com

SUPPORTING BASKETBALL... ~ Counting over 2,000 licence holders, the Regional Basketball League of Guadeloupe is a major social player on the archipelago, walking

alongside budding athletes and future professionals alike, from their first steps on the court throughout their lives. Eager, as a key regional airline, to support cross-border exchanges in that sport, Air Antilles launched a promising partnership with the league in early 2019, which translates into a new name for its regular tourney: the "Air Antilles Regional Championship"! As a result, two events have emerged which bring an refreshing and dynamic feel to the French West Indian athletic scene: the Air Antilles Playoff Finals (which ended on May 11, 2019) and the GUYMARGUA Tournament (May 22-25, 2019) hosted at the Paul Chonchon Stadium in Pointe-à-Pitre.

... AND BOOSTING ~ In 2018, Air Antilles' support had allowed the national team of Barbados – Team Air Antilles Barbados – to compete in the International Cycling Tour of Guadeloupe – a must-see for all cycling lovers as well as for a majority of Guadeloupeans. In addition, Air Antilles also worked with Team Excelsior in view of facilitating its participation to a race set in the Dominican Republic. This year, once again, Air Antilles will be renewing its collaboration with the organising committee of the International Cycling Tour of Guadeloupe, all the while continuing to strengthen its inter-regional network to serve and benefit not only athletes but Caribbean peoples as a whole. ✈



“LÀ OÙ LES CHIENS ABOIENT PAR LA QUEUE”

L'ÉPOPÉE FAMILIALE, REVISITÉE

QU'EST-CE QU'UN COUP DE MAÎTRE ? C'EST UN PREMIER ROMAN QUI S'ATTIRE IMMÉDIATEMENT TOUTES LES LOUANGES. « LÀ OÙ LES CHIENS ABOIENT PAR LA QUEUE », PUBLIÉ EN 2018 PAR ESTELLE-SARAH BULLE, A REMPORTÉ L'ESTIME DE LA CRITIQUE ET BEAUCOUP DE PRIX PRESTIGIEUX. COMME UN CONTE DE FÉE POUR UN OUVRAGE SENSIBLE ET UNE AUTEURE ATTACHANTE, QUI RACONTE UN SIÈCLE D'EXIL DES DEUX CÔTÉS DE L'Océan.

UNE SAGA FAMILIALE D'UN NOUVEAU GENRE... ~ « Là où les chiens aboient par la queue », c'est le village fictif de Morne-Galant, en Guadeloupe, dont vient la famille de la narratrice, Eulalie. Cette dernière se fait raconter la saga familiale, dont l'héroïne principale est Antoine, sa tante. Quel personnage flamboyant ! Estelle-Sarah Bulle lui a choisi un prénom masculin pour dire la force de ce personnage de fiction. Née en 1931 dans la Guadeloupe rurale, la trame de l'enfance d'Antoine est tissée par la rivalité avec sa sœur Lucinde. Le père est descendant d'esclaves tandis que la mère est une « beauté blanche » issue de « Blancs-Matignons », ces paysans arrivés de métropole pour fuir la famine. Lucinde et Antoine sont on-ne-peut plus différentes, comme l'explique cette dernière : « Ce n'était pas possible toute cette différence entre elle et nous ; maman si petite et menue, moi si grande ; grands pieds, grand cou, avec ma peau cacao foncé et mes cheveux tout grainés. Lucinde a pris sa petite taille. »

On va ainsi suivre cette course dans la vie d'Antoine, en prise aux obstacles, insubmersible, lumineuse, mais aussi « fatigante » selon sa sœur ou « pire qu'un cyclone » selon son frère. Les obstacles ? Le décès de leur mère, l'installation d'Antoine à seize ans à Pointe-à-Pitre dans des cases briguebalantes, son départ soudain en raison des manœuvres malsaines de son cousin chez qui elle s'était réfugiée. Elle devient vendeuse en tissus, et, lors d'un voyage à Caracas, rencontre le grand amour de sa vie, Armand... Puis viendra l'exil à Créteil, les immeubles gris, et la mélancolie du passé...

... PORTÉE PAR PLUSIEURS VOIX ~ L'histoire est racontée alternativement par Antoine, la femme puissante, Lucinde, au snobisme compassé, et le dernier de la famille, le père de la narratrice, Petit-frère – et chacun, en corrigeant le récit de l'autre, compose un roman sensible, souvent drôle malgré les thématiques difficiles qui y sont abordées.

A l'évidence, c'est un jeu de miroir avec la propre histoire de la romancière, Estelle-Sarah Bulle, une Guadeloupéenne de métropole, qui, la quarantaine passée, s'est résolue à coucher sur le papier, en la passant au filtre de la fiction, l'épopée de ses origines. Elle s'est mise en congé de son emploi de rédaction de

discours pour des dirigeants d'institutions culturelles, et a préféré plonger dans le fleuve de son passé. Comme elle l'a confié à France Info, c'est la lecture d'un chef d'œuvre de Patrick Chamoiseau, le grand romancier de la Martinique, qui l'a poussée à se mettre au labeur et a inspiré la forme de son livre : « "Texaco" a été une illumination de mes 20 ans. Avec ce roman j'ai eu la confirmation, pour la première fois, que le créole pouvait être une langue extrêmement romanesque, littéraire, poétique. Ça a été comme une vanne qui s'ouvrait et me disait qu'enfin, cette langue qui m'avait toujours plu avait sa force et pouvait être utilisée. »

POUR UN RÉCIT UNIVERSEL ~ Et c'est vrai, le créole, manié avec subtilité et une grande ironie, affectueuse, restituée à merveille ici le Pointe-à-Pitre du milieu du siècle, là, les mornes ruraux à flancs de volcans, ou encore les effluves caribéennes du Venezuela. Mais cette histoire d'une famille entre deux mondes, ou celle d'une génération issue d'un ailleurs regretté

et parfois fantasmé, devient peu à peu universelle. Sans tomber dans le vertige de l'identité, la romancière peint avec beaucoup de nuances cette situation paradoxale, qui peut être bien ou mal vécue : celle d'être un pont entre deux rives. Comme Estelle Sarah-Bulle le confie à la chaîne La 1^{re} : « Je me suis rendue compte que c'était un thème universel. Des gens de partout me disaient "ah, ça me rappelle mon histoire, mes grands-parents qui viennent du Togo, de Kabylie, de Bretagne". C'était satisfaisant de voir que ça parlait aux Antillais mais aussi plus largement. »

C'est en effet ce nœud intime universel de l'exil, de l'origine, source de mélancolie et de mystère, mais aussi d'enrichissement et de rêves multiples. En tous cas, Estelle-Sarah Bulle, grâce à l'évidente sincérité de sa plume, mais aussi à une forme légère et élégante, gracieuse, de l'art du récit, a su maîtriser avec éclat la littérature. Son livre peut se décrypter à la lumière de ce que son modèle Chamoiseau disait de Texaco : « Je vidais ma mémoire dans d'immobiles cahiers sans en avoir ramené le frémissement de la vie qui se vit, et qui, à chaque instant, modifie ce qui s'était produit. » Les « immobiles cahiers » d'Estelle-Sarah Bulle sont devenus, avec talent, un gracieux roman. 🐾

INFOS / CONTACT

Là où les chiens aboient par la queue[®]
est disponible aux Éditions Liana Levi
www.lianalevi.fr



L'ART GUADELOUPÉEN S'INVITE À LA BIENNALE DE VENISE

GUADELOUPE'S ART ON DISPLAY AT THE VENICE BIENNALE

ÉVÈNEMENT MAJEUR ET INCONTOURNABLE EN MATIÈRE D'ART CONTEMPORAIN, LA BIENNALE DE VENISE ACCUEILLE CETTE ANNÉE UN PAVILLON DES ÎLES DE GUADELOUPE, QU'ANIMERONT DU 11 MAI AU 24 NOVEMBRE 2019, LES ŒUVRES DE JOËL NANKIN, JEAN-MARC HUNT ET FRANÇOIS PIQUET.

A STAPLE EVENT ON THE CONTEMPORARY ART SCENE, THIS YEAR'S EDITION OF THE VENICE BIENNALE FEATURES THE PAVILION OF GUADELOUPE ISLANDS – WHERE THE WORKS OF JOËL NANKIN, JEAN-MARC HUNT AND FRANÇOIS PIQUET WILL BE ON DISPLAY FROM MAY 11 TO NOVEMBER 24, 2019.

L'HEURE DE LA RECONNAISSANCE... ~ La GAA Foundation, depuis 2011 et en partenariat avec le European Cultural Centre, transforme chaque année trois palais et deux jardins publics en espaces d'exposition exceptionnels lors de la Biennale de Venise ; ce sont en moyenne 500 000 visiteurs qui en parcourent alors les allées et couloirs, en entrée libre. Pour sa 5^{ème} édition, la proposition « Personal Structures » sera ainsi l'occasion pour plus d'une vingtaine d'artistes (dont trois guadeloupéens) de présenter un projet inédit – soutenu par la Région Guadeloupe et produit par l'agence Krystel Ann Art, en charge d'orchestrer l'exposition guadeloupéenne – sous l'égide de la commissaire de nationalité brésilienne, Marci Gaymu. Une première pour François Piquet, Joël Nankin et Jean-Marc Hunt, que des amateurs et experts d'art venus de tous horizons pourront découvrir sous un jour nouveau aux Jardins Marinaressa et au Palazzo Mora.

INFOS / CONTACT

www.labiennale.org
www.krystelannart.com

THE ULTIMATE RECOGNITION... ~ Every year since 2011, the GAA Foundation – in partnership with the European Cultural Centre – turns three palazzi and two public gardens into breathtaking exhibition spaces for the Venice Biennale; with approximately 500,000 visitors strolling along its alleyways and corridors, free of charge. As part of the 5th edition, "Personal Structures" will be the opportunity for over twenty artists (including three Guadeloupeans) to present a brand new project – supported by the Guadeloupe Regional Council and the Krystel Ann Art agency, in charge of organising the Guadeloupean exhibition – under the sponsorship of Brazilian curator Marci Gaymu. A first, for François Piquet, Joël Nankin and Jean-Marc Hunt, whom art lovers and experts alike from all around the world, will get to see in a different light, at the Marinaressa Gardens and Palazzo Mora.

... POUR UN TRIO DE CHOC ! ~ Une première également pour la Guadeloupe, qui jamais auparavant n'avait bénéficié d'un espace dédié au sein de cette Biennale légendaire, mais compte sur un trio d'ambassadeurs de toute beauté. Avec « L'Étranger », Jean-Marc Hunt puise dans l'absurde « Camusien » et mobilise des matériaux de récupération pour interroger (littéralement...) l'étrangeté dans sa dimension insensée. En parallèle, le projet « Existence » de Joël Nankin se veut l'écho d'une réflexion inhérente à l'ensemble de ses travaux, et s'intéresse ici aux fragiles libertés des hommes dont le charroiment forcé continue de ternir maintes régions du globe. François Piquet, enfin, décompose son « Équation Décoloniale » entre vidéos participatives et corps de fer malencontreusement entrelacés. Tout un programme, en somme ! Et l'opportunité, surtout, de redécouvrir nos îles au travers des regards et ressentis à la fois connexes et uniques, de trois créateurs résolument engagés. ➤

FOR A THRILLING TRIO! ~ A first as well for Guadeloupe, never before endowed with its own dedicated space as part of the legendary Biennale, but now counting with an absolutely thrilling trio of ambassadors.

In "The Stranger", Jean-Marc Hunt draws from "Camusian" absurdity and uses recycled materials to (literally) tackle the nonsensical aspects of strangeness. On the other hand, Joël Nankin's "Existence" project echoes a reflection continuously captured in his work, and examines the fragile freedom of men and women whose forced displacement keeps on overshadowing many regions around the globe. Last but not least, François Piquet breaks down his "Decolonial Equation" between engaging videos and inadvertently intertwined, iron bodies. All in all: an exquisite programme! As well as the opportunity to revisit our islands through the original yet connected perspectives brought to the world by three creative and socially conscious minds. ➤



ÉCLOSION CARIBÉENNE DE L'ÎLE-PAPILLON :

LA GUADELOUPE REJOINT L'OECS

BUTTERFLY ISLAND SPREADS ITS CARIBBEAN WINGS:
GUADELOUPE JOINS THE OECS

LE 14 MARS 2019, LA GUADELOUPE A FRANCHI UN CAP MAJEUR EN MATIÈRE D'ANCRAGE RÉGIONAL EN SIGNANT SON ADHÉSION EN TANT QUE MEMBRE ASSOCIÉ DE L'ORGANISATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE ORIENTALE. LE DÉBUT D'UNE NOUVELLE ÈRE...

ON MARCH 14, 2019, GUADELOUPE TOOK A MAJOR STEP TOWARDS REGIONAL INTEGRATION BY SIGNING ITS ACCESSION TO THE ORGANISATION OF EASTERN CARIBBEAN STATES, AS AN ASSOCIATE MEMBER. THE BEGINNING OF A NEW ERA...

L'ACCOMPLISSEMENT D'UN RÊVE...

Nombreux sont les politiques et acteurs de la société civile guadeloupéenne, qui auront rêvé de voir un jour leur archipel cimenter les liens qui l'unissent à la Caraïbe, si proche mais encore trop souvent lointaine. C'est désormais chose faite, dans la mesure où l'accord d'adhésion signé par le Président Chalus de la Région Guadeloupe en mars 2019 lui confère le statut de membre associé au sein de l'OECS.

...ET DE NOUVELLES FENÊTRES D'OPPORTUNITÉS

~ Celle-ci – qui se compose de Anguilla, Antigue et Barbude, Dominique, Grenade, Montserrat, Saint-Christophe et Niévès, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et les Grenadines, les Îles vierges britanniques ainsi que la Martinique – représente pour l'île aux belles eaux une opportunité de renforcer la coopération régionale en matière de santé, d'éducation, de transition énergétique ou encore de gestion de la biodiversité. Forte de son emplacement au cœur de l'arc antillais, la Guadeloupe s'engage ainsi à relever sur la base d'un

partenariat renouvelé, les défis structurels, sociaux, culturels et économiques que partagent ces différents territoires. Une dynamique propice à la démarche enclenchée par l'Alliance Caribsky, qui se veut un des acteurs-clé de cette nouvelle ère d'ouverture. ✈



A DREAM FULFILLED... ~ So many politicians and figures of Guadeloupe's civil society have shared the dream of seeing

their archipelago cement its ties with the Caribbean, so close yet so far to this very day. It is now a done deal, as the agreement signed in March 2019 by President Chalus of the Guadeloupe Regional Council, marks its accession to the OECS under the associate member status.

... AND NEW WINDOWS OF OPPORTUNITY

~ Comprised of Anguilla, Antigua and Barbuda, Dominica, Grenada, Montserrat, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, the British Virgin Islands as well as Martinique – the OECS stands as an opportunity for the island to strengthen regional cooperation on matters of health, education, energy transition and biodiversity management among other fields. Given its ideal location at the heart of the Lesser Antilles, Guadeloupe is thereby committed to addressing some of the structural, social, cultural and economic challenges shared by all these territories, based on a revisited partnership scheme. Which strongly echoes the Caribsky Alliance's willingness to rise as a major stakeholder in this new, outward-looking era. ✈



curaçao
north
sea jazz
festival

curaçao
north
sea Jazz
festival

29 • 30 • 31 AUGUST 2019

**Experience swinging
performances by world class
artists in a tropical atmosphere
during Curaçao North Sea Jazz
Festival!**



**Aloe
Blacc**



Maroon 5



**Mariah
Carey**

Get your tickets at:
CURACAONORTHSEAJAZZ.COM



DOMINICA'S DIVE FEST 2019: LE GRAND BLEU VOUS ATTEND!

DOMINICA'S DIVE FEST 2019: THE DEEP BLUE SEA AWAITS!

DEPUIS 25 ANS DÉJÀ, LE DIVE FEST DE LA DOMINIQUE OFFRE AUX DÉBUTANTS COMME AUX INITIÉS, L'OPPORTUNITÉ IDÉALE D'EXPLORER LE VERSANT SOUS-MARIN DE L'ÎLE NATURE. DU 5 AU 14 JUILLET 2019, L'HEURE EST DONC À LA CÉLÉBRATION DU GRAND BLEU ET DE SES INNOMBRABLES TRÉSORS...

FOR 25 YEARS ALREADY, DOMINICA'S DIVE FEST HAS PROVEN THE PERFECT OPPORTUNITY FOR NEWBIES AND EXPERTS ALIKE, TO EXPLORE THE NATURE ISLAND FROM AN UNDERWATER PERSPECTIVE. FROM JULY 5 TO 14, 2019, THE TIME HAS COME AGAIN TO CELEBRATE THE DEEP BLUE SEA AND ITS COUNTLESS WONDERS...

UN INCONTOURNABLE DE LA PLONGÉE... ~ Dans la Caraïbe, le Dive Fest de la Dominique fait figure de vétéran parmi les festivals nautiques et de plongée. Année après année, il continue de permettre aux ressortissants de la région comme d'ailleurs, de découvrir les eaux merveilleuses de l'île Nature et d'en célébrer les extraordinaires écosystèmes marins. Si l'on y aperçoit souvent des cachalots en route vers des latitudes plus tempérées, les eaux de la Dominique abritent également une biodiversité particulièrement riche et des fonds marins uniques, du fait

A DIVING ESSENTIAL... ~ In the Caribbean, Dominica's Dive Fest is the oldest of all water-sport and scuba-diving festivals. Year after year, it continues to bring people from the region and elsewhere, to experience the Nature Isle's breathtaking waters and celebrate their extraordinary marine ecosystem. A well-known pathway and playground for sperm whales migrating to warmer latitudes, Dominica's ocean surroundings are also home to a rich biodiversity and unique seabed, due to its ancient volcanic emergence. But the opportunity to

de son émergence volcanique. Mais la possibilité de nager autour des récifs aux côtés d'un vaste panel de faune et de flore, souligne tout autant l'impératif de sensibiliser le public à la vulnérabilité (et importance cruciale) de la vie sous-marine. Les événements naturels de plus en plus violents tels que les tempêtes tropicales qui ont ravagé la Dominique ces dernières années, rappellent que la santé et préservation de ces écosystèmes révèlent l'impact environnemental et la responsabilité écologique de l'humanité.

snorkel around ocean reefs and swim alongside a wide range of marine wildlife also resonates with the necessity to raise awareness on the vulnerability (and crucial significance) of life underwater. Increasingly brutal natural events such as the tropical storms which have devastated Dominica over the past few years, stand as a reminder that the health and conservation of such ecosystems are a capital indicator of mankind's environmental impact and accountability.

... POUR CÉLÉBRER L'OcéAN ! ~ Ainsi, le Dive Fest de la Dominique consiste à offrir au public, local et de passage, jeune et moins jeune, un accès gratuit ou à tarif réduit aux diverses activités proposées par les professionnels de plongée basés sur l'île, outre quelques manifestations connexes. Pour son 25^e anniversaire, le programme débute le vendredi (05/07) avec le Happy Hour du Fort Young Hotel, avant de lancer les festivités le lendemain avec un Discover Scuba Camp sur trois sites. Le dimanche (07/07), Dive Dominica organise une sortie d'observation des baleines à tarif réduit, tandis que le mardi (09/07) se verra dédié aux enfants avec le Kids Marine Education Day du Département des Pêches. Suivent une plongée de nettoyage des fonds sous-marins (10/07) et le célèbre Jing Ping Ting (11/07) – avant le derby et barbecue de poisson-lion qui auront lieu le samedi (13/07), puis le Kubuli Beach Day de Soufriere, prévu le dimanche (14/07). Vous savez ce qu'il vous reste à faire ! Contactez les clubs et entités de plongée listés dans l'encadré pour en savoir plus sur leur participation, et leur offre de services globale ! ➤

INFOS / CONTACT

① DIVEFESTDOMINICA
WWW.DOMINICAWATERSPORTS.COM

... TO CELEBRATE THE OCEAN!

Hence, Dominica's Dive Fest consists in providing the public, both local and visiting, young or adult, with reduced rate or free access to several activities offered by diving professionals all around the island, in addition to a number of related social events. For its 25th anniversary, the programme begins on Friday (7/5) with a Happy Hour at Fort Young Hotel before launching the festivities the next day with a Discover Scuba Camp in three distinct locations. On Sunday (7/7), a Discounted Whale Watch tour is hosted at 2pm by Dive Dominica, while Tuesday (7/9) will be dedicated to children through the Fisheries Division Kids Marine Education Day. Next up, an Underwater Cleanup dive (7/10) and the famous Jing Ping Ting (7/11) – before an exciting Lionfish Derby and BBQ on Saturday (7/13) and the Kubuli Beach Day at Soufriere on Sunday (7/14). You know what to do! Get in touch with any of the Diving clubs and entities listed and find out about their participation and overall service offering! ➤



2

CLUBS DE PLONGÉE - DIVE OPERATORS

Cabrits Dive Center

T: +1767-617-4077

E: contact.cabrits@gmail.com / info.cabrits@gmail.com

Dive Dominica

T: +1767-448-2188 / +1888-414-7626

E: dive@divedomonica.com

East Carib Dive

T: +1767-449-6575 / +1767-612-0028

E: eastcaribdive@gmail.com

Island Dive Operations

T: +1767-277-5673

E: islanddiveoperations@gmail.com

Island Style Fishing

T: +1767-265-0518 / +1767-613-9935

E: islandstylefishing@gmail.com

JC Ocean Adventures

T: +1767-449-6957 / +1767-295-0757 / +1767-295-4660

E: cindy.gamarra@yahoo.com

Sunset Bay Dive

T: +1767-446-6522 / +1767-295-2414 / +1767-235-6522

E: sunset@cwdom.dm

Nature Island Dive

T: +1767-449-8181 / +1767-276-1505 / +1767-245-6505

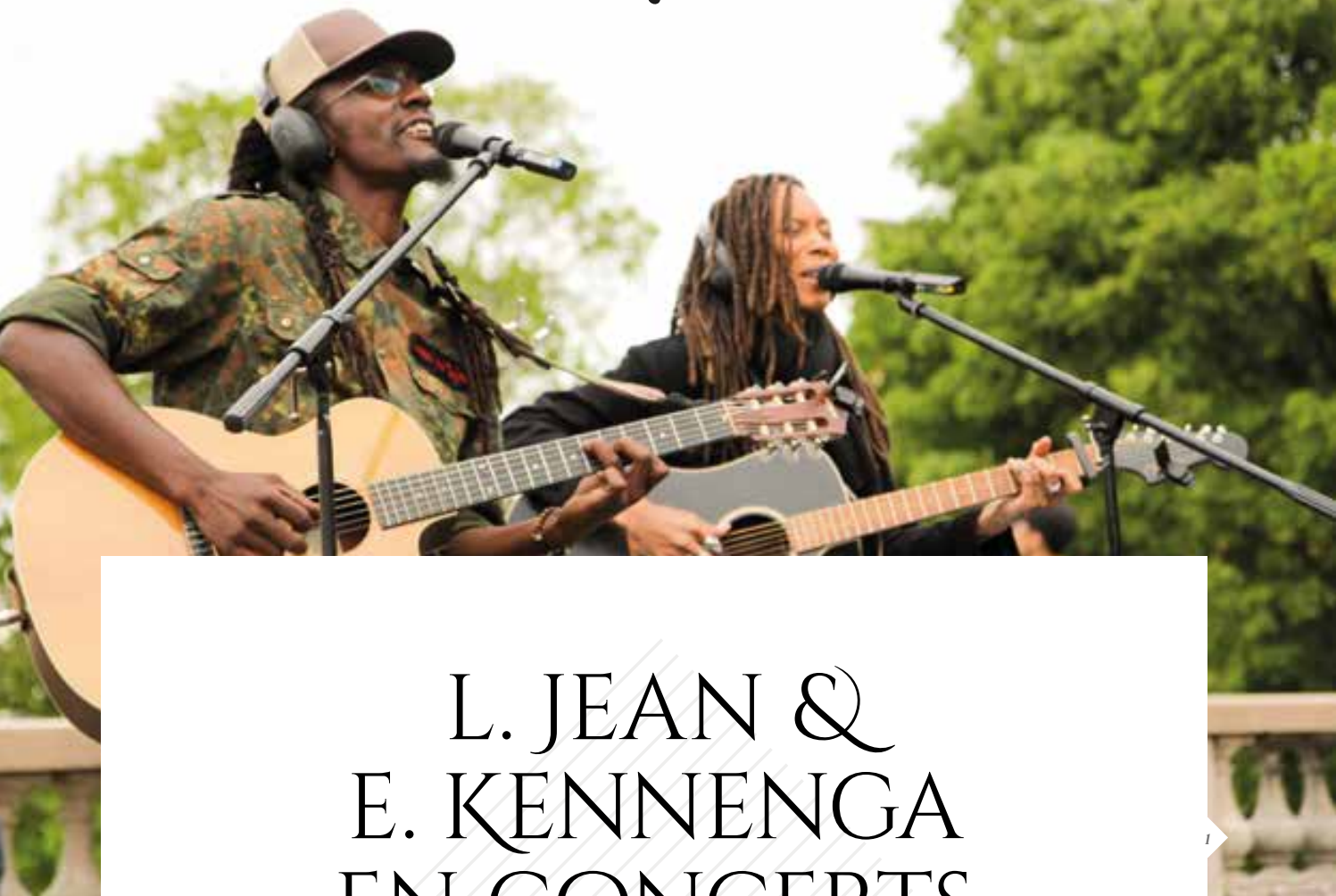
E: natureislanddive@gmail.com



3



4



L. JEAN & E. KENNENGA EN CONCERTS SILENCIEUX AVEC AIR ANTILLES

ÇA VA FAIRE DU BRUIT !

APRÈS UNE TOURNÉE 2018 QUI A AFFICHÉ COMPLET EN MARTINIQUE, EN GUADELOUPE ET EN FRANCE HEXAGONALE, LYCINAÏS JEAN ET E.SY KENNENGA RÉITÈRENT, NOTAMMENT EN PARTENARIAT AVEC AIR ANTILLES, LEUR PROJET DE « CONCERTS SILENCIEUX ». UN CONCEPT ORIGINAL QUI PROMET D'ENCHANTER NOTRE CŒUR ET NOS OREILLES ET DE SUSCITER UNE ÉTONNANTE FERVEUR...

A FLEUR DE SINCÉRITÉ... ~ A 24 ans, Lycinaïs Jean, qui a grandi en Ile-de-France, compose un zouk et une pop qui font honneur à ses origines antillaises. En dépit de son look percé et de son sourire timide, sa voix suave et ses textes tendres se veulent hautement envoûtants. Entre percussions et guitare, ces instruments-amis, l'artiste livre des clips où sensibilité et

force trouvent une poignante harmonie. Si ses fans de la première heure n'oublient pas le single *Aimer*, sans doute le titre *Mwen enmé-w*, où elle s'exprime en couple avec une femme, fait parler (Ndlr: plus de 3 millions de vues sur Youtube) et démontre à quel point Lycinaïs sait faire résonner sa musique avec amour et authenticité. Ni mensonges, ni clichés! Juste des



ballades – *Je suis condamnée, Ses passions, Arc-en-ciel* - aux notes sucrées (Ndlr : composé entre 2015 et 2017, son premier album enregistré avec Mickaël Johann et Alban Sturaro est un vrai succès et lui a déjà permis de remplir le Théâtre de l'Elysée Montmartre et de participer au festival *Terre de Blues* de Marie-Galante).

AVEC TANT DE SPONTANÉITÉ! ~ De 10 ans son aîné, E.sy Kennenga, lui non plus, ne sait pas vivre sans sa guitare ! Une belle aubaine pour les fans de reggae-dancehall et soul que l'auteur-compositeur-interprète martiniquais ne cesse d'émerveiller depuis ses débuts sur scène avec le groupe *One Day* et les albums *Un jour* (2001) et *Il faut le dire* (2003), puis avec ses acolytes de *B Caribbean Crew*. Toutefois, c'est en 2009 que l'artiste a trouvé sa véritable empreinte musicale : une jolie adéquation acoustique voix-guitare emplie de sincérité qui lui a ouvert les premières parties de Lyricson, Papa Tank, Akiyo, Saël et Mylan. Puis se sont enchaînés des participations à quelques émissions de télé (dont *9 semaines* et *1 jour* sur RFO en 2010) et l'album solo *EK Trip* composé des désormais célèbres titres *Pa Pè*, *Love Adan Tchè Mwen*, *Truc de fou* et même *Pinting party* en remix avec Admiral T. A partir de là, bon nombre de ses concerts se sont joués à guichets fermés (au New Morning, à la Cigale, à l'Olympia) et les récompenses ont afflué, dont le *Prix Sacem 2011 Martinique*. 2012 s'est inscrite sur la même note positive : des *flash mob* très suivis aux Antilles, à Paris, à Bordeaux, en Angleterre et en Russie, et des chansons inédites - *La chandelle*, *Question de time*, *La la la* et *We fly* - écrites à l'occasion d'enregistrements en live, notamment à l'Atrium, au Maximus et lors du festival des Saintes.

UN DUO TOUCHÉ PAR LA GRÂCE DES FÉES ! ~ Associé les mots *concerts* et *silencieux*, voilà qui pourrait tenir du paradoxe... Pourtant, l'idée fait fureur ! Les rassemblements musicaux proposés courant 2018-2019 par Lycinaï Jean et E.sy Kennenga, deux artistes charismatiques aux lyrics gracieuses, en sont la preuve : 1 concert organisé en août en Martinique, 6 en décembre sur Paris, 6 en Guadeloupe et 7 en Martinique en mars, et plus de 800 personnes réunies sur la Butte Montmartre, face au Sacré Cœur, le 26 mai. « Venez tester une nouvelle formule de concerts encore plus riche, encore plus belle, encore plus fresh ! », propose

ainsi E.sy, dont la joie de vivre et l'énergie sont très vite communicatives. De quoi déstabiliser en bien les mélomanes les plus sceptiques d'entre nous ! Un casque audio sur les oreilles et nous voilà en train de partager un moment incroyable et émotionnellement fort avec les chanteurs et le public massé autour... Comme dirait Lycinaï : « Installez-vous comme vous voulez, écoutez, détendez-vous... Vous êtes ici chez vous ! ».

Pas de barrière entre les célébrités et les anonymes... Juste du partage de sons à l'intensité ajustable et en qualité studio... Et tout autour le silence et les passants intrigués qui viennent, par curiosité, se joindre au reste de la foule... Puis des

applaudissements enthousiastes... Une interaction insoupçonnée qui se tisse entre les lieux et chaque participant... Une expérience originale et irratable, à la fois collective et individualiste... La magie de la musique qui opère tout simplement... En bref, juste du bonheur à l'état pur, comme ancré dans une autre dimension, pour apprendre à vibrer avec intensité, à murmurer, à chanter et même à danser autrement (Ndlr : voir encadré ci-contre pour les dates à venir en Caraïbe). 🐦

CONCERTS

- En Guadeloupe, le 12/06 à Port-Louis & le 17/06 au Moule.
- Aux Saintes, le 15/06.
- A la Désirade, le 16/06.
- A Marie-Galante, le 18/06.
- A Saint-Martin, le 13/06 à Benetley & le 14/06 à La Savane.
- En Martinique, le 19/06 à Fort-de-France & le 20/06 aux Trois-Ilets.

INFOS

www.lycinaisjean.fr
@thereallycinaisjean / bruno.messy@gmail.com
www.esykennenga.fr
@esykennenga / defgmusic@gmail.com



2



3



AVEZ-VOUS DÉJÀ RENCONTRÉ UNE BELLE PERSONNE ?

HAVE YOU EVER MET A BEAUTIFUL PERSON?

J'imagine que votre 1^{ère} pensée pour répondre à cette question est l'image d'une personne répondant à des critères physiques qui vous plaisent. Vous est-il déjà arrivé de rencontrer une personne au physique attrayant mais qui finit par vous déplaire après avoir parlé avec elle ? Je vous propose de réfléchir de nouveau à la question et d'imaginer une personne séduisante mais de par son énergie, sa douceur, sa joie de vivre, son optimisme, son aura, son charisme ; en bref, une personne qui vous séduit par ce qu'elle « dégage ». Il s'agit plus d'un ressenti qu'elles-mêmes, optimistes (mais réalistes), et en harmonie avec leur vraie nature (they live their truth).

Ces personnes sont en général en paix avec elles-mêmes, optimistes (mais réalistes), et en harmonie avec leur vraie nature (they live their truth).

Il a été prouvé scientifiquement que les personnes que l'on fréquente influent sur notre bien-être mental et physique. Voici donc 3 raisons de s'entourer de « belles personnes » :

1. Elles nous donnent de l'énergie

Les personnes déprimées ou négatives ont tendance à prendre notre énergie et leur mauvaise humeur affecte notre moral. A contrario, les personnes heureuses et optimistes nous « contaminent » en nous donnant de l'énergie. Leur joie de vivre est communicative.

2. Elles nous inspirent

~ Une personne en paix avec elle-même sait que personne n'est parfait (y compris elle-même) et que la vie non plus. Malgré les épreuves à affronter, elles ont décidé d'être heureuses et par conséquent elles nous motivent à faire de même.

Il ne s'agit pas d'humilier et de juger les personnes qui ne sont pas heureuses, il s'agit de leur montrer que le bonheur est un choix.

3. Elles nous forcent à changer de perspectives

~ Les personnes qui ont une énergie positive nous forcent souvent à chercher une solution plutôt qu'à se concentrer sur les problèmes. Elles nous incitent à chercher la leçon de vie à tirer de chaque expérience.

Si vous avez la chance de connaître de telles personnes, je vous encourage à les remercier et à vous en entourer. Si vous n'en connaissez pas, gardez vos yeux ouverts pour les rencontrer ou même mieux, pourquoi ne pas devenir vous-même cette « belle personne » ? Que souhaitez-vous que les gens ressentent lorsqu'ils passent du temps avec vous ?

INFOS / CONTACT

Stéphanie LANTIN, Life Coach
Website - blog : www.stephanielantin.com
Email : coaching@stephanielantin.com
© steflife_coaching / ☎ +49 171 9485 230

I imagine your 1st thought answer that question being the image of a person matching the beauty criteria of your liking. Have you ever met a physically attractive person whom you ended up disliking after exchanging a few words? So now I encourage you to reflect on that question once again and picture a person whose attractiveness stems from their energy, tenderness, cheerful disposition, optimism, aura and charisma – a person you feel attracted to because of what "transpires" from them. It is more about the feeling than the physical aspect. About a person who

passes their positive energy on to you! These are people who have typically found inner peace; level-headed optimists in sync with their true nature – they live their truth.

Scientific research has shown that the people we spend time with affect our mental and physical well-being. Here come 3 good reasons to stick around "beautiful people":

1. They give us energy ~ Depressed or negative individuals tend to suck the energy out of us and their bad mood impacts our morale. In contrast, happy and optimistic people "contaminate" us with their energy. Their happiness is contagious.

2. They inspire us ~ A person who has found inner peace knows that nobody is perfect (not even themselves) and that life isn't either. In spite of hardships, they chose to be happy and therefore push us to do the same. They are not about humiliating or judging unhappy people, but strive to show them that happiness is a choice.

3. They push us to look at things differently ~ People with a positive energy often push us to find solutions instead of focusing on our problems. They encourage us to find ways to learn from each and every life experience.

If you are lucky enough to know such individuals, I urge you to express your gratitude and keep them close. Otherwise, keep your eyes open to find them or even better: why not become one of these "beautiful people" yourself? What would you like people to feel when they spend time with you?



2019, L'ODYSSÉE VITESSE DE CANALBOX!

2019, THE CANALBOX SPEED ODYSSEY!

EN 2019, CANAL+ TÉLÉCOM CONTINUE DE PRENDRE EN VITESSE GRÂCE À SON PLAN D'INVESTISSEMENT POUR LA FIBRE ET LA QUALITÉ DE SERVICE; AVEC UN PASSAGE DE L'INTÉGRALITÉ DES OFFRES FIBRES CANALBOX VERS UN DÉBIT DESCENDANT DE 1 GIGABIT PAR SECONDE – SOIT 50 FOIS PLUS RAPIDE QU'UNE BOX ADSL.

IN 2019, CANAL+ TÉLÉCOM WILL CONTINUE TO SPEED UP A NOTCH AS PART OF ITS DEVELOPMENT PROGRAM FOR FIBRE OPTICS AND SERVICE QUALITY; ALL CANALBOX FIBRE PACKAGES ARE TO UPGRADE TO A 1 GIGABIT PER SECOND DOWNLOAD SPEED – WHICH IS 50 TIMES FASTER THAN A REGULAR ADSL BOX.

UN RÉSEAU FIBRE ÉLARGI ~ En effet, 13 nouvelles communes vont pouvoir intégrer d'emblée le nouveau réseau fibre! CANAL+ TÉLÉCOM a ainsi engagé, dans le cadre de son programme Fibre, les investissements requis pour son extension à l'ensemble des futurs clients éligibles. Par ailleurs, après une année 2018 très difficile pour les Saint-Martinois suite à l'ouragan Irma, la fin d'année s'est avérée porteuse de bonnes nouvelles sur le plan de l'Internet, avec l'activation des tous premiers clients fibre dès fin décembre!

L'OFFRE TRIO S'ENRICHIT ~ Deux nouvelles chaînes viennent ainsi renforcer le bouquet TV: Canal J et InfoSport – sans compter de nouvelles options fort attendues:

- Le sport avec BeinSport;
- Le cinéma avec l'offre CINE +.

Parallèlement, l'offre s'enrichira tout prochainement d'un service REPLAY.

L'INTERNET AU SERVICE DE LA QUALITÉ ~ Dès 2019, des capacités Internet accrues seront mises à disposition des clients de CANAL+ TÉLÉCOM à

partir des câbles sous-marins chargés de relier les Antilles-Guyane au réseau Internet mondial. Des investissements se comptant par millions d'euros avec pour but de mieux prendre en compte les usages des consommateurs, et de concrétiser les potentialités d'un réseau entièrement couvert par la fibre à travers nos régions. ➤



INFOS

www.canalbox-caraibes.com

A BROADER FIBRE NETWORK

As a matter of fact, 13 localities will now be entering the brand new fibre network! As part of its Fibre programme, CANAL+ TÉLÉCOM has been committed to developing and investing in this network to expand it to future eligible clients.

On the other hand, while 2018 was particularly rough for Saint-Martin residents in the aftermath of hurricane Irma, the end of the year bore some excellent news on the Internet front, as CANAL+ TÉLÉCOM launched the first fibre subscriptions by late December!

EXPANDING THE TRIO PACKAGE

Two additional channels are now to be included in the TV package: CanalJ and InfoSport – not to mention a couple of new and long-awaited options for popular topics:

- Sports on BeinSport;
- Movies with the CINE + package.

Furthermore, a REPLAY service is soon to be added to the general package.

INTERNET FOR SERVICE QUALITY

As of 2019, greater Internet capacities will be provided to CANAL+ TÉLÉCOM customers based on the submarine cables that connect the French West Indies and Guiana to the global Internet network. Millions of euros worth of investments aimed at a better consideration of consumer use and at bringing a fully fibre optic network to our regions. ➤



SAINT-MARTIN

SMEC

Plus de 400 personnes sont venues à l'inauguration du nouveau bâtiment de la SMEC situé dans la zone de Hope Estate, en présence du président de la collectivité de Saint Martin Daniel Gibs.

La SMEC offre un libre accès de matériel électrique pour les professionnels et les particuliers.

LES 5 ANS DE ONE LOVE, ONE LIFE, ONE ISLAND, ST MARTIN FWI

Karine a fêté les 5 ans de sa marque « One Love, One Life, One Island, St Martin FWI » dans sa boutique One... ky K au centre commercial de Mont Vernon.

A cette occasion, elle a présenté en avant première à ses clients et amis, ses nouveaux modèles.

DANSEZ SALSEROS !

Le St Martin DP Salsa Festival s'est produit en avril sur Saint-Martin avec les plus grands danseurs de salsa du monde.



Hertz®



Photo non contractuelle

FAITES-VOUS PLAISIR : ROULEZ SANS PERMIS !

Avec Hertz c'est tout permis !

Louez votre véhicule sans permis avec Hertz en courte, moyenne ou longue durée.
Déplacez-vous sans contraintes selon vos besoins.
Sans permis, c'est permis !

CENTRALE DE RESERVATION :

0590 89 28 05 | **0 810 323 113** Service gratuit
+ prix appel

HERTZANTILLES.COM | 



GUADELOUPE

LA NOUVELLE CANALBOX EN AVANT PREMIÈRE!

Le 15 mars 2019, au siège de Canal+ à Moudong, Adrien Bourreau (DG Canal+ Caraïbes) révélait aux médias et à quelques abonnés privilégiés, tous les secrets et pouvoirs de la nouvelle Canalbox...



FISHING FESTIVAL 2019 AVEC LA SAD BY MERCURY

Du 1^{er} au 4 mai derniers, s'est déroulée la 13^e édition du Mercury Fishing Festival à la Marina Bas du Fort. Des centaines de personnes sont venues assister à l'arrivée des navires, à la pesée des poissons gigantesques et aux animations chaque jour. L'équipage "DreamCatcher" a gagné le Prix du plus gros marlin - 532 lbs - ainsi que le Prix au points avec 632 pts. Le bateau "FishMaster" a remporté le Prix Billfish Fondation et cinq autres prix ont été décernés dans la catégorie "Open".



CHAMPIONNAT DE GUADELOUPE DE VOILE TRADITIONNELLE BY SFR À L'ARAWAK

Retour en images sur le championnat de voile traditionnelle by SFR les 8 et 9 juin derniers à l'hôtel ARAWAK, parrainé par le chanteur KRYSS. Une édition couronnée par la victoire de Claude THELLIER, après un coup de maître sur la dernière étape. Deux jours qui ont permis de mettre en valeur le nautisme guadeloupéen, le tout clôturé par un show du parrain KRYSS.



PARC ZOOLOGIQUE & BOTANIQUE

ZOO DE GUADELOUPE

Parc des Mamelles

Ouvert tous les jours **de 9h à 18h** Dernières admissions à **16h30**

LA CANOÉE

BALADE À LA CIME
DES ARBRES

NOUVEAU !

Les toucans Toco
et les singes Saki !



AU COEUR DE LA FORÊT TROPICALE !

ROUTE DE LA TRAVERSÉE - BOUILLANTE
TÉL : 05 90 98 83 52



ALPZA
Asociación Latinoamericana de
Parques Zoológicos y Acuáticos



www.zoodeguadeloupe.com





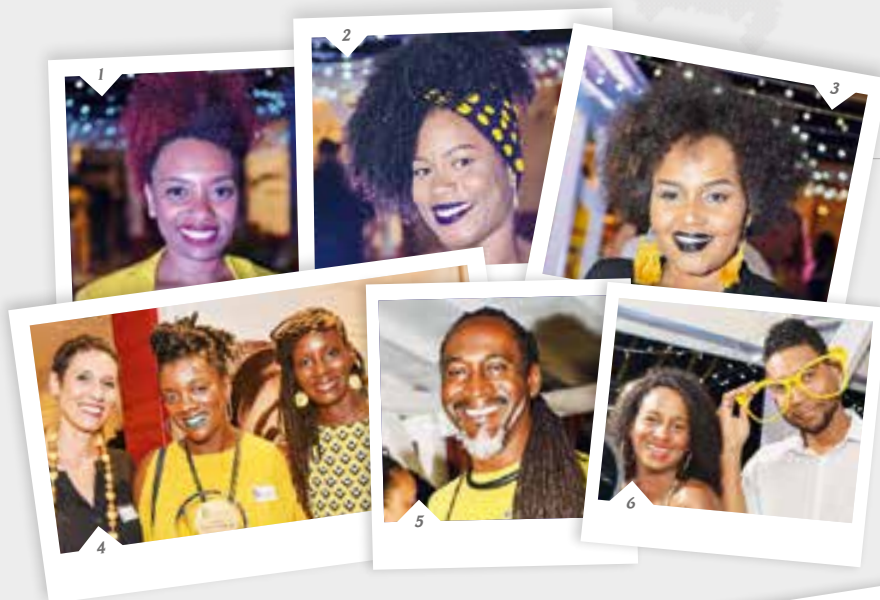
MARTINIQUE

En collaboration
avec le magazine



ANNIVERSAIRE DE BUZZ MAGAZINE MARTINIQUE

- 1- Edyna NDEBANI de Mediarelais
- 2- Manuela DUVILLE de MIDCréa
- 3- Severine MOUSTIN de S Cosmetics
- 4- (gauche à droite) : Marie OZIER LA FONTAINE, Stephanie COTREBIL FRANCHONE, Linda NYIRENDA (Membres des Bizness Mam)
- 5- L'artiste Doré
- 6- Muriel MARIE LOUISE et Loic PATRICE de So Fun Box



TCHIMBÉ RAID 2019

- 1- Groupe des Tambouyés "Lesansyel" présents pour animer au rythme de leurs chansons la Fête du Trail le dimanche 5 mai.
- 2- Les Neg Mawon entourent les deux premiers coureurs : en bleu, Julien Chorier, grand vainqueur de cette 22^{ème} édition, et en jaune : Sangé Sherpa, arrivé 2^{ème}. Tous deux ont participé à la course du 103km.
- 3- Départ de la course du 103km, lancée à 12h le samedi 4 mai au stade de Saint-Pierre.
- 4- Podium Arrivée Tchimbé Raid 103km 2019 : Julien Chorier en 1^{ère} position, Sangé Sherpa en 2^{ème} position et Jordan Mionzé en 3^{ème} position.



HOUSE MUSIC & BEACH PARTY

Dans un brin de folie, Andy Paul Event a imaginé une scène posée sur l'eau ! 9 DJs se sont réunis pour une fête originale sur le site atypique du ponton de la Dunette à Sainte Anne : Les Brunes Platines, Piste Noire, Matts Matt, Andy Paul, Allan P et Juanito.



JARDIN ZOOLOGIQUE & BOTANIQUE DE MARTINIQUE

UN SITE INOUBLIABLE (DEPUIS 1643)

Par le
créateur du
Jardin de Balata

WWW.LATITUDE.CO.COM

ZOO
de
Martinique
HABITATION LATOUCHE

OUVERT DE 9H à 18H

PRÉPAREZ VOTRE VISITE :
Achetez vos tickets en ligne
et économisez 1€ !

0596.52.76.08   
WWW.ZOODEMARTINIQUE.COM



GUYANE

INAUGURATION DU CHÉRI

Après Harlem à New York, le restaurant Chéri et son chef Alain débarque à Cayenne, où il a été inauguré en grandes pompes à la place de l'ancienne Auberge Faledam.

- 1- Le chef Alain et Keita Stephenson
- 2- Nathalie et Gilles Vernet
- 3- Harry Hodebourg et Phy Afrosia
- 4- Robert Claire, alias Bob et Carole Charles



NOUVEL ALBUM DE RAYMOND CHARLERY

Raymond Charlery a présenté son nouvel album lors d'une conférence de presse au Grand Hôtel Montabo

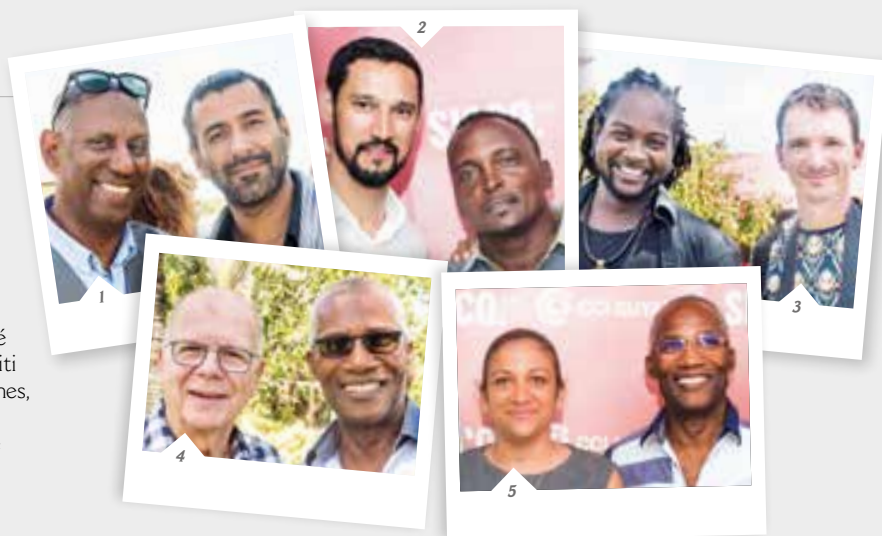
- 1- José Blézès, qui a présenté la soirée et Raymond Charlery
- 2- Yvan Rollus, auteur, compositeur, producteur, musicologue et ancien animateur à RFO, et Phil Labonté, animateur et cameraman
- 3- Marie-Laure Phinéa-Horth, maire de Cayenne
- 4- Denis Duvigneau, des Kolekt'Or, et Alexandre Picou, représentant de la Sacem
- 5- Les chanteurs Régine Lapassion et Raymond Charlery



SISCO, LE FILM

L'acteur guyanais Stany Coppet et Ashim Bhalla, producteur réalisateur indo-anglais, ont présenté Sisco, leur projet de film, aux éventuels futurs investisseurs, au Golf des 3 Collines à Matiti

- 1- Bernard Coppet et Ashim Bhalla, producteur réalisateur indo-anglais
- 2- L'acteur guyanais Stany Coppet et Edmé Zulémaro, du Golf des 3 Collines à Matiti
- 3- Les réalisateurs, caméramen et photographes, Marvin Yamb et Quentin Chantrel
- 4- Bernard Boullanger de la Solam et Serge Fulgence du Complexe Belova
- 5- Carine Sinai, présidente de la CCIG, et Serge Fulgence



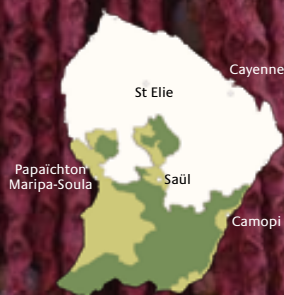


Parc amazonien
de Guyane
Parc national



PARC AMAZONIEN DE GUYANE

Une nature généreuse



TERRITOIRES CONCERNÉS
PAR LE PARC NATIONAL

Zone de cœur
(priorité protection)


Zone de libre adhésion
(priorité développement durable)

Créé le 27 février 2007, le Parc amazonien de Guyane est le plus vaste Parc national de France et de l'Union européenne avec une superficie de 3,4 millions d'hectares au sud de la Guyane. Ses missions sont de préserver le patrimoine naturel, valoriser les cultures locales et accompagner les projets de développement local adapté aux modes de vie des populations en concertation avec les communautés d'habitants.



www.parc-amazonien-guyane.fr





ICE PALACE
RESTAURANT | BAR LOUNGE | CABARET

Ouvert du **Mardi au Vendredi**
19h > 5h
Samedi & Dimanche
22h > 5h
(fermé le lundi)

ICE PALACE
autrement...

WORK-A-COCKTAIL

Du **Mardi au Vendredi**
de 17h à 22h

488, rue de la Chapelle, 1^{er} étage - Jarry
FWI - GUADELOUPE



VILLE DE BASSE-TERRE FLEUVE DE GUYANE		ILE VOISINE DE LA TRINITÉ		DANSÉE AUX ANTILLES DÉPOUILLÉ	
VIEUX PÉRUVIEN		ERREUR DU LOGICIEL			
				ADORENT	
CITÉ À LA BARRE		ENJOUÉ BOURG DE SAINT-MARTIN			
DIEU ÉGYPTIEN MONTAGNE CRÉOLE			PRONOM PERSONNEL		
					SOUPE ANTILLAISE
CONDITION VIVOTA			NUMÉRUS CLAUSUS PRÉNOM MASCULIN		
ÉVALUA	MÉTAL DESTIN			FLEUVE DE GUYANE	
LOPIN DE TERRE		DURILLON OBTENU			
			DRAME JAPONAIS		
DONNÉ PAR L'INDIC					



SUDOKU

1		9				8		3
	2		7		8		6	
8								4
		1	9		4	7		
	6						4	
		4	6		3	5		
9								7
	4		1		7		3	
7		2				6		1

2			7	1	8			9
					4	1		
	6	4	9			8		
3	4		1		9	2		8
5								3
9		8	3		2		1	6
		9			3	5	6	
		2	5					
7			6	9	1			4

www.fortissimots.com

LE NUMERO 1

DES RENDEZ VOUS SPORTIFS

BRASSERIE SPORTIVE

OUVERT 7/7

488 rue la chapelle - ZI Jarry

contact.lakage@gmail.com



ARUBA

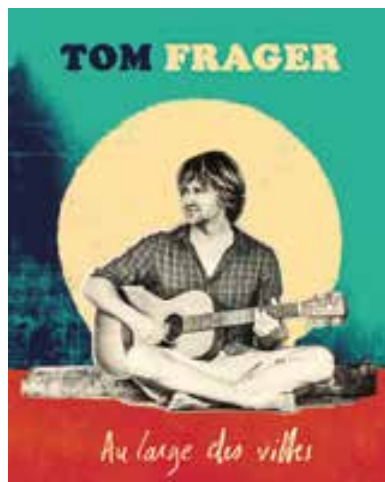
- ◆ Aruba Carnaval, du 5 Janvier au 3 Mars

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitaruba.com

BARBADE

- ◆ Dive Fest Barbados, du 3 au 7 juillet
- ◆ Sir Garfield Sobers International Schools Cricket Tournament, le 7 juillet
- ◆ Grand Kadooment, le 5 Août
- ◆ Barbados International Hockey Festival, du 18 au 24 Août
- ◆ Crop over, du 31 juillet au 06 Août

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitbarbados.org



ST-DOMINGUE

- ◆ Dive fest, du 5 au 14 juillet
- ◆ Championnat de Cricke,t du 1^{er} au 30 Août

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicarepublic.com

CURAÇAO

- ◆ Curaçao North sea Jazz Festival, du 29 au 30 Août

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.curacao.com

MARTINIQUE

- ◆ Tour des yoles, du 28 juillet au 4 Août
www.tourdesyoles.com
- ◆ Foyal Day, le 23 août

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.martinique.org

GUADELOUPE

- ◆ Les MURs galeries Guadeloupe Pôle Caraïbes, Session 3, du 17 mai au 12 juillet 2019
- ◆ Karibbean Beauty Fest 2019, le 14 juillet
- ◆ All Day in Music festival, les 20 et 21 juillet

- ◆ Fête patronale de la ville de Goyave, le 28 juillet
- ◆ 10^e édition du Skills and challenge: stage de basket, du 16 au 21 juillet
- ◆ 4^e édition de la Corsair Foot Académy, du 15 au 20 juillet

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.lesilesdeguaadeloupe.com

GUYANE

- ◆ Exposition La Guyane vue par les détenus de la maison centrale de Saint-Martin de Ré, du 6 mai au 7 juillet
- ◆ Salon de l'Immobilier, les 8 et 9 juin
- ◆ Journée du kasilipo 2019, la fête du manioc et de la cuisine, le 9 juin
- ◆ Exposition Entre deux mondes, inauguration le 28 juin

Plus d'infos et d'événements sur
www.guyane-amazonie.fr

MIAMI

- ◆ Festival international de la mangue, le 14 juillet

Plus d'infos et d'événements sur
www.miamiandbeaches.fr



1^{ère} Compagnie

Régionale
de la Caraïbe
au départ des
Antilles-Guyane

NOUVELLES DESTINATIONS

Guadeloupe

Martinique

Sainte-Lucie

Barbade

Saint-Domingue

Punta Cana

San Juan

Saint-Barth

Saint-Martin

Dominique

Miami

Port-au-Prince

Sint Maarten

Cayenne

Grand-Santi

Maripasoula

Saint-Laurent

Saül



Interreg

Caraïbes

CARIBSKY

Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement



☆ Caribsky

airantilles.com

et agences agréées



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

airantilles
CaribbeanUnited



ATMOSPHÈRE DÉCO
HOME CONCEPT STORE

VILLAGE DE JARRY - Z.I. JARRY - GUADELOUPE
www.atmosphere-deco.com
0590 57 01 15

FOLLOW THE KRY'S HOLIDAYS TOUR ON

📱 @KRYSOFFICIEL 🎵 KRYSMUSICS
📺 KRY'S OFFICIEL



SAINT-BARTH

◆ Saint Barth Family Festival, du 8 au 17 Août

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.stbarthfamilyfestival.com

ANTIGUA ET BARBUDA

- ◆ 53^e Tournoi du Antigua and Barbuda Sport Fishing, 6 juin
- ◆ Antigua and Barbuda Mango Festival, 6 juillet
- ◆ Antigua Carnival, 26 juillet

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitantiguabarbuda.com

PARIS

- ◆ Japan Expo, le plus grand festival, du 4 au 7 juillet
- ◆ Festival du cinéma en plein air, qui a lieu à la Villette, du 22 juillet au 23 août
- ◆ La Chaise et l'écran, du 26 juillet au 9 août dans le 11^e arrondissement.
- ◆ Festival Rock en Seine, du 23 au 25 août

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.parisinfo.com

TRINIDAD AND TOBAGGO

- ◆ 14^e édition Carifesta, du 16 au 25 Août

Plus d'infos et d'événements sur
www.carifesta.net

OFFRE SPÉCIALE

AUX LECTEURS DU MAGAZINE ONAIR

VOTRE PICANTO

À PARTIR DE

19€

PAR JOUR

SUR LA LOCATION D'UNE PICANTO
EN PRÉSENTANT CE MAGAZINE*



golfecarrental.com

Visitez notre site internet
et découvrez nos
véhicules de 2 à 9 places

Visit our website and discover
our range of vehicle from
2 to 9 places

*Offre valable à partir de 1 semaine de location du 1^{er} juin au 30 juillet
"non cumulable avec d'autres remises"

GOLFE CAR RENTAL

Route de l'Espérance - Grand Case

📧 email : contact@golfecarrental.com

☎ phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75

🌐 www.golfecarrental.com



GOLFE CAR RENTAL
LOCATION DE VOITURES

LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS

La compagnie.

AIRANTILLES est née le 18 décembre 2002, avec l'ambition clairement définie d'ouvrir le ciel de la Caraïbe au grand public, selon le modèle Low-Cost, aux meilleurs prix et vers un maximum de destinations régionales.

Années après années, la compagnie a maintenu ce positionnement et développé un réseau de connexions inter-îles vers la Caraïbe francophone, anglophone et hispanophone, ce qui lui confère depuis 2015 la position de **1ère compagnie régionale française de la Caraïbe**, (par la taille et la modernité de sa flotte, par le nombre de passagers transportés, le nombre d'escales desservies et de vols proposés).

Aujourd'hui,

AIRANTILLES est la compagnie initiatrice de l'alliance **Caribsky** qui consiste à mutualiser les forces des compagnies aériennes caribéennes. (Voir la double page ci-après).

Cette logique de développement se poursuit également au delà de la Caraïbe grâce à des partenaires transatlantiques tels que Corsair International ou Air France qui proposent désormais, au départ de Paris, l'intégralité des destinations du réseau d'**AIRANTILLES**.



Pensez-y :



La meilleure solution pour vos déplacements fréquents entre les îles !

Les e-coupons sont des crédits-voyages prépayés offrant de nombreux avantages...
Par exemple, vous pouvez **bénéficier jusqu'à 50% de remise sur le tarif Grand Public !**
Renseignez-vous en ligne sur airantilles.com



Un programme de fidélisation qui donne le smile !

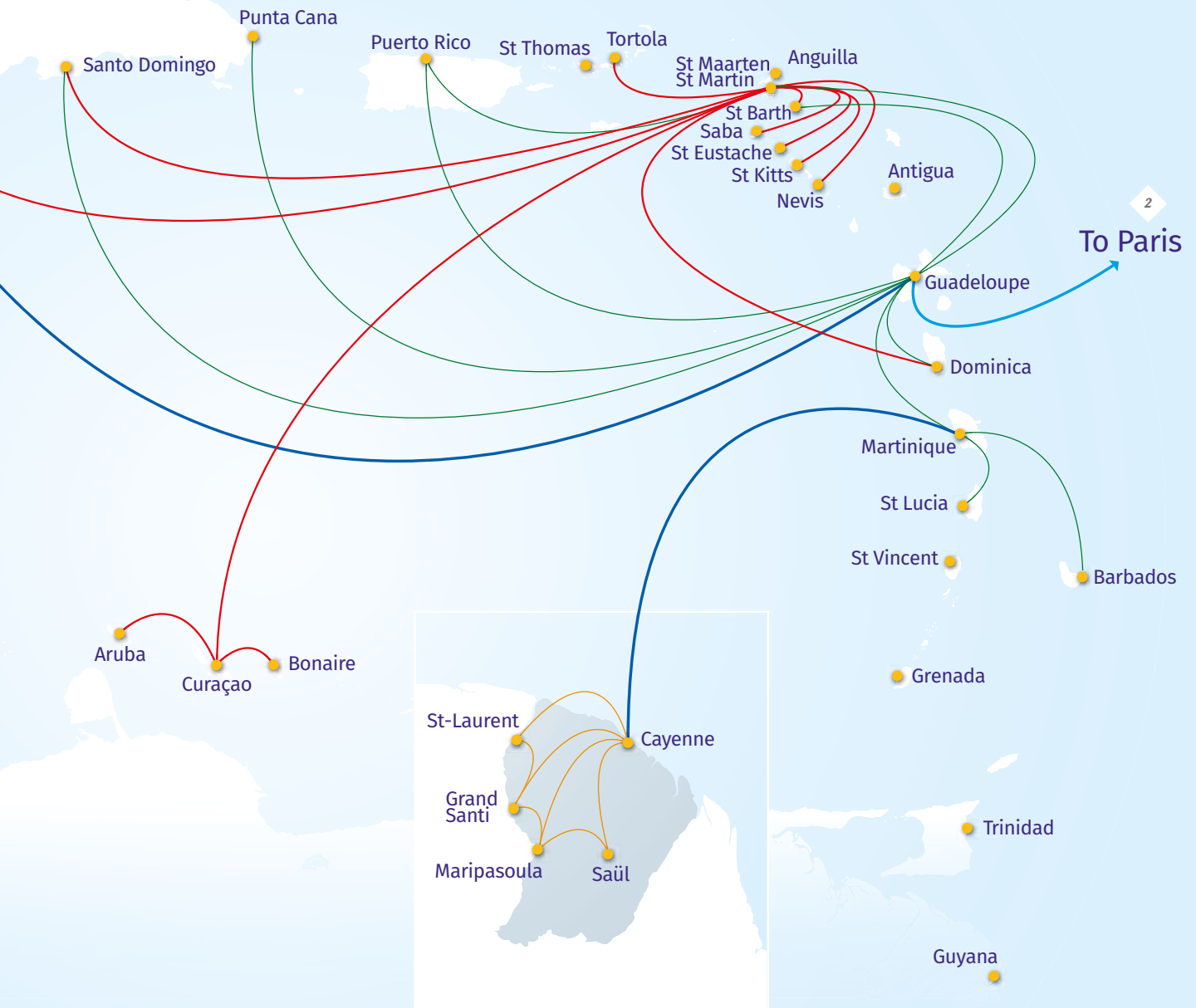
e-smiles, c'est votre programme de fidélisation entièrement gratuit.
Si vous n'êtes pas encore membre, pensez à vous inscrire en ligne.

5 allers/retours sur notre réseau court-courrier = 1 billet prime* !

* Valable pour l'achat de billets en e-coupons.

airantilles

airguyane



- LIGNES RÉGULIÈRES AIRGUYANE
- LIGNES RÉGULIÈRES AIRANTILLES
- LIGNES OPÉRÉES EN CODE SHARE PAR AIR FRANCE
- VOLS OPÉRÉS EN COOPÉRATION AVEC WINAIR
- VOLS CORSAIR INTERNATIONAL OPÉRÉS EN INTERLIGNE

Caribsky

Interreg
Caraïbes



CARIBSKY

Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

LE RÉSEAU Caribsky

The Caribsky NETWORK

Une alliance pour optimiser et simplifier les déplacements inter-caribéens.

Caribsky

est un projet collaboratif dont l'objectif principal est d'optimiser le transport aérien dans les Caraïbes, à travers la mise en place d'un réseau de compagnies interconnectées.

Le but étant de faciliter la circulation des personnes et de stimuler le développement économique.

Les compagnies membres, aujourd'hui AIRANTILLES, WINAIR et LIAT, partagent la vision de rendre les voyages régionaux plus accessibles et de meilleure qualité.

The Caribsky NETWORK

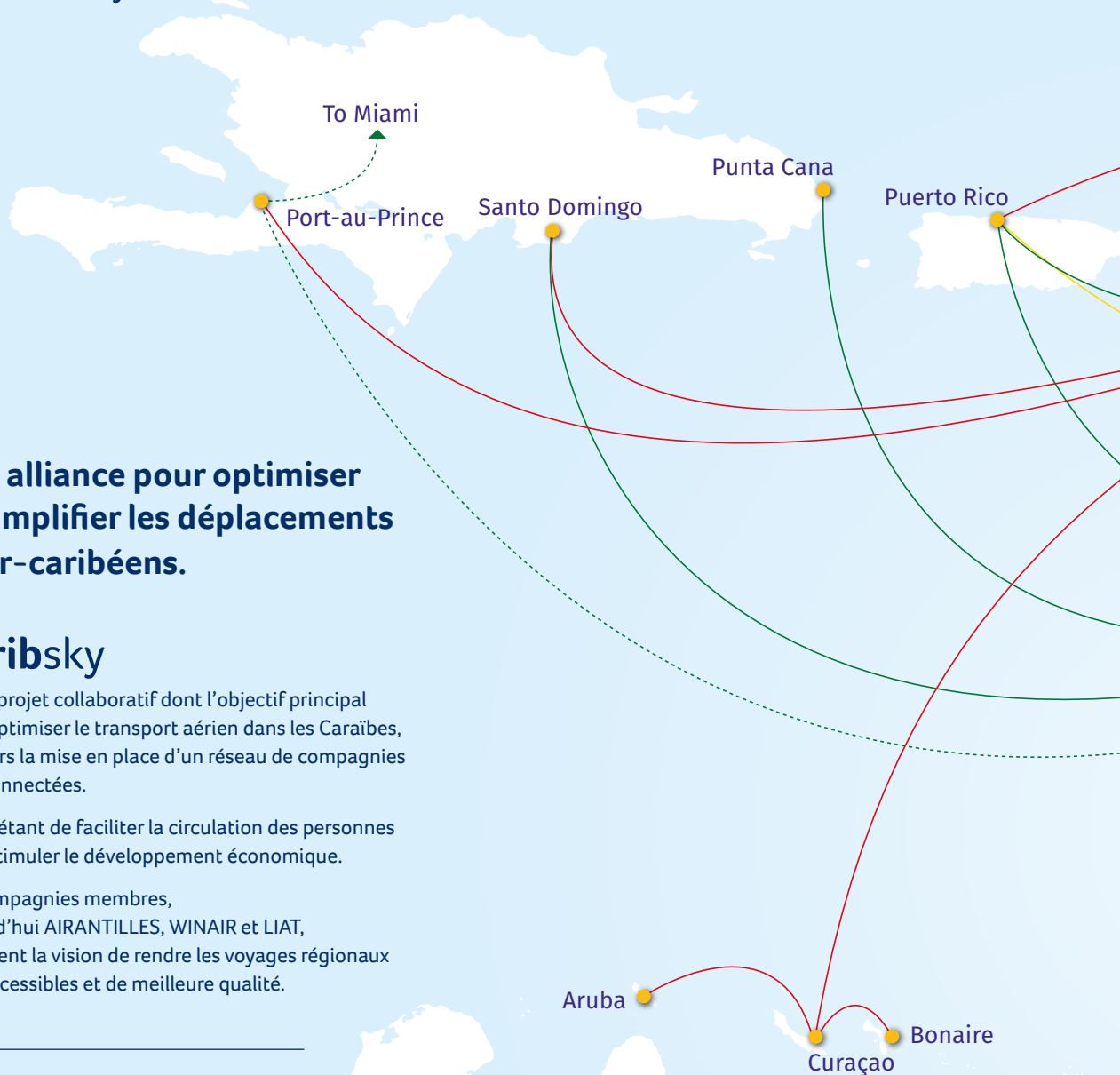
An alliance to optimise and ease inter-Caribbean travels

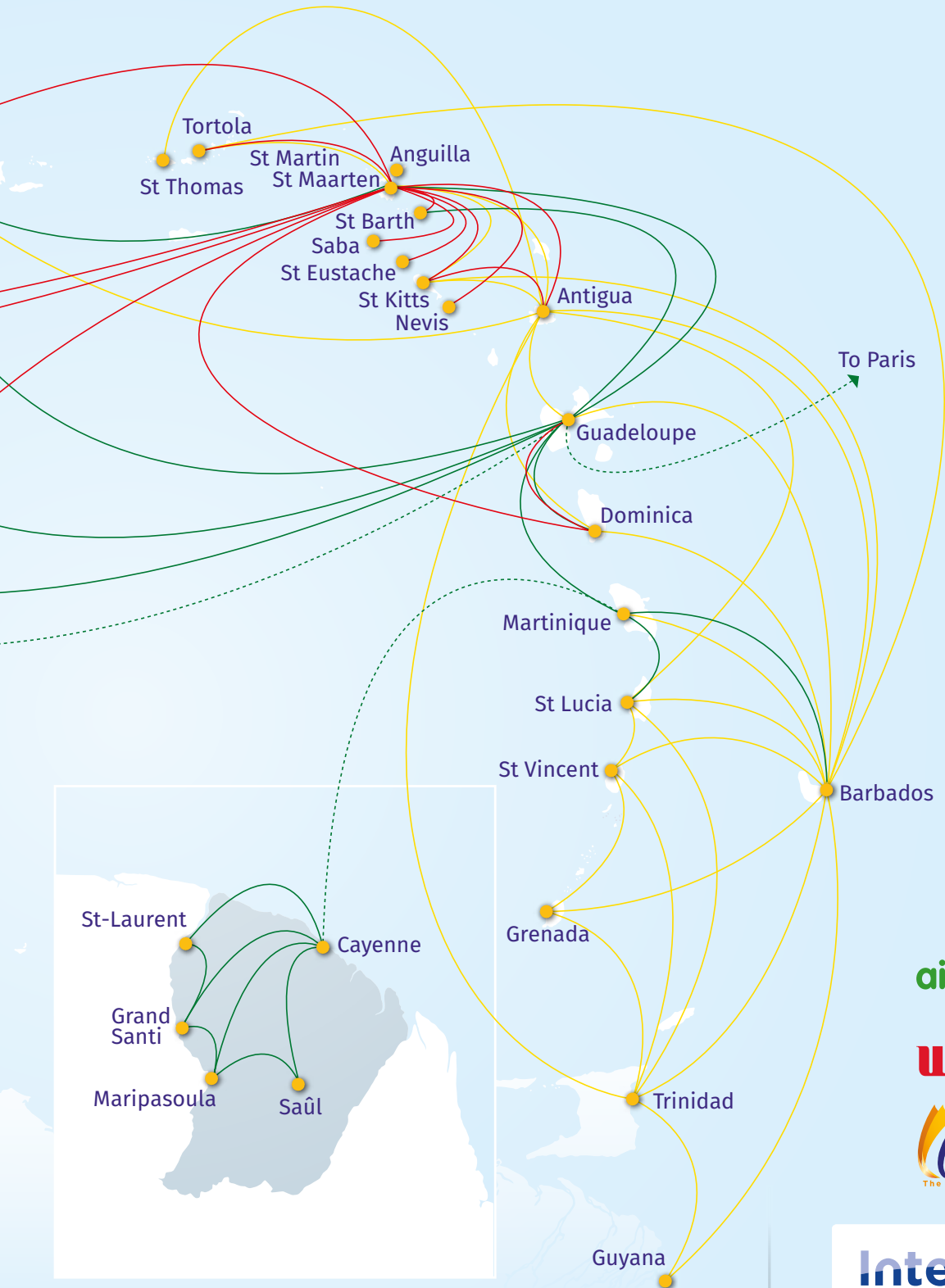
Caribsky

Is a collaborative project aimed mainly at optimizing air transportation across the Caribbean, based on a network comprised of interconnected airlines.

The goal being to ease flows of people and boost economic development.

Partnering airlines include AIRANTILLES, WINAIR & LIAT, who share a vision for smoother and improved regional transportation.





airantilles

WINAIR

liat
The Caribbean Airline

 **Caribsky**

Interreg
Caraïbes



CARIBSKY 

Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement



CHOISISSEZ LA QUALITÉ! VOUS SEREZ TOUJOURS GAGNANT...

**Isolants pour climats tropicaux : hydrofuges,
recyclables, analergiques sans cov ...**



DISTRIBUTEURS AGRÉÉS :

Saint-Martin :

Siapoc - Leader Mat
Matelys -
Vivre en Bois - Arcelor

Guadeloupe :

Biometal - Leader Mat
Top Caraïbes -
Vivre en Bois - Arcelor

Martinique :

Cottrel - Biometal
Matelys -
Vivre en Bois

Guyane :

Top Amazonie -
Profil Guyane -
Biometal

Reunion :

Top Océan
Indien

PRIMES CEE : BAT, BAR en 106 107 108 109 ...

TDI ISOLATION

0690 363 645 - 0690 099 326 / td.isolation@orange.fr
RCS Pointe a Pitre 477616874, Baie Mahault Guadeloupe

Martinique

Guadeloupe

Guyane

Reunion

St Martin

HABITAT - INDUSTRIE TERTIAIRE - COLLECTIVITE...

PARTENAIRE
**agIR
PLUS**
D'EDF



Vincent THOMAS

Champion du Monde de jet-ski (2008-2018)
Vice Champion du Monde (2002-2007-2013-2015-2016)
Fondateur de TDI Isolation et inventeur des produits
et de la marque AIRFLEX.

Airflex®

AIRGREEN

BARVAPEUR®

Expert⁵⁰

Orange déploie la Fibre 100% fibre



Offres soumises à conditions et valables dans les zones éligibles en Guadeloupe (à Pointe-à-pitre, Basse-Terre et Petit-Bourg), en Martinique (à Fort-de-France et Schoelcher) et en Guyane (à Cayenne et Riméire-Montjoly). Accessibles sous réserve d'éligibilité technique et du raccordement effectif de l'immeuble ou du domicile du client à la fibre. © Orange - S.A au capital de 10 640 226 396 € - 78 rue Olivier de Serres 75015 Paris - 380 129 866 RCS Paris